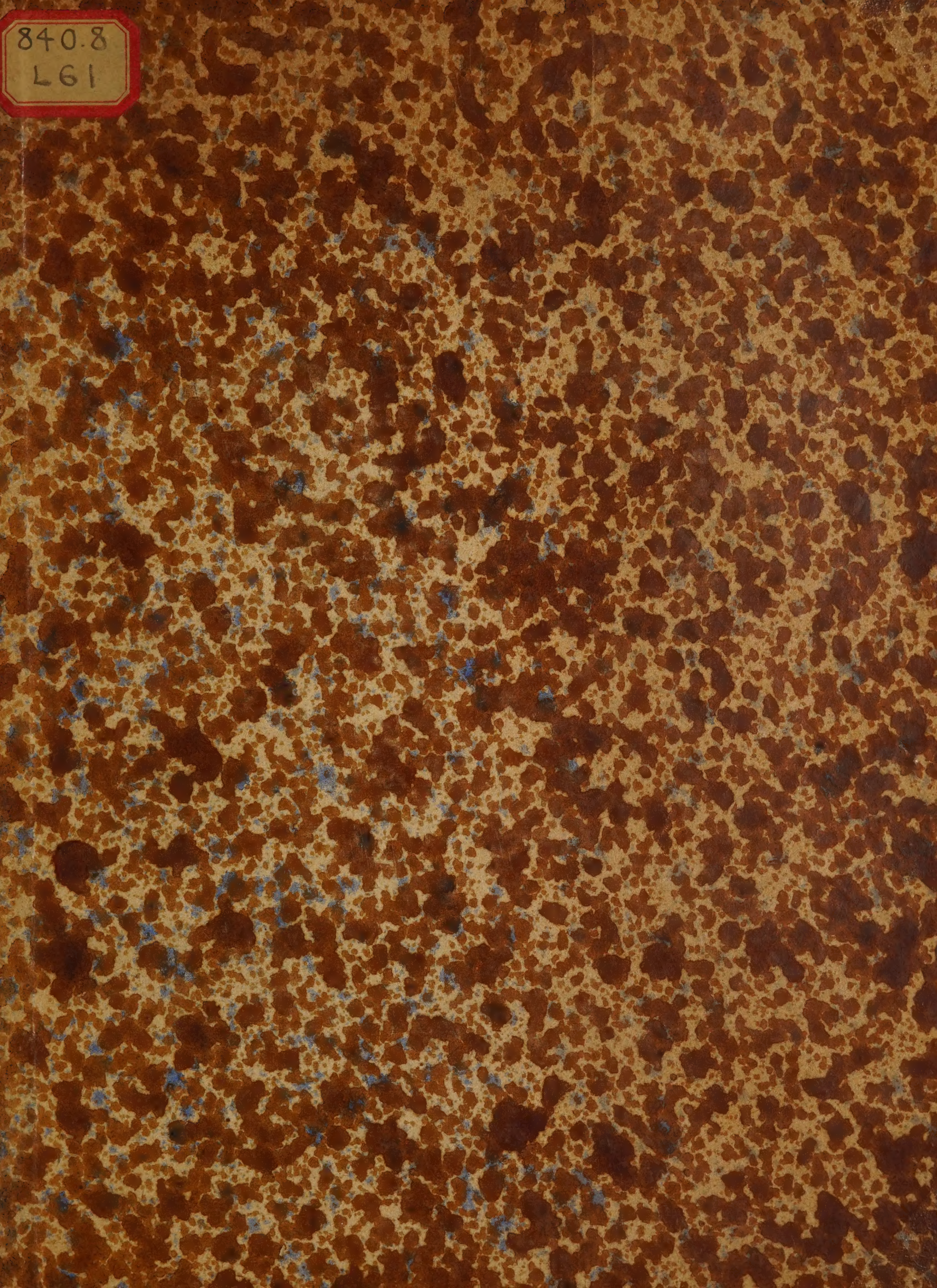

840.8
L61

CHOIX

D'ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

PUBLIÉ

PAR

ÉDOUARD LIDFORSS.

LUND 1877,
IMPRIMERIE ET FONDERIE DE F. BERLING.

Ce livre n'aurait pas de préface, si je ne tenais d'abord à reconnaître de bon cœur mes obligations aux travaux d'autrui, surtout à ceux de M. Gaston Paris et de M. Gustave Lücking. J'ai tâché d'en profiter autant que possible, et cependant personne ne sait mieux que moi-même combien je suis loin d'y avoir réussi de la manière que j'aurais voulu. Il sera bon aussi d'avertir que les mêmes raisons qui ont amené, il y a onze ans, la publication des VII anciens Textes français subsistent encore et que c'est à elles seules qu'il faut attribuer cette nouvelle édition.

Lund, septembre 1877.

É. L.

Table des matières.

Errata.

Pag.	17	*ligne*	23,	*au lieu de*	riches	*lisez*	rikes.
„	18	„	27,	„	service	„	servise.
„	„	„	„	„	efforcier	„	esforcier.
„	22	„	13,	„	taintes	„	tantes.
„	29	„	13,	„	l'berbe	„	l'herbe.
„	31	„	27,	„	grant	„	granz.

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS.

I.

SERMENTS DE STRASBOURG (842).

Nithardi Historiarum lib. III. cap. 5. Facsimile dans *l'Album des plus anciens monuments de la langue française*, Paris 1875. — Diez, *altromanische Sprachdenkmale*, Bonn 1846. — Articles de MM. Gröber, P. Meyer, Storm et Suchier dans le *Jahrbuch* et la *Romania*.

Ergo XVI kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quæ olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strazburg *vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quæ subter notata sunt, Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui maior natu, prior exorsus sic cœpit: "Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum" cet. Cumque Karolus hæc eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam major natu erat, prior hæc deinde se servaturum testatus est.*

Pro Deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in adjudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift [1], in o quid il mi altresi fazet; et ab Ludher nul plaid numqua prindrai qui, meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic hæc eadem verba testatus est.

Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet.

Si Lodhuvigs sagrament, quæ son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de suo part l'infraint [2], si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla ajudha contra Lodhuwig nun lui ier [3].

---

[1] dist? *Leçon douteuse.* [2] ñ loftanit (lostanit?). [3] li iuer.

II.

PROSE DE SAINTE EULALIE.

Ms. de Valenciennes. Facsimile dans *l'Album d. pl. a. mon. d. l. l. fr.* — Diez, *altrom. Sprachdenkm.* — P. Meyer, *Bibl. de l'Ecole des chartes*, cinquième série II, 237 ss. — Bartsch, *die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, Rostock 1868. — Les lettres entre crochets sont dans les imprimés, mais ne se lisent pas dans le facsimile.

1. Buona pulcella fut Eulalia,
bel avret corps, bellezour anima.

2. Voldrent la veintre li Deo inimi,
voldrent la faire diavle servir.

3. Elle no'nt eskoltet les mals conselliers
qu'elle Deo raneiet chi maent sus en ciel,

4. ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce, regiel ne preiemen[t].

5. Niule cose non la povret omque pleier,
la polle sempre non amast lo Deo menest[ier].

6. E por o fut presentede Maximiien,
chi rex eret à cels dis sovre pagiens.

7. El li enortet, dont lei nonque chielt,
qued elle fuiet lo nom christiien.

8. Ell' ent adunet lo suon element:
melz sostendreiet les empedement[z]

9. qued[1] elle perdesse sa virginitet;
por o-s furet morte à grand honeste[t].

10. Enz en-l fou la[2] geterent, com arde tost;
elle colpes non avret, por [o] no-s coi[st].

11. A czo no-s voldret concreidre li rex pagiens;
ad une spede li rover[et] tolir l[o chief],

12. La domnizelle celle kose non contredist;
volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.

13. In figure de colomb volat à ciel.
Tuit oram que por nos degnet pre[ier]

---

[1] quelle. *Correction de M.* P. Meyer. [2] lo.

14. qued auvisset de nos Christus mercit
post la mort, et à lui nos laist venir

par souve clementia.

III.

FRAGMENT DE VALENCIENNES (X[e] siècle).

Sur un lambeau de parchemin servant de feuille de garde à un livre de la bibliothèque de Valenciennes. Facsimile complet dans *la Chanson de Roland*, ed. F. Génin, Paris 1850, et du verso dans *l'Album d. pl. a. mon. d. l. l. fr.* Comparer, pour le rapport du texte à la vulgate, le chap. IV[e] du prophète Jonas. Les mots imprimés en italiques sont écrits dans le ms. en notes tironiennes; ceux entre crochets ont été suppléés par Génin.

RECTO.

. . . . . . *dixit* . . . . . *me rogavit* aler *in* Niniven . . . .
est venu de cist *tres dies super* . . . . *me et* . . . .
eisi . . . . *dixit* ore *nos* . . . . aire . . . . end . . *me*
sit . . . . . *ut me* . . . *vivamus* . . . . *licerent* revenir al . . . . . niul
moud *quia mare* ibat *et* . . . *bat super eos* . . . *d* . . e *si* distre[nt] . . . . .
des super nos . . . *innocentem* . . . . . . cist n . . . ir . . . .
que par l . . or sav[ien]t . . . . . il . . . . quant . . . .
quant . . . . oire e por . . . . *mare ne* . . . . . .
maisso . . . .
. . . . t lat lo . . . . *Et*
. . . . de . . cel pescion . . . . . ne fait . . . *et* . . . . fu . . . . .
et . . . . eus noieds *co dixit* f . . . .
. . . . . . *et exaud* . . . . de ciosm . . . .
el gent . . cum . . . . er . . . eg car . . . . . *reu*
. . . . quant . . . . uers . . . . ei la mare e si . .
. . . . *chi* . *d* . . . . . *Jonas Propheta de* . . . et . .
Et precepit Dominus . . *Jonam super* . . . cel [pesc]ion . . . . . *Deus* . .
. . . . *totam* Ninivem *civitatem* . . . . . *eis sub peccatorum* . . . . *Et* serr . . *clamavit et dixit adhuc* . . . .
. . . . *Postea* . . . . *Deum ne* . .
. . . . . *Et* . . . . *usque ad minores* . . . *postea peccator* . .
. . que cil *ros* . . . . . . *si* eri . . . . vestirent . . . . .
haires *a majore usque* . . . . sacco *et sedit in cinere* . . . . *de* . . . . nt a . . . .
es perils . . . . eu . . reid e *si* tult *si* est . . . .
. . . . . . seit niuls *dixit* chi es . . . . e *si* . ni . . . .
ude en cist *tres dies dixit* . . . . quant . . . . vit . ad . .
Dominum . . . . . . *magna* . . . . . *ril* . . . . fisi[ent] in . . . . *nerd*
. . . . deu . . . . e sancel e *si* . . . . . or . ent e *si* fu ço . . . .

. . . . *fructos vos deb* . . . *Postea per* mersionem Jone *prophete, si debetis intelligere . adversus Dominum* . . . . *cum* mersionem Jone cilg . . . . *magn* . . *Dominum* . . . .

VERSO.

. . . . *Habuit misericordiam, si cum* il *semper* solt haveir de *peccatoribus;* e *sic liberat* de cere . . . . ? . . e de cel peril, [quant il habebat decretum] que *super* els metreiet..

Et afflictus est *Jonas* afflictione *magna, et iratus est et oravit ad Dominum, et dixit:* [Domine, tolle, quæso, animam meam a me:] *quia melior est mihi* mors *quam vita.* Dunc, ço *dixit, si* fut *Jonas propheta* mult correcious e mult ireist, [quia Deus de Ninivitis] *misericordiam habuit,* e lor *peccatum* lor *dimisit;* saveiet *ço* que li celor *sub ço* astreiet *eis* ruina *Judæorum,* e ne doceiet . . . . lor salut, *cum* il *faciebat de perditione Judæorum, ne si cum legimus* e le *evangelio* que *Dominus noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere* . . . . . ibus: *Paulus apostolus etiam optabat* esse anathema esse *pro fratribus suis qui sunt Israelitæ.*

Et egressus *est Jonas de civitate, et sedit* [contra orientem civitatis], donec *videret quid* accideret *civitati.* Dunc, *ço dixit, cum Jonas Propheta* cel populum *habuit* pretiet et convers *et* en cele . . . . . iet, *si* escit foers de la civitate e *si* sist *contra* orientem *civitatis* e *si* avardevet *cum Deus* per ser . . . . . astreiet u *ne* fereiet.

Et preparavit Dominus ederam *super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat* [enim] . . . . . *Jonas prophetea habebat* mult laboret e mult penet a cel *populum, ço dixit;* e *faciebat* grant iholt, *et* eret mult las . . . . . un edre sore sen cheue quant umbre li fesist, e *re*pauser se podist.

Et lætatus est Jonas super ederam . . . . Mult *lætatus, ço dixit* por que *Deus* cel edre li *donat* a sun soueir *et* a sun *re*pause*ment* li donat.

Et precepit Dominus [vermi . . . . qui percussit ederam]; *et* exaruit. *[Et] paravit Deus ventum calidum super caput Jone; et dixit: Melius est mihi mori quam vivere* . . . . .

Dunc, *ço dixit, si rogavit Deus* ad un verme que percussist cel edre sost que cil *sedebat;* e c . . . . cilg eedre fu seché, *si* vint grances*mes* iholt *super caput Jone, et dixit: Melius est mihi mori quam vivere.*

Et dixit Dominus [ad Jonam: Putasne bene] *irasceris tu super* edera? *Et dixit: Bene* irascor ego *usque ad mortem. Postea per* cel edre dunt cil tel . . . . et, *si debetis intelligere per Judæos,* chi sicci *et* aridi *permanent* negan*tes filium Dei* . . . . e e por els . . . . . es doliants, car *ço videbant per spiritum prophete que cum gentes venirent ad fidem* . . . . . *si* astreient li *Judei* perdut, *si cum* il ore sunt.

Et [dixit Dominus: Tu] *doles super* ederam in *qua* non *laborasti, neque fecisti ut cresceret, et ego non parcam* Ninive *civitati magne in qua sunt plus quam* [centum viginti millia hominum qui nesciunt quid] *sit inter dexteram et sinistram.*

Dunc *si dixit Deus ad Jonam prophetam:* Tu douls mult ad . . . . . . *si* por . . . . . *dixit, in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret, dixit;* e io ne dolreie *de tanta millia hominum si* perdut erent? *dixit* . . . . . Postea en ceste *causa* ore *potestis videre quanta est misericordia et pietas*

Dei super peccatores homines: cil *homines* de cele *civitate* . . . . fendut que tost le *volebat* . . . . delir, e tota la *civitate volebat* comburir *et ad nihilum* redigere. *Postea* per cel *predictam* . . . . . . on fis*ient* e *si conterrement* fis*ient si* a che *deberent veniam et remissionem peccatorum suorum* . . . . . *Deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui* . . . . . *mereantur et vivent, cum ço videtis* quant *il se erent* convers *de via sua mala,* e sis penteiet de cel mel que fait *habebant* . . . . . . *sic liberat* de cel peril quant il *habebat decretum* que *super* els mettreiet.

Cum potestis ore *videre et* entelgir . . . . . chi sil fe*ent cum* faire lo deent, e cum cil lo fisi*ent* dunt ore aveist odit. E por o *si vos* avient . . . . . . faciest cest *predictam pœnitentiam* . . . quant oi comenciest; ne aiet niuls male *voluntatem contra* sem peer; *ne habeatis* . . . . . aiest cherté *inter vos, quia caritas* operit *mendam peccatorum,* seietst unanimes in *Dei servicio*, et en tot . . . . . sire *remunerati*, fai*tes* vost alsmos*nes, ne si cum* faire *debetis*, e faites vost *elemosynas,* cert *ço sapitis* . . . . . acheder *ço* que li preirets; preiets li que de cest *periculo nos liberat* chi *tanta mala nos habemus* fait . . . . . *de paganis* e *de* mals *christianis. Poscite* li que cest *fructum,* que mostret *nos habemus*, que-l[1] *nos conservet, et ad* maturi . . . . . ure lo posciomes e cels *elemosynas* ent *possumus facere* que lui ent *possumus proferre.*

Poscite li que *remissionem omnium peccatorum nostrorum nos* . . . . . *faciat nos ad gaudia æterna pervenire. Ibi valebimus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum, quando ipsi invisere dignemur quæ videre* . . . . *sanctis gloriosus Deus. Per æterna secula seculorum.*

Per Judæos, por quant il en cele duretie e en cele encredulitet permes*sient; et etiam* plorat, *si cum* dist e le *evangelio*, lieu de avant dist.

IV.

VIE DE SAINT LÉGER.

Ms. de Clermont-Ferrand. Facsimile dans *l'Album d. pl. a. mon. d. l. l. fr.* Diez, *zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert,* Bonn 1852, et *Jahrbuch* VII, 361 ss. — G. Paris, *Romania* I, 273 ss. — A. Boucherie, *Revue des Langues Romanes,* seconde série I, 5 ss. — Nous donnons à gauche le texte du ms., et à droite le texte reconstruit de M. G. Paris avec les modifications qu'y ont apportées M. Boucherie et M. Lücking.

Domine deu deuemps lauder.	**1.**	Domine Dieu devemps lauder
et a sos sancz honor porter.		et à sos sanz honor porter;
in su amor cantomps del sanz.		en soe amor cantomps dels sanz

---

[1] gén. que el.

quae por lui augrent granz aanz.
et or es temps et si est biens.
quae nos cantumps de sant lethgier.

qui por lui avrent granz aanz.
Et or est temps et si est biens
que nos cantomps de sant Ledgier.

Primos didrai uos dels honors.
quae il auuret ab duos seniors.
apres ditrai uos dels aanz.
que li suos corps susting si granz.
et euuruins cil deu mentiz.
que lui a grand torment occist.

2. Primes dirai vos dels honors
que il avret od dous seniors;
après dirai vos dels aanz
que li suos corps sostint si granz,
et d'Evru·in, cel dieumentit,
qui lui à grand torment ocist.

Quant infans fud donc a ciels temps.
al rei lo duistrent soi parent.
qui donc regneuet a ciel di.
cio fud lothiers fils baldequi.
il le amat deu lo couit.
rouat que litteras apresist.

3. Quant enfes fut, donc à cel temps
al rei lo duistrent soi parent.
Qui donc regnevet à cel di,
ço fut Lodiers fils Baldequi.
Il l'enamat, Dieu lo covit,
rovat que letres apresist.

Didun lebisque de peitieus.
luil comandat ciel reis lothiers.
il lo reciut tam ben en fist.
ab u magistre semprel mist.
quillo doist bien de ciel sauier.
don deu seruier por bona fied.

4. Didon l'evesque de Peitieus,
lui-l comandat cil reis Lodiers:
il lo reciut, tant bien ent fist
od un magistre sempre-l mist,
qui lo doist bien de cel saveir
dont Dieu servir par buone feit.

Et cum il laut doit de ciel art.
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciu bien lo nonrit.
cio fud lonxtiemps ob se losting.
deus lexaltat cui el seruid.
de sanct MAXENZ abbas diuint.

5. Et com il l'aut doit de cele art,
rendi-l qui lui lo comandat.
Il lo reciut, bien lo nodrit,
ço fut loncs temps od sei lo-s tint.
Dieus l'exaltat cui il servit:
de sant Maxenz abes devint.

Ne fud nuls om del son iuuent.
qui mieldre fust donc a ciels tiemps.
perfectus fud in caritet.
fid aut il grand et ueritiet.
et in raizons bels oth sermons.
humilitet oth per trestoz.

6. Ne fut nuls uom del suon jovent
qui mieldre fust donc à cels temps:
perfeiz fut il en caritet,
feit aut il grant et veritet,
et en raizons bels aut sermons;
humilitet aut par trestot.

Cio sempre fud et ia si er.
qui fai lo bien laudaz enner.
et sanz Letgiers sempre fud bons.
sempre fist bien o que el pod.
dauant lo rei en fud laudiez.
cum il laudit fulin amet.

7. Ço sempre fut et ja si iert:
qui fait lo bien laudez ent iert.
Et sanz Ledgiers sempre fut buons,
sempre fist bien o que il puot.
Davant lo rei ent fut laudez;
cum il l'audit, fut lui amet.

A sel mandat et cio li dist.
a curt fugt sempre lui seruist.
il lexaltat e lonorat.

8. A sei-l mandat et ço li dist:
à cort fust, sempre lui servist.
Il l'exaltat et l'honorat,

sa gratia li perdonat. et hunc tambien que il en fist. de hostedun euesque en fist.		sa grati·e li pardonat, et doncques il tant bien ent fist de Ostedun evesque ent fist.
Quandius uisquet ciel reis lothier. bien honorez fud sancz lethgiers. il se fud morz damz i fud granz. cio controuerent baron franc. por cio que fud de bona fiet. de chielperig feissent rei.	**9.**	Quandis vesquit cil reis Lodiers, bien honorez fut sanz Ledgiers. Il se fut morz, danz i fut granz. Ço controverent baron franc, por ço que fut de buone feit, de Chelperin fe·issent rei.
Un compte i oth pres en lestrit. ciel eps num auret eurui. ne uol reciuure chielperin. mais li seu fredre theoiri. nel condignet nuls de sos piers. re volunt fair estre so gred.	**10.**	Un compte i aut, prist ent l'estrit, cil eps num avret Evru·in. ne volst receivre Chelperin, mais lo suon fredre Theodri. Ne-l condignat nuls de sos pers, rei vuolent faire estre son gret.
Il lo presdrent tuit a conseil. estre so gret en fisdren rei. et euuruins oct en gran dol. porroque uentre nols en poth. por ciel tiel duol rouas clergier. si sen intrat in un monstier.	**11.**	Il lo prisdrent toit a conseil, estre son gret ent fisdrent rei; et Evru·ins aut ent grant duol, por o que veintre no-ls ent puot. Por cel tel duol rova-s clergier, si s'ent entrat en un monstier.
Reis chielperics tambien en fist. de sanct .l. consilier fist. quandius al suo consiel edrat. incontra deu ben si garda. lei consentit et obseruat. et son regnet ben dominat.	**12.**	Reis Chelperis tant bien ent fist de sant Ledgier consilier fist. Quandis al suon conseil edrat, encontre Dieu bien se guardat; lei consentit et observat et son regnet bien dominat.
Ia fud tels om deu inimix. qui lencusat ab chielpering. lira fud granz cum de senior. et sc. .l. oc sent pauor. ia lo sot bien il le celat. a nuil omne nol demonstrat.	**13.**	Ja fut tels uom, Dieu enemis, qui l'encusat à Chelperin. L'ire fut granz cum de senior, et sanz Ledgiers aut s'ent pavor: ja lo sout bien, il lo celat, à nul omne no-l demonstrat.
Quant ciel irae tels esdeuent. paschas furent in eps cel di. et sc. .l. fist son mistier. missae cantat fist lo mul ben. poblen lo rei communiet. et sens cumgiet si sen ralet.	**14.**	Quant celle ire tels esdevint, pasques furent en eps cel di. Et sanz Ledgiers fist son mistier: messe cantat, fist lo mult bien, puople et lo rei communiat, et sens comgiet si s'ent ralat.
Reis chielperics cum il laudit. presdra sos meis a luis tramist. cio li mandat que reuenist.	**15.**	Reis Chelperis, cum il l'audit, prisdret sos mes, à lui-s tramist: ço li mandat que revenist,

sa gratia por tot ouist.
et sc. .l. nes soth mesfait.
cum uit les meis a lui ralat.

sa grati·e par tot ovist.
Et sanz Ledgiers ne-s sout mesfait;
cum vit les mes, à lui ralat.

Il cio li dist et adunat.
tos consilier ia non estrai.
meu euesquet nem lez tener.
por te qui sempre uols auer.
en u monstier me laisse intrer.
posci non posc laiuol ester.

16. Il ço li dist et adunat:
"Tos consiliers ja non estrai.
Meie evesquiet ne-m leist teneir
por tei qui sempre-m vuols aveir.
En un monstier me laisse entrer,
pois que non pois lau vuoil ester."

Enuiz lo fist non uoluntiers.
laissel intrar in u monstier.
cio fud lisos ut il intrat.
cleri euurui ille trouat.
cil euuruins molt li uol miel.
toth per enueia non per el.

17. Enviz lo fist, non volontiers:
laissat l'entrer en un monstier;
ço fut Lusos o il entrat.
clerje Evru·in iluoc trovat;
cil Evru·ins mult li volst mel,
tot par enveie, non por el.

Et sc. .l. fist so mistier.
euurui prist a castier.
ciel ira grand et ciel corropt.
cio li preia laissas lo toth.
fus li por deu nel fust por lui.
cio li preia paias ab lui.

18. Et sanz Ledgiers fist son mistier,
Evru·in prist à castiier:
celle ire grand et cel corropt
ço li preiat laissast lo tot,
fist lo por Dieu, ne-l fist por lui;
ço li preiat, paiast s'od lui.

Et euuruins fist fincta pais.
ciol demonstrat que si paias.
quan dius in ciel monstier instud.
ciol demonstrat amix li fust.
mais en auant uos cio aurez.
cum illedrat por mala fid.

19. Et Evru·ins fist feinte pais,
ço-l demonstrat que se paiast.
Quandis en cel monstier estut,
ço-l demonstrat amis li fust.
Mais en avant vos ço audreiz
cum il edrat par male feid.

Rex chielperings il se fud mors.
por lo regnet lo souurent toit.
uindrent parent e lor amic.
li sanct .l. li euurui.
cio confortent ad ambes duos.
que sent ralgent in lor honors.

20. Reis Chelperis il se fut morz;
par lo regnet lo sovrent tost.
Vindrent parent et lor ami,
li sant Ledgier, li Evru·in:
ço confortent ad ambes dous
que s'ent ralgent en lor honors.

Et sc. .l. den fistdra bien.
quae sen ralat en seuesquet.
et euuruins den fisdra miel.
quae donc deueng anatemaz.
son queu que il a coronat.
toth lo laisera recimer.

21. Et sanz Ledgiers den fisdret bien,
que s'ent ralat en s'evesquiet;
et Evru·ins den fisdret mel,
que donc devint anatemez:
son quief, que il at coronet,
tot lo laissieret recimer.

Domine deu il cio laissat.
et a diable comandat.
quar donc fud miels et a lui uint.

22. Domine Dieu iluoc laissat
et à diable-s comandat.
Qui donc fut mels et à lui vint

il uoluntiers semper reciut. cum fulc en aut grand adunat. lo regne prest a deuastar.		il volontiers sempre-l reciut; cum folc ent aut grand adunet, lo rẹgne prist à devaster.
A foc a flamma uai ardant. et a gladies percutan. por quant il pot tan fai de miel. por deu nel uolt il obseruer. ciel ne fud nez de medre uius. qui tal exercite uidist.	**23.**	A fou, à flamme vait ardant et à gladie les percutant; por quant il puot tant fait de mel, por Dieu ne-l vuolt il observer. Cil ne fut nez de medre vifs qui tel exercite vedist.
Ad ostedun a cilla ciu. dom sanct .l. uai asalier. ne pot intrer en la ciutat. defors lasist fist i gran miel. et sc. .l. mul en fud trist. por ciel tiel miel quae defors uid.	**24.**	Ad Ostedun, à celle cit, dom sant Ledgier vait asalir. Ne pout entrer en la citet, defors l'asist, fist i grand mel; et sanz Ledgiers mult en fut trisz por cel tel mel que defors vit.
Sos cleries pres reuestiz. et ob ses croix fors sen exit. porro nexit uol li preier. quae tot ciel miel laisses por deu. ciel euuruins qual horal uid. penrel rouat lier lofist.	**25.**	Sos clerjes prist il revestiz, et od ses croix fors s'ent eissit Por o'nt eissit, volst li preier que tot cel mel laissast por Dieu. Cil Evru·ins, quel hore-l vit, penre-l rovat, liier lo fist.
Hor en aurez las poenas granz. quae il en fisdra li tiranz. li perfides tam fud cruels. lis ols del cap li fai creuer. cum si laut fait mis len reclus. ne soth nuls om ques deuengunz.	**26.**	Or ent audreiz les peines granz que il ent fisdret, li tiranz. Li perfides tant fut crudels les uoils del quief li fait crever. Cum si l'aut fait, mist l'en reclus, ne sout nuls uom qu'est devenuz.
Amlas lauuras li fai talier. hanc la lingua quae aut in queu. cum si laut toth uituperet. dist euurruins qui tan fud miels. hor a pordud dom deu parlier. ia non podra mais deu laudier.	**27.**	Ambes levres li fait talier, hanc la langue que aut en quief. Cum si l'aut tot vituperet, dist Evru·ins, qui tant fut mels: "Or at perdut dont Dieu parler, ja non podrat mais Dieu lauder."
A terra ioth mult fo afflicz. non oct ob se cui en calsist. super li piez ne pod ester. qui toz los at il condemnets. or a perdud don deu porlier. ia non podra mais deu laudier.	**28.**	A terre jout, mult fut afliz, non aut od sei cui ent calsist. Sovre les piez ne puot ester, que toz les at il condamnez. Or at perdut dont Dieu parler, ja non podrat mais Dieu lauder.
Sed il non ad lingua parlier. deus exaudis lis sos pensæz. et si el non ad ols carnels.	**29.**	Sed il non at langue à parler, Dieus exaudist les sos pensers; et sed il non at uoils carnels,

en corp los ad et spiritiels.
et si en corps a grand torment.
lanima nauura consolament.

Guenes oth num cuil comandat.
laius en castres lenmenat.
et en fescant in ciel monstier.
illo reclusdrent sc. .l.
domine deus in ciel flaiel.
i uisitet .l. son seruu.

La labia li restaurat.
si cum desanz deu pres laudier.
et hanc en aut merci si grand.
porlier lo fist si cum desanz.
doc pres .l. a preier.
poble ben fist credre in deu.

Et euuruis cum il laudit.
credren nel pot antro quel uid.
cum il lo uid fud corroptios.
donc oct ab lui dures raizons.
el corps exastra al tirant.
peis li promest ad en auant.

A grand furor a gran flaiel.
sil recomanda laudebert.
cio li roua et noit et di.
miel li fesist dontre quel uiu.
ciel laudebert fura buons om.
et sc. .l. duis a son dom.

Il li uol faire mult amet.
beuure li roua a porter.
garda si uid grand claritet.
de cel uindre fud de par deu.
et si cum roors in cel es granz.
et si cum flammes clar ardaz.

Cil laudeberz qual horal uid.
torne sals altres sillor dist.
ciest omne tiel mult aima deus.
por cui tels causa uin de ciel.
por ciels signes que uidrent tels.
deu presdrent mult a conlauder.

Tuit li omne de ciel pais.
trestuit apresdrent a uenir.
et sc. .l. lis prediat.

en cuor les at espiritels;
et sed en corps at grand torment,
l'aneme ent avrat consolement.

30. Guenin aut nom cui-l comandat;
lai jus en cartres l'ent menat,
et en Fescan, en cel monstier,
iluoc reclusdrent sant Ledgier.
Domine Dieus en cel flaiel
i visitet Ledgier son serf.

31. Les levres li at restoret:
si cum desanz Dieu prist lauder;
et hanc en aut mercit si grand,
parler lo fist si cum desanz.
Donc prist Ledgiers à prediier,
puople bien fist il creidre en Dieu.

32. Et Evru·ins, cum il l'audit,
creidre ne-l pout entroque-l vit;
cum il lo vit, fut corroptios,
donc aut od lui dures raizons:
li cuors exastret al tirant,
peis li promist ad en avant.

33. A grand furor, à grand flaiel
si-l recomandat Laudebert:
ço li rovat, et noit et di
mel li fesist dontre qu'il vit.
Cil Laudeberz furet buons uom,
et sant Ledgier duist à son duom.

34. Il li volst faire molt amet,
beivre li ruovat aporter.
Guardat, si vit grand claritet:
de ciel vindret, fut de part Deu:
si cum roor en ciel est granz,
eissi cum flamme est cler ardanz.

35. Cil Laudeberz, quel hore-l vit,
tornat s'als altres, si lor dist:
"Cest omne tel molt aimet Dieus,
por cui tels cose vint de·ciel."
Por cels signes que vidrent tels
Dieu prisdrent mult a conlauder.

36. Toit li omne de cel pa·is
trestoit lai prisdrent à venir;
et sanz Ledgiers les prediat:

domine deu il les lucrat.		domine Dieu il les lucrat,
rendet ciel fruit spiritiel.		rendit cel fruit espiritel
quae deus li auret perdonat.		que Dieus li avret pardonet.
Et euuruins cum il laudit.	**37.**	Et Evru·ins, cum il l'audit,
credere nel pot antroquel uid.		creidre ne-l pout entroque-l vit.
cil biens quel fist cil li pesat.		Cil biens qu'il fist, cil li pesat;
occidere lo commandat.		ad ocidre lo comandat.
quatr omnes i tramist armez.		Quatre omnes i tramist armez,
que lui alessunt decoller.		qui lui alassent decoller.
Li tres vindrent a sc. .l.	**38.**	Li trei vindrent à sant Ledgier,
ius se giterent a sos pez.		jus se giterent à sos piez;
de lor pechietz que aurent fiz.		de lor pequiez que avrent faiz
il los absols et perdonet.		il les asolst et pardonat.
lo quarz uns fel nom a uadart.		Li quarz, uns fel, nom aut Vadart,
ab un inspieth lo decollat.		od un espet lo decollat.
Et cum il laud tollut lo queu.	**39.**	Et cum il l'aut tollut lo quief,
lo corps estera sobrels piez.		li corps esteret sovre-ls piez:
cio fud lonx dis que non cadit.		ço fut lones dis que non cadit.
lai saprosmat que lui firid.		Lai s'aproismat qui lui ferit:
entro li talia los pez de ius.		entre-l taliat les piez dejus,
lo corps stera sempre sus.		li corps esteret sempre sus.
Del corps asaz lauez audit.	**40.**	Del corps asez l'aveiz audit
et dels flaiels que grand sustint.		et dels flaielz que granz sostint.
lanima reciunt domine deus.		L'aneme reciut domine Dieus,
als altres sanz en uai en cel.		als altres sanz ent vait en ciel.
il nos aiud ob ciel senior.		Il nos aiut od cel seinor
por cui sustinc tels passions.		por cui sostint tels passions!

V.

VIE DE SAINT ALEXIS.

Quatre mss: de Hildesheim, autrefois de Lambspringen (L); d'Ashburnham-place (A); de la Bibliothèque Nationale de Paris, fonds franç. 19525 (P); et ib. même fonds 12471 (S). Le texte ci-après représente L; les variantes et les corrections dépendent des travaux de M. G. Paris dans sa *Vie de saint Alexis*, Paris 1872, et de M. Lücking. — Voir aussi *Alexis. Von* Conrad Hofmann, Münich 1868.

1. Bons fut li siecles[1] al tens ancienur,
quer feit[e] i ert e justise et amur,
si ert cre[d]ance dunt or[2] n'i at nul prut:
tut est mu[d]ez, perdut at[3] sa colur,
ja mais n'iert tels[4] cum fut as anceisurs.

---

[1] e *pour* ie. [2] ore. [3] d *pour* t. [4] s *final manque.*

2. Al tens Noé et al tens Abraham
et al David que[5] Deus par amat tant,
bons fut li siecles[1], ja mais n'iert[1] si vailanz[6];
vielz[1] est e frailes, tut s'en vait[7] declinant[8],
si'st empeiriez[9] tuz[6] biens[4] vait remanant.

3. Pois[10] icel tens que Deus nus vint salver,
nostre[11] anceisur ovrent cristiientet[1],
si fut uns[4] sire de Rome la citet;
rikes[12] hom fut[3] de grant nobilitet:
pur ço-l[13] vus di, d'un son fil[14] voil parler.

4. Eufemiien[1] si out à[15] num[15] li pedre,
cons fut de Rome des mielz[1], ki dunc i ere[n]t,
sur tuz ses pers l'amat li emperere.
Dunc prist muilier[1] vailant[16] et honurede
des mielz[1] gentils de tute[11] la cuntrede[17].

5. Pois[10] converserent ensemble[18] longement[11];
n'ovrent emfant[18], peiset lur en forment,
e Deu apelent andui parfitement:
"E reis celestes[4], par tun[19] cumandement
emfant[18] nus dune[19] ki seit à tun talent."

6. Tant li pr[e]ierent par grant humilitet
que la muilier[1] dunat fecunditet:
un fil[14] lur dunet, si l'en sovrent bon[20] gret;
de saint[21] batesme[11] l'unt fait regenerer,
bel num li metent sulunc[22] cristiientet[1].

7. Fut[3] batiziez[23], si out nom Alexis.
Ki l'out[24] portet[24] su·ef le fist nurrir;
pois[10] ad escole li bons pedre le mist:
tant aprist letres que bien en fut guarniz[6];
pois[10] vait li emfes l'emperedur[17] servir.

8. Quant veit li pedre que mais n'avrat emfant[18]
mais que cel sul que il par amat tant,
dunc se purpenset del siecle[1] [ad] en[18] avant:
or volt que prenget muilier[25] à sun vivant,
dunc li acatet filie d'un noble franc.

9. Fut[3] la pulcele[11] de[26] [mult] halt parentet,
filie ad un conpte[11] de Rome la ciptet;

---

[5] qui. [6] t *pour* z. [7] vat. [8] remanant. [9] ampairet. [10] u *pour* o. [11] a *pour* e *final ou avant* -ment. [12] c *pour* k. [13] hoc. [14] *Le ms. ajoute* z *final.* [15] annum. [16] vailante. [17] th *pour* d. [18] a *pour* e *dans la première syllabe.* [19] o *pour* u. [20] bont. [21] sain. [22] sur la. [23] baptizet. [24] lui portat. [25] moyler. [26] *Le ms. ajoute* nethe *avant* de.

n'at mais emfant [18], lei [27] volt mult honurer.
Ensemble [18] en [18] vunt li dui pedre parler,
lur dous emfanz [18] volent faire asembler.

10. Noment [28] lur terme de lur adaisement;
quant vint al faire [29], dunc le funt gentement,
danz Alexis l'espuset belement [11];
mais c'est [30] tels [4] plaiz [6] dunt ne volsist ni·ent,
de tut en [18] tut ad à Deu sun talent.

11. Quant li jurz passet et il fut anoitiet [31],
ço dist li pedre [32]: "Filz, quer [18] t'en vai [33] culkier [34]
avoc ta spuse, al cumand Deu del ciel."
Ne volt li emfes sum pedre corucier [19],
vint en la cambre [11] u [35] er[e]t sa muilier [1].

12. Cum veit le lit, esguardat la pulcele [11],
dunc li remembret de sun seinur [19] celeste,
que plus at [3] kier [36] que tut aveir terrestre:
"E Deus, dist il, cum fort pekiez [37] m'apresset!
S'or [38] ne m'en fui, mult criem que ne t'em perde".

13. Quant en [18] la cambre [11] furent tut sul remes,
danz Alexis la prist ad apeler:
la mortel vide [17] li prist mult à blasmer,
de la celeste li mostret veritet;
mais lui est tart qued [39] il s'en seit turnez [6].

14. "Oz mei, pulcele: celui tien ad espus
ki nus raens[t] de sun sanc preci·us.
En [18] ices[t] siecle [1] nen at parfit amur [19];
la vide [17] est fraile [40], n'i at [3] durable honur,
ceste [11] ledice [41] revert à grant tristur".

15. Quant sa raisun li at [3] tute mustrede [17],
pois li cumandet les renges de s'espede [17]
et un anel; à Deu l'at [42] cumandede [43].
Dunc en eissit de la cambre sum pedre,
en mie [44] noit [10] s'en fuit de la contrede [17].

16. Dunc vint errant dreitement à la mer;
la nef est preste u [35] il deveit entrer:
dunet sum pris et enz est alo·ez [6].
Drecent lur sigle, laisent curre par mer,
là pristrent terre u [19] Deus les volt mener.

---

[27] lui. [28] doment. [29] fare. [30] co est. [31] anuitet. [32] *Le ms. ajoute un* s *final.* [33] vas. [34] colcer. [35] ou. [36] cher. [37] pecet. [38] se or. [39] t *pour* d. [40] fraisle. [41] lethece. [42] li ad. [43] comandethe. [44] sur.

17. Dreit à Lalice — ço fut citet mult bele —
iloc [45] arivet sainement la nacele;
dunc en [18] eisit danz Alexis à terre [46].
Ço ne sai jo cum longes i converset;
u [35] que il seit, de Deu servir ne cesset.

18. D'iloc alat en [18] Alsis la ciptet
pur une imagine dunt il o[d]it parler,
qued angele [32] firent par cumandement Deu
el num la virgine ki portat salvetet,
sainte [11] Marie ki portat damne Deu.

19. Tut sun aveir [47] qu'od sei en at [3] portet,
tut le depart par Alsis la citet;
larges almosnes, que giens [1] ne-l en remest,
dunet as povres u qu'il les pout truver [19]:
par [48] nul aveir [47] no volt estre [11] encumbrez [49].

20. Quant sun aveir [47] lur at [3] tut [19] departit,
entre [11] les povres se sist danz Alexis,
reçut l'almosne, quant Deus la li tramist;
tant en [18] retint dunt sun [50] cors pot [51] guarir:
se lui'n remaint, si-l rent as poverins.

21. Or revendrai al pedre [11] et à la medre [11]
et à la spuse qued il out espusede [17].
Quant il ço sovrent qued il fu·iz s'en eret,
ço fut granz dols qued [39] il en demenerent,
e granz deplainz par tute [11] la cuntrede.

22. Ço dist li pedre [32]: ”Kier[s] [36] filz, cum t'ai perdut!”
Respont la medre: ”Lasse, qu'est [53] devenuz [6]!”
Ço dist la spuse: ”Pekiez [54] le m'a tolut;
e kiers [55] amis, si pou vus ai o·ut!
or sui si graime que ne pois [10] estre [11] plus.”

23. Dunc prent li pedre de ses [4] meilurs serganz,
par multes terres fait querre sun emfant [18];
jusque en [18] Alsis en vindrent dui errant,
iloc truverent dan [14] Alexis sedant,
mais n'enconurent [18] sum vis ne sun [56] semblant.

24. Si [57] at li emfes sa tendre [11] carn mudede
ne-l reconurent li dui sergant sum pedre,
à lui medisme unt l'almosne dunede [17];

---

[45] oe *pour* o. [46] certes. [47] e *pour* ei. [48] pur. [49] ancumbret. [50] ses. [51] ue *pour* o. [52] ie *pour* e. [53] qued est. [54] pechet. [55] chers. [56] sum. [57] des.

il la receut cume li altre frere,
ne-l reconurent, sempres s'en returnerent.

25. Ne-l reconurent ne ne l'unt enterciet [18].
Danz Alexis en [18] lodet [17] Deu del ciel
d'icez sons sers qui il est provendiers [1].
Il fut lur sire, or est lur almosniers [1]:
ne vus sai dire cum il s'en firet liez.

26. Cil s'en repairent à Rome la citet,
nuncent al pedre que ne-l povrent truver;
sed [39] il fut graims [4], ne l'estot demander.
La bone medre s'em prist à dementer
e sun kier [1] fil [14] suvent à regreter:

27. "Fils Ale[x]is, pur quei[-t] portat ta medre!
Tu m'ies fu·iz [6], dolente en [18] suis remese;
ne sai le leu ne nen sai la contrede [11]
u t'alge querre; tute en sui esguarede [17],
ja mais n'ierc liede [1], kiers [58] filz, ne [59] n'iert [59] tes [60] pedre!"

28. Vint en la cambre pleine [18] de marrement,
si la desperet [61] que n'i remest ni·ent,
n'i laissat [62] palie ne ne·ul ornement;
à tel tristur aturnat sun talent
unc [63] pois [10] cel di ne-s [64] contint liedement [1].

29. "Cambre [11], dist ele [11], ja mais n'estras parede,
ne ja ledice [65] n'iert [1] en [18] tei demenede."
Si l'at destruite cum s'hom l'o·ust predede [66],
sas i fait pendre e [67] cinces [67] deramedes;
sa grant honur à grant dol at [3] turnede.

30. Del dol [51] s'asist la medre jus [68] à terre,
si fist la spuse dan [14] Alexis à certes:
"Dame [11], dist ele, jo i ai si grant perte
ore vivrai en [18] guise de turtrele;
quant n'ai tun fil [14], ensembl' od [69] tei voil estre [11]."

31. Ço di[st] la medre: "S'à [70] mei te vols tenir,
si-t guardarai pur amur Alexis:
ja n'avras mal dunt te poisse [10] guarir.
Plainums ensemble [18] le dol [45] de nostre ami,
tu del [71] seinur, jo-l f[e]rai pur mun fil [14]."

---

[58] kers. [59] nul ert. [60] tun. [61] despeiret. [62] remest. [63] unches. [64] ne se. [65] ledece. [66] *Le second hémistiche dans le ms.:* cum dis lait host depredethe. [67] curtines. [68] jusque. [69] ansemblot. [70] se a. [71] de tun.

32. Ne pot [45] estre [11] altre [11], turnent el consirrer,
mais la dolur ne podent [17] ublier.
Danz Alexis en Alsis la citet
sert sun seinur par bone volentet,
ses enemis ne-l pot [45] unc enganer [18]

33. Dis e set [72] anz, n'en fut ni·ent à dire,
penat sun cors el damne Deu servise;
pur amistet ne d'ami ne d'amie
ne pur honurs ki lui [73] fussent tramises [4]
n'en volt turner tant cum il ad à vivre.

34. Quant tut sun quor en at [3] si afermet
que ja, sum voil, n'eistrat [74] de la citet [75],
Deus fist l'imagene pur sue amur parler
al servitur [19] ki serveit à l'alter;
ço li cumandet: "Apele l'ume Deu".

35. Ço dist l'imagene [11]: "Fai l'ume Deu venir,
quer [18] il at [3] Deu bien et à gret servit [76]
et il est dignes [4] d'entrer en paradis."
Cil vait, si-l quiert [1], mais il ne-l set coisir,
icel saint home de cui l'imagene dist.

36. Revint li custre [19] à l'imagene el mustier [1]:
"Certes, dist il, ne sai cui entercier [18]."
Respont l'imagene: "C'est [30] cil qui tres l'us siet [1],
pres est de Deu e des regnes del ciel,
par nule guise ne s'en volt esluinier [1]."

37. Cil vait, si-l quiert [1], fait l'el mustier [1] venir.
Est-vus l'esemple [77] par trestut le pa·is
que cele imagine parlat pur Alexis.
Trestuit l'onurent, li grant et li petit,
e tuit le pr[e]ient que d'els [78] ai[e]t mercit.

38. Quant il ço veit que-l [79] volent onurer:
"Certes, dist il, n'i ai mais ad ester;
d'icest[e] honur ne-m [80] revoil encumbrer [18]."
En mie [44] noit [10] s'en fuit de la ciptet,
dreit à Lalice revint li sons edrers.

39. Danz Alexis entrat en une nef,
ovrent lur vent, laisent curre par mer.
Endreit [18] Tarson espeiret ariver,

---

[72] seat. [73] len. [74] nistrat. [75] citied. [76] *Le second hémistiche dans le ms,*: bien servit et a gret. [77] esample. [78] de els. [79] quil. [80] nen.

mais ne pot [51] estre [11], ailurs l'estot aler:
endreit [17] à Rome les portet li orez.

40. A[d] un des porz ki plus est pres de Rome,
iloc [45] arivet la nef à cel saint home.
Quant vit sun regne, durement s'en redutet
de ses parens, qued il ne-l recunuissent
e de l'honur del siecle [1] ne l'encumbrent.

41. "E Deus, dist il, bels reis qui tut guvernes,
se tei plo·ust, [i]ci ne vol[s]isse estre [11].
S'or me conuissent mi parent d'este [81] terre,
il me prendrunt par pr[e]i ou par poeste;
se jo-s en [18] creid, il me trairunt à perdre [11].

42. "Mais ne pur hoc [51] mun pedre me desirret,
si fait ma medre [11] plus que femme qui vivet,
avoc ma spuse que jo lur ai guerpide.
Or ne lairai ne-m [79] mete en [18] lur bailie;
ne-m [80] conuistrunt, tanz jurz at [3] que ne-m [80] virent."

43. Eist de la nef e vint endreit [18] à Rome,
vait par les rues dunt il ja bien fut cointes [4],
altre [82] pois [82] altre, mais sun pedre i encuntret [18],
ensembl' od [69] lui grant masse de ses humes;
si-l reconut, par sun dreit num le numet:

44. "Eufemi[i]ens [4], bels [4] sire, riches hom,
quer [18] me herberge [32] pur Deu en [18] tue maisun [19],
suz tun degret me fai un grabatum
empur tun fil [14] dunt tu as tel dolur;
tut sui [19] emferm[s] [17], si-m pais pur sue amur [19]."

45. Quant ot li pedre la clamur [19] de sun fil [14],
plurent si oil, ne s'en pot [51] astenir:
"Pur [19] amur [19] Deu e pur mun kier [36] ami
tut te du[r]rai, bons [45] hom, quan[t] que m'as quis,
lit et ostel e pain e carn e vin.

46. "E Deus, dist il, quer o·usse un sergant [83]
ki-l me guardast [84]! jo l'en fereie franc."
Un en i out ki sempres vint avant:
"As me, dist il, ki-l guard pur tun [19] cumand;
pur tue amur en [18] suferai [19] l'ahan."

47. Dunc le menat endreit [18] suz le degret,
fait li sun lit u [19] il pot reposer,

---

[81] d'icesta. [82] naltra pur. [83] sergent. [84] guardrat.

tut li amanvet quan[t] que bosuinz li ert.
Contre[-l] [11] seinur ne s'en volt mesaler,
par nule guise ne l'em pot [51] hom blasmer.

48. Suvent [19] le virent e le pedre e la medre [11]
e la pulcele qued [39] il [85] out [85] espusede;
par nule guise unkes [12] ne l'aviserent,
n'il ne lur dist, n'il [86] ne l[i] demanderent
quels hom esteit ne de quel terre il eret.

49. Suventes [19] feiz lur veit grant dol [51] mener
e de lur oilz mult tendrement plurer,
e tut pur lui, unkes [12] nient pur el [87].
Danz Alexis le met el consirrer:
ne l'en est rien, [e]issi est aturnez [6].

50. Suz [19] le degret u [35] il gist sur sa nate,
iloc [51] paist l'um del relief [1] de la table [11]:
à grant poverte deduit sun grant parage.
Ço ne volt il que sa mere le sacet,
plus aimet Deu que [tres]tut sun linage.

51. De la viande ki del herberc li vi[e]nt
tant en [18] reti[e]nt dunt sun cors en susti[e]nt;
se lui-n [88] remaint si-l rent as almosniers [89],
n'en fait musgode pur sun cors engreissier [1],
[mais as plus povres lo dunet à mangier].

52. En sainte eglise converset volentiers [1],
cascune feste se fait acomunier,
sainte Escriture ço ert ses conseiliers [1];
del Deu service se volt mult efforcier [1],
par nule guise ne s'en volt esluinier [1].

53. Suz le degret u [35] il gist e converset,
iloc deduit liedement [1] sa poverte.
Li serf sum pedre ki la maisniede [1] servent
lur lavadures li getent sur la teste;
ne s'en corucet ned [39] il ne-s en apelet.

54. Tuit [90] l'escarnissent, si-l tienent [1] pur bricun,
l'egue [11] li getent, si moilent sun linçol;
ne s'en corucet giens cil saintismes hom,
ainz pr[e]iet Deu qued [39] il le lur parduinst
par sa mercit, quer ne sevent que funt.

---

[85] li ert. [86] nels. [87] ci *pour* e. [88] lui en. [89] povrins. [90] tuz.

55. Iloc converset eisi dis e set anz.
Ne-l reconut nuls sons apartenanz,
ne n[e·]uls hom ne sout les sons ahanz,
[fors sol le lit u il at ge·ut tant:
ne pot muder ne seit aparissant.]

56. Trente quatre anz at [3] si sun cors penet:
Deus sun servise li volt guereduner.
Mult li engr[i]eget [18] la sue enfermetet [18],
or set il bien qued il s'en deit aler;
cel son servant ad à sei apelet:

57. "Quier [1] mei, bels [4] frere, et enque [91] e parcamin
et une penne, ço pr[e]i tue mercit."
Cil li aportet, receit le[s] Ale[x]is:
de sei medisme tute la cartre escri[s]t [92],
cum s'en alat e cum il s'en revint.

58. Tres sei la tint, ne la volt demustrer,
ne[-l] reconuissent usque il s'en seit alez [6].
Parfitement s'ad [93] à Deu cumandet:
sa fin aproismet, ses cors est agravez [6],
de tut en [18] tut recesset del parler.

59. En [18] la sameine qued il s'en dut aler,
vint une voiz treiz feiz en la citet
hors del sacrarie par cumandement Deu,
ki ses fedeilz li at [3] tuz emviez [94];
prest est la glorie qued il li volt duner.

60. A [95] l'altre [11] voiz lur dist altre [11] summunse
que l'ume Deu quiergent [1] ki est en [18] Rome,
si [li] depreient que la citet ne fundet,
ne ne perissent la gent ki enz fregundent.
Ki l'un[t] o[d]it [3] remainent en grant dute.

61. Sainz Innocenz ert idunc apostolies [4];
à lui repairent e li rike [12] e li povre,
si li requierent [1] conseil d'icele cose
qu'il unt o[d]it, ki mult les desconfortet:
ne guardent l'ure que terre les [96] enclodet [97].

62. Li apostolies [4] e li empere[d]ur [19]
— li uns Acharie [32], li altre Anorie [32] out num —
E tuz [6] li [98] poples [6] par commune uraisun [19]

---

[91] enca. [92] *Le vers dans le ms.:* escrit la cartra tute de sei medisme. [93] se ad. [94] amuiet. [95] en. [96] nes. [97] anglutet. [98] le.

depreient Deu que conseil lur en [18] duins[t]
d'icel saint hume par qui il guarirunt.

63. Ço li depr[e]ient, la sue pietet,
que lur enseint [99] u-l [19] poissent recuvrer [19].
Vint une voiz ki lur ad enditet [18]:
"En [18] la maisun Eufemiien [1] quereiz,
quer iloc [45] est, iloc [100] le truvereiz [19]."

64. Tuit [90] s'en returnent sur dam Eufemiien [1],
alquant [101] le prennent forment à blastengier [1]:
"Iceste cose nus do·uses nuncier
à tut le pople, ki ert desconseiliez [102];
tant l'as celet, mult i as grant pekiet [54]."

65. Il s'escondit [103] cume cil ki [104] ne-l set,
mais ne l'en creient, al herberc sunt alet.
Il va[i]t avant la maisun aprester,
forment l'enquier[t] [1] à tuz ses menestrels:
icil respondent que ne·uls d'els ne-l set.

66. Li apostolies [4] e li empere[d]ur
siedent [1] es bans [e] pensif e plurus;
iloc esguardent tuit cil altre seinur [105],
si preient Deu que conseil lur en [18] duins[t]
d'icel saint hume par qui il guarirunt.

67. En [18] tant dementres cum il iloc [45] unt sis,
deseivret l'aneme del cors saint Alexis:
tut dreitement en vait en paradis
à sun seinur [19] qu'il aveit tant servit.
E reis celestes [4], tu nus i fai venir!

68. Li bons [45] serganz, ki-l serveit volentiers,
il le nunçat sum pedre Eufemiien [1];
su·ef l'apelet, si li at [3] conseiliet [1]:
"Sire, dist il, morz est tes provendiers,
e ço sai dire qu'il fut bons christiiens [1].

69. "Mult lungement [11] ai à lui converset:
de nule cose certes ne-l sai blasmer,
e ço m'est vis que ço est li [106] hom [106] Deu."
Tuz [6] suls [4] s'en est Eufemiiens [1] turnez [6],
vint à sun fil [14] u [35] gist suz le [107] degret.

70. Les dras suz lievet [1] dunt il esteit cuverz [6],
vit del sain[t] home le vis e cler e bel;

---

[99] anseinet. [100] et iloc. [101] z *final pour* t. [102] desconseilet. [103] lescondit. [104] kil. [105] seinors. [106] lume. [107] lu.

en sum puing ti[e]nt la cartre li [98] Deu sers
[u ad escrit trestut le sun convers.]
Eufemiien[s] [1] volt saveir qued [39] espelt.

71. Il la volt prendre [11], cil ne li volt guerpir;
al apostolie revint tuz esmariz:
"Ore ai truvet [19] ço que tant avums quis:
suz mun degret gist uns morz pelerins,
tient [1] une cartre, mais ne [108] li pois [10] tolir."

72. Li apostolies [4] e li empere[d]ur [19]
vienent [1] devant, jetent s'en [109] ureisuns,
metent lur cors en granz afflicti·uns:
"Mercit, mercit, mercit, saintismes hom!
Ne-t cone·umes n'uncor [110] ne-t [110] conuissum.

73. "Ci devant tei estunt dui pekedur [111],
par la Deu grace vokiet [112] emperedur [19]:
c'est [30] sa merci[t] qu'il nus consent l'onur [19];
de tut cest mund sumes [nus] jugedur [19],
del tun [19] conseil sumes tut busuinus.

74. "Cist apostolies deit les anames baillir,
c'est [30] ses mestiers [1] dunt il ad à servir:
rent [113] li la cartre par [la] tue mercit;
ço nus dirrat qu'enz truv[e]rat [19] escrit,
e ço duinst Deus qu'or en poisum [10] guarir."

75. Li apostolies [4] tent sa main à la cartre,
sainz Alexis la sue li alasket [12]:
lui la [98] consent ki de Rome esteit pape.
Il ne la list ne[d] il dedenz ne guardet,
avant la tent ad un bon [45] clerc e savie.

76. Li canceliers [1] cui li mestiers [1] en [18] eret,
cil list la [98] cartre, li altre [11] l'esculterent:
d'icele gemme qued iloc unt truvede [114]
le num lur dist del pedre e de la medre,
e ço lur dist de quels parenz il eret.

77. E ço lur dist cum s'en fu·it par mer
e cum il fut en Alsis la citet
e que l'imagine Deus fist pur lui parler,
e pur l'onur [19] dunt ne-s volt encumbrer [11]
s'en refu·it en Rome la citet.

---

[108] na. [109] sei an. [110] ne tuncore nen. [111] pechethuor. [112] vocet. [113] dune.
[114] *Dans le ms. ce vers est le dernier de la strophe.*

78. Quant ot li pedre ço que dit at [3] la cartre,
ad ambes mains derumpt [115] sa blanke [12] barbe:
"E filz, dist il, cum dolerus message!
Jo atend[e]i[e] qued [39] à mei repairasses,
par Deu merci[t] que tu-m [60] reconfortasses ."

79. A halte voiz prist li pedre [11] à crier:
"Filz Alexis, quels dols m'est presentez [116]!
Malveise guarde t'ai fait [117] suz mun degret.
A las pecables, cum par fui avoglez [6]!
tant l'ai vedut [3], si ne-l poi aviser!

80. "Filz Alexis, de ta dolente [11] medre [11]!
Tantes dolurs at [3] pur tei endurede[s] [18]
e taintes fains e tantes seiz [118] passedes [118]
e tantes lairmes [119] pur le tun [19] cors pluredes!
Cist dols l'avrat enquoi [120] par acurede.

81. "O filz, cui ierent [1] mes granz ereditez,
mes larges terres dunt jo aveie asez,
mi grant [101] paleis de Rome la citet?
Enpur [121] tei [filz,] m'en esteie penez [6],
pois [10] mun decès en fusses enurez [122].

82. "Blanc ai le kief [123] e la [98] barbe ai canude [17];
ma grant honur aveie [124] retenude
enpur [125] tei, [filz,] mais n'en aveies cure.
Si grant dolur or m'est apar[e·]ude!
Filz, la tue aname el ciel seit absolude [17]!

83. "Tei cuvenist helme e brunie à porter,
espede ceindre [11] cume tui altre per,
e grant maisniede [1] do·uses guverner,
le gunfanun l'emperedur porter [114],
cum fist tis pedre e li tons parentez.

84. "A tel dolur et à si grant poverte,
filz, t'ies deduiz [6] par ali·enes terres;
e d'icel bien ki [toz] do·ust [126] tons [126] estre [11],
que [127] n'em [127] perneies en ta povre herberge?
Se Deu plo·ust, sire [128] en do·usses estre [11]."

85. De la dolur qu'en demenat li pedre [11]
grant fut la [129] noise [129], si l'entendit [18] la medre;
là vint curant [117] cum femme forsenede,

[115] derumpet. [116] apresentet. [117] *Le ms. ajoute* e *final.* [118] consireres. [119] lermes. [120] en quor. [121] et enpur. *Voir aussi la note* 114. [122] enoret. [123] chef. [124] taveie. [125] et anpur. [126] toen doust. [127] quer am. [128] servit. [129] li dols.

batant ses palmes, cri[d]ant, eskevelede [130];
vit mort sum fil [14], à terre kiet [131] pasmede.

86. Ki [130] dunc li vit sun grant dol demener,
sum piz debatre e sun cors dejeter,
ses crins derumpre e sun [137] vis maiseler,
sun mort emfant [18] detraire et acoler:
mult fust il durs [4] ki n'esto·ust plurer.

87. Trait ses kevels [130] e debat sa peitrine,
à grant dol [51] met la sue carn medisme:
"E filz, dist ele, cum m'o·us enhadide [132]!
e jo dolente, cum par fui avogli[d]e!
ne-l cunuisseie plus qu'unkes [133] ne-l vedisse!"

88. Plurent si oil e si [j]etet granz criz;
sempres regret[et]: "Mar te portai, bels filz!
E de ta medre [11] que n'aveies mercit?
Pur tei-m [134] vedeies desirrer à murir:
c'est [30] grant merveile que pitet [135] ne t'en prist.

89. "A lasse mezre, cum oi fort aventure!
or vei jo morte tute ma porte[d]ure,
ma lunge [11] atente à grant dol [51] est venude.
Pur quei portai, dolente, malfe[d]ude?
C'est grant merveile que li miens [1] quors tant duret.

90. "Filz Alexis, mult o·us dur curage:
cum avilas tut tun gentil linage!
Sed [39] à mei sule [19] vels une feiz parlasses,
ta lasse medre si la [re]confortasses
ki si'st dolente, kiers [36] fi[l]z, bor i alasses.

91. "Filz Alexis, de la tue carn tendre [11]!
A quel dolur deduit as ta juvente [11]!
Pur que[i]-m fu·is? ja-t [136] portai en mun [137] ventre;
e Deus le set que tute sui dolente,
ja mais n'ierc [1] liede [1] pur home ne pur femme.

92. "Ainz que t'o·usse [138], [si-n] fui mult desirruse;
ainz que nez fusses, si-n fui mult angussuse;
quant jo[-t] vid net [3], si-n fui liede [1] e goiuse:
or te vei mort, tute en sui doleruse,
ço peiset mei que ma fin [32] tant demoret.

---

[130] ch *pour* k. [131] chet. [132] enhaditha. [133] que unches. [134] quem. [135] pietet. [136] ja te. [137] e *pour* u. [138] tei vedisse.

93. ”Seinurs de Rome, pur amur Deu, mercit:
aidiez m’à [139] plaindre [11] le dol [51] de mun ami.
Granz est li dols ki sor mei est vertiz [140],
ne pois [10] tant faire que mes quors s’en sazit;
il n’est merveile: n’ai mais filie ne fil.”

94. Entre le dol del pedre [11] e de la medre
vint la pulcele que il out espusede:
”Sire, dist ele [11], cum longe [11] demurede [141]
ai atendude en [18] la maisun tun pedre [11],
u [35] tu-m [60] laisas dolente et e[s]guarede!

95. ”Sire Alexis, tanz jurz t’ai desirret
[e tantes lairmes pur le tun cors pluret]
e tantes feiz pur tei en [18] luinz guardet,
si revenisses ta spuse conforter,
pur felunie ni·ent ne pur lastet.

96. ”O kiers amis, de ta juvente bele [11]!
Ço peiset mei que-s [142] purirat [en] terre.
E gentils hom, cum dolente pois [10] estre [11]!
Jo atendeie de te[i] bones noveles,
mais or les vei si dures e si pesmes!

97. ”O bele buke [12], bel vis, bele faiture,
cum est mudede vostre [11] bele [11] figure!
Plus vus [10] amai que nule creature.
Si grant dolur or m’est apar[e·]ude
mielz [1] me venist, amis, que morte fusse.

98. ”Se jo[-t] so·usse là jus suz le [143] degret,
u [35] as ge·ut [3] de lung[e] emfermetet [18],
ja tute gent ne-m [144] so·usent turner
qu’à tei ensemble [18] n’o·usse converset;
si me le·ust, t’o·usse [145] bien guardet.

99. ”Or [117] sui jo vedve, sire [11],” dist la pulcele [11],
”ja mais ledice [65] n’avrai, quer [18] ne pot estre [11],
ne ja mais hume n’avrai en [18] tute terre.
Deu servirai [146], le rei ki tut [19] guvernet:
il ne-m [147] faldrat, s’il veit que jo lui serve.”

100. Tant i plurat e li [98] pedre [11] e la medre [11]
e la pulcele [11] que tut s’en alasserent.
En tant dementres le saint cors conreierent

---

[139] mei a. [140] *Le ms. intervertit ce vers et le suivant.* [141] demurere. [142] que si. [143] lu. [144] ne men. [145] si tousse. [146] servirei. [147] nel.

tuit cil seinur e bel l'acustumerent.
Cum felix cel ki par feit l'enurerent [19]!

101. "Seignurs [19], que faites?" ço dist li apostolies [4],
"que valt cist criz [6], cist dols ne ceste [11] noise?
Ki [130] ki [130] se doilet, à nostr' os est il goie,
quer [18] par cestui avrum bon [45] adjutorie;
si li preiuns que de tuz mals nus [19] tolget."

102. Trestuit [90] le [148] prenent [148] ki povrent avenir,
cantant en portent le cors saint Alexis,
e tuit li preient que d'els aiet mercit.
N'estot sumondre [19] icels ki l'unt o[d]it:
tuit i acurent [19], li grant e li petit.

103. Si s'en commovrent tute [11] la gent de Rome
plus tost i vint ki plus tost i pout curre:
parmi les rues en [18] vienent [1] si granz turbes
ne reis ne quons n'i pot [45] faire entrerute [149],
ne le saint cors ne povrent passer ultre [11].

104. Entr'els en [18] prennent cil seinur [19] à parler:
"Grant [100] est la presse, nus ni poduns passer;
[por] cest saint cors que Deus nus at [3] dunet
liez est li poples, ki tant l'at desirret:
tuit i acurent [19], nuls ne s'en volt turner."

105. Cil en [18] respondent ki l'empirie [18] bailissent:
"Mercit, seniurs, nus en [18] querruns mecine:
de noz aveirs feruns granz [150] departi[d]es
la main menude ki l'almosne desiret;
s'il nus funt presse, dunc [151] en [18] iermes [1] delivre."

106. De lur tresors prenent l'or e l'argent,
si-l funt jeter devant la povre gent;
par iço quident aveir discumbrement.
Mais ne pot [51] estre [11], cil n'en rovent ni·ent,
à cel saint hume trestuz [6] est lur talenz [6].

107. Ad une voiz cri[d]ent la gent menude:
'De cest aveir certes nus n'avum cure;
si grant ledice [65] nus est apar[e·]ude
d'icest saint cors, n'avum suin d'altre mune [152]:
par lui avrum, se Deu plaist, bone ajude."

---

[148] li preient. [149] entrarote. [150] largas. [151] uncore. [152] *Le second hémistiche dans le ms.*: que avum ambailide.

108. Unkes [130] en Rome nen out si grant ledice [65]
cum out le jurn as povres et as rikes [130]
pur cel saint cors qu'il unt en lur bailie:
ço lur est vis que tiengent [1] Deu medisme,
trestuz [6] li poples [4] lodet Deu e graci·et.

109. Sainz Alexis out bone volentet,
pur oc [45] en est oi cest jorn onurez [153].
Li cors en est en [18] Rome la citet,
e l'aneme [11] en est enz el paradis Deu:
bien pot [45] liez estre [11] ki si est alo·ez [10].

110. Ki at [154] pekiet [54] bien s'en pot recorder:
par penitence s'en pot tres bien salver.
Briès est cis[t] siecles [1], plus durable atendeiz.
Ço preiums Deu, la sainte Trinitet,
qu'od lui ensemble [18] poissum el ciel regner.

111. Surz ne avogles ne contraiz [6] ne leprus
ne muz ne orbs ne nuls palazinus
ensur[que]tut ne ne·uls languerus,
nul [32] n'en i at ki'n alget malendus,
cel n'en i at ki'n report sa dolur.

112. N'i vint emferm[s] [18] de nul[e] emfermetet [18],
quant il l'apelet, sempres n'aiet [155] santet [156].
Alquant i vunt, a[l]quant se funt porter;
si veirs miracles lur at [3] Deus mustret,
ki vint plurant cantant l'en fait raler.

113. Cil dui seniur ki l'empirie guvernent,
quant il i veient lez vertuz si apertes,
il le receivent, si-l portent [157] e si-l servent.
Alques par pr[e]i e le plus par podeste
vunt en avant, si derumpent la presse.

114. Sainz Boneface, que l'om [10] martir apelet,
aveit en [17] Rome un[e] eglise mult bele:
iloc [45] en [18] portent dan [14] Alexis à certes
et attement le posent à la terre.
Felix li [98] liu[s] u ses [158] sainz [6] cors herberget!

115. La gent de Rome, ki tant l'unt desirret,
set [72] jurz le tienent [1] sor terre à podestet.
Grant est la presse, ne l'estot [51] demander:
de tutes parz l'unt si avirunet
que [159] à vis unkes [130] hom i [160] pot [45] habiter.

---

[153] oneuret. [154] fait ad. [155] nen ait. [156] sanctet. [157] plorent. [158] sun. [159] cest. [160] ni.

116. Al sedme jurn fut faite la herberge
à cel saint cors, à la gemme celeste.
En sus s'en traient, si alasket [12] la presse:
voillent u [19] non, si-l laissent metre [11] en [18] terre;
ço peiset els, mais altre ne pot [51] estre [11].

117. Ad encensiers [1], ad ories candelabres
clerc [161] revestut [100] en [18] albes et en [18] capes
metent le cors enz el sarqueu de marbre;
alquant i cantent, li pluisur jetent lairmes [119],
ja, le lur voil, de lui ne desevrassent.

118. D'or e de gemmes fut li sarqueus parez
pur cel saint cors qu'il i deivent poser.
En terre-l metent par vive po[d]estet;
pluret li poples de Rome la citet,
suz ciel n'at home ki[-s] poisset [162] conforter [163].

119. Or n'estot dire del pedre [11] e de la medre [11]
e de la spus[e] cum il le [164] regreterent [164],
quer tuit en unt lur [19] voiz si atempredes
que tuit le plainstrent e tuit le doloserent:
cel jurn i out cent mil lairmes pluredes.

120. Desur [la] terre ne-l povrent mais tenir:
voilent o non, si-l laissent enfodir;
prenent congiet [1] al cors saint Alexis
e si li preient que d'els ai[e]t mercit,
al sun [19] seignur [19] il lur seit bons [45] plaidiz.

121. Vait s'en li pople[s. E] li pere e la medre [11]
e la pulcele [11] unkes [130] ne desevrerent:
ensemble [18] furent jusqu'à Deu s'en ralerent;
lur cumpaini·e fut bone et honurede [165].
Par cel saint cors sunt lur anames salvedes.

122. Sainz Alexis est el ciel senz dutance
ensembl' od [39] Deu e la compaignie as angeles,
od la pulcele [11] dunt se fist si estranges:
or l'ad [39] od sei, ensemble [18] sunt lur anames,
ne vus sai dire cum lur ledice [65] est grande.

123. Cum bone peine, Deus! e si bon [45] servise
fist cel sainz [6] hom en ceste [11] mortel vide!
Quer or est s'aname de glorie replenide [17],
ço at [3] que-s volt, ni·ent n['en] est à dire,
ensurquetut e si veit Deu medisme.

---

[161] clers. [162] puisset. [163] atarger. [164] sen doloserent. [165] honorethe.

124. Las, malfe[d]ut [6], cum esmes encumbret [166]!
quer ço veduns que tuit sumes desvet:
de nos pekiez [167] sumes si avoglet [168]
la dreite vide nus funt tres obli[d]er.
Par cest saint home do·ussum ralumer.

125. Aiuns, seignurs [19], cel saint home en memorie,
si li preiuns que de tuz [19] mals nus [19] tolget,
en icest siecle nuz acat pais e goie [169]
et en cel altre [11] la plus durable glorie
en ipse Verbe. Si'n dimes PATER NOSTER.

Amen!

VI.

LA CHANSON DE ROLAND.

Les laisses suivantes, qui racontent les représailles de Charlemagne après la mort de Roland, sont tirées de l'édition dite classique de M. LÉON GAUTIER, Tours 1876, comparée avec l'édition de M. T. MÜLLER, Gotingue 1863. Cf. G. PARIS *Alexis* et *Romania* II, 97 ss., ainsi que *Die ält. franz. Mundarten* de M. LÜCKING.

230. Al matinet, quant primes apert l' albe,
esveilliez est li emperere Carles.
Seinz Gabriel, ki de part Deu le guardet,
levet sa main, sur lui fait sun signacle.
Li reis se drecet, si ad rendut ses armes,
si se desarment par tute l'ost li altre.
Pois sunt muntet, par grant vertut chevalchent
cez veies lunges e cez chemins mult larges:
si vunt veeir le merveillus damage,
en Rencesvals, là u fut la bataille. AOI.

231. En Rencesvals en est Carles entrez;
des morz qu'il truvet cumencet à plurer.
Dist as Franceis: "Seignurs, le pas tenez;
kar mei me·isme estot avant aler
pur mun nevuld que vuldreie truver.
Ad Ais esteie, ad une feste anel,
si se vanterent mi vaillant bacheler
de forz esturs, de batailles campels;
d'une raisun o·i Rollant parler:

---

[166] avoglez. [167] pechez. [168] ancumbrez. [169] glorie.

ja ne murreit en estrange regnet
ne trespassast ses humes e ses pers;
vers les paiens avreit sun chief turnet,
cunquerrantment si finereit li ber."
Plus qu'hum ne pot un bastuncel geter,
devant les altres est en un pui muntez. Aoi.

232. Quand l'Emperere vait querre sun nevuld,
de tantes herbes el pret truvat les flurs,
ki sunt vermeilles del sanc de noz baruns;
pitiet en ad, ne pot muer n'en plurt.
Desuz dous arbres parvenuz est amunt:
les colps Rollant conut en treis perruns.
Sur l'berbe verte veit gesir sun nevuld;
nen est merveille se Carles ad irur.
Descent à pied, alez i est plein curs,
si prent le cunte entre ses mains ambsdous,
sur lui se pasmet, tant par est anguissus. Aoi.

233. Li emperere de pasmeisun revint.
Naimes li dux e li quens Acelins,
Gefreiz d'Anjou e sis frere Tierris
prenent le rei, si-l drecent suz un pin.
Guardet à tere, veit sun nevuld gesir.
Tant dulcement à regreter le prist:
"Amis Rollanz, de tei ait Deus mercit!
Unkes nuls hum tel chevalier ne vit
pur granz batailles juster e defenir.
La meie honur est turnée en declin."
Carles se pasmet, ne s'en pout astenir. Aoi.

234. Carles li reis revint de pasmeisun;
par mains le tienent quatre de ses baruns.
Guardet à tere, veit gesir sun nevuld;
cors ad gaillard, perdue ad sa culur,
turnez ses oilz, mult li sunt tenebrus.
Carles le pleint par feid e par amur:
"Amis Rollanz, Deus metet t'anme en flurs,
en pare·is. entre les glori·us!
Cum en Espaigne venis à mal, seignur!
Jamais n'iert jurz de tei n'aie dulur.
Cum decarrat ma force e ma baldur!
Nen avrai ja ki sustienget m'honur;
suz ciel ne quid aveir ami un sul.
Se j'ai parenz, n'en i ad nul si prud."
Trait ses crignels pleines ses mains ambsdous.
Cent milie Franc en unt si grant dulur
n'en i ad cel ki durement ne plurt. Aoi.

235. ”Amis Rollanz, jo m’en irai en France.
Cum jo serai à Lo·un, en ma cambre,
de plusurs regnes viendrunt li hume estrange,
Demanderunt u est li quens catanies.
Jo lur dirrai qu’il est morz en Espaigne.
A grant dulur tiendrai pois mun reialme:
jamais n’iert jurz que ne plur ne n’en plaigne. AOI.

236. ”Amis Rollanz, prozdum, juvente bele,
cum jo serai ad Ais en ma capele,
viendrunt li hume, demanderunt nuveles;
Je-s lur dirrai merveilluses e pesmes:
morz est mis niès, ki tant me fist cunquerre!
Encuntre mei revelerunt li Seisne
E Hungre e Bugre e tante gent averse,
Romain, Puillain e tuit cil de Palerne,
e cil d’Affrike e cil de Califerne;
pois encrerrunt mes peines e suffraites.
Ki guierat mes oz à tel poeste,
quant cil est morz ki tuz jurz nus cadelet?
E! France dulce, cum remeins hoi deserte!
Si grant dol ai que jo ne vuldreie estre.”
Sa barbe blanche cumencet à detraire,
ad ambes mains les chevels de sa teste.
Cent milie Franc s’en pasment cuntre tere. AOI.

237. ”Amis Rollanz, as perdue la vie:
l’anme de tei en pare·is seit mise!
Ki tei ad mort mult ad France hunie.
Si grant dol ai que ne vuldreie vivre,
de ma maisniée ki pur mei est ocise.
Ço duinset Deus, li filz seinte Marie,
einz que jo vienge as maistres porz de Sizre,
l’anme del cors me seit hoi departie,
entre les lur fust aluée e mise,
E ma car fust delez els enfu·ie.”
Pluret des oilz, sa blanche barbe tiret.
E dist dux Naimes: ”Or ad Carles grant ire.” AOI.

238. ”Sire emperere, ço dist Gefreiz d’Anjou,
ceste dulur ne demenez tant fort;
par tut le camp faites querre les noz,
que cil d’Espaigne en la bataille unt morz;
en un carnier cumandez qu’ hum les port.”
Ço dist li reis: ”Sunez-en vostre corn.” AOI.

239. Gefreiz d’Anjou ad sun graisle sunet;
Franceis descendent, Carles l’ad cumandet.
Tuz lur amis qu’il i unt morz truvet

ad un carnier sempres les unt portet:
Asez i ad evesques e abez,
munjes, canunjes, pruveires curunez:
si-s unt asolz e seigniez de part Deu;
mirre e timonie i firent alumer,
gaillardement tuz les unt encensez;
a grant honur pois les unt enterrez;
si-s unt laissiez: qu'en fereient-il el? Aoi.

240. Li Emperere fait Rollant custo·ir
e Olivier, l'arcevesque Turpin;
dedevant sei les ad fait tuz uvrir
e tuz les cors en palie recuillir:
en blancs sarcous de marbre sunt enz mis;
e, pois, les cors des baruns si unt pris,
en quirs de cerf les treis seignurs unt mis:
bien sunt lavet de piment e de vin.
Li reis cumandet Tedbald e Gebu·in,
Milun le cunte e Otun le marchis:
"En treis carettes les guiez el chemin!"
Bien sunt cuvert d'un palie galazin. Aoi.

241. Venir s'en volt li emperere Carles,
quant de paiens li surdent les anguardes.
De cels devant i vindrent dui message,
de l'amiraill i nuncent la bataille:
"Reis orguillus, nen est dreiz que t'en alges.
Veis Baligant ki après tei chevalchet:
grant sunt lez oz qu'il ameinet d'Arabe;
encoi verrum se tu as vasselage."
Carles li reis en ad prise sa barbe,
si li remembret del dol e del damage.
Mult fierement tute sa gent reguardet;
pois si s'escriet à sa voiz grant e halte:
"Baruns franceis, as chevals e as armes!" Aoi.

242. Li emperere tut premereins s'adubet:
isnelement ad vestue sa brunie,
lacet sun helme, si ad ceinte Jöiuse
ki pur soleill sa clartet nen escunset;
pent à sun col un escut de Girunde,
tient sun espiet ki fut faiz à Blandune,
en Tencendur sun bon cheval pois muntet
(il le cunquist es guez desuz Marsune;
si'n getat mort Malpalin de Nerbune);
laschet la resne, mult suvent l'esperunet,
fait sun eslais veant cent milie humes:
recleimet Deu e l'apostle de Rume. Aoi.

243. Par tut le camp cil de France descendent,
plus de cent milie s'en adubent ensemble;
guarnemenz unt ki bien lur atalentent,
chevals curanz e lur armes mult gentes;
cil gunfanun sur les helmes lur pendent:
s'il trovent l'ost, bataille quient rendre.
Pois sunt muntet e unt grant esci·ence.
Quant Carles veit si beles cuntenances,
si'n apelat Jozeran de Provence,
Naimun le duc, Antelme de Maience:
"En tels vassals deit hum aveir fiance;
asez est fols ki entr'els se dementet.
Se de venir Arrabit ne-s repentent,
la mort Rollant lur quid chierement vendre."
Respunt dux Naimes: "E Deus le nus cunsentet!" Aoi.

253. Li Emperere de sun cheval descent,
sur l'herbe verte si s'est culchiez adenz,
turnet sun vis vers le soleill levant,
recleimet Deu mult escordusement:
"Veire paterne, hoi cest jur me defend,
ki guaresis Jonas tut veirement
de la baleine ki sun cors aveit enz,
e espargnas le rei de Niniven,
e Dani·el del merveillus turment
enz en la fosse des le·uns u fut enz,
les treis enfanz tut en un fou ardant:
la tue amur me seit hoi en present.
Par ta mercit, se tei plaist, me cunsent
que mun nevuld poisse vengier Rollant."
Cum ad oret, si-s drecet en estant,
seignat sun chief de la vertut poisant.
Muntet li reis en sun cheval curant;
l'estreu li tindrent Naimes e Jozerans.
Prent sun escut e sun espiet trenchant.
Gent ad le cors, gaillart e bien seant,
cler le visage e de bon cuntenant;
pois, si chevalchet mult afichéement.
Sunent cil graisle e derere e devant:
sur tuz les altres bundist li olifanz.
Plurent Franceis pur pitiet de Rollant. Aoi.

254. Mult gentement l'Emperere chevalchet:
desur sa brunie fors ad mise sa barbe.
Pur sue amur altretel funt li altre:
cent milie Franc en sunt reconoisable.
Passent cez puis e cez roches plus haltes,
cez vals parfunz, cez destreiz anguisables:
issent des porz e de la tere guaste,

devers Espaigne sunt alet en la Marche;
enmi un plain il unt pris lur estage.
A Baligant repairent ses enguardes;
uns Sulians li ad dit sun message:
"Ve·ut avum cest orgoillus rei Carle;
fier sunt si hume, n'unt talent qu'il li faillent.
Adubez vus: sempres avrez bataille."
Dist Baliganz: "Or oi grant vasselage.
Sunez vos graisles, que mi paien le sachent." Aoi.

255. Par tute l'ost funt lur taburs suner
e cez buisines e cez graisles mult clers.
Paien descendent pur lur cors aduber.
Li amiralz ne se volt demurer:
vest une brunie dunt li pan sunt safret,
lacet sun helme ki ad or est gemmez;
pois ceint s'espée al senestre costet.
Par sun orgoill li ad un num truvet:
par la Carlun, dunt il o·it parler,
la sue fist Preci·use apeler.
Ço ert s'enseigne en bataille campel;
ses chevaliers en ad fait escri·er.
Pent à sun col un son grant escut let:
d'or est la bucle e de cristal listet;
la guige en est d'un bon palie roet.
Tient sun espiet, si l'apelet Maltet:
la hanste fut grosse cume uns tinels,
de sul le fer fust uns mulez trussez.
En sun destrier Baliganz est muntez;
l'estreu li tint Marcules d'ultre mer.
La furche·ure ad asez grant li ber,
graisles les flancs e larges les costez,
gros ad le piz, belement est mollez,
lées espalles e le vis ad mult cler,
fier le visage, le chief recercelet,
tant par ert blancs cume flur en estet.
De vasselage est suvent esprovez:
Deus! quel barun, s'o·ust chrestiientet!
Le cheval brochet, li sancs en ist tuz clers,
fait sun eslais, si tressalt un fosset,
cinquante piez i pot hum mesurer.
Paien escri·ent: "Cist deit marches tenser.
N'i ad Franceis, se à lui vient juster,
voillet o nun, n'i perdet sun eet.
Carles est fols que ne s'en est alez." Aoi.

256. Li amiralz bien resemblet barun:
blanche ad la barbe ensement cume flur;
e de sa lei mult par est saives hum,

e en bataille est fiers e orgoillus.
Sis filz Malprimes mult est chevalerus:
granz est e forz e trait as anceisurs.
Dist à sun pere: "Sire, kar chevalchum.
Mult me merveill se ja verrum Carlun."
Dist Baliganz: "O·il, kar mult est pruz:
en plusurs gestes de lui sunt granz honurs.
Il nen ad mie de Rollant sun nevuld;
n'avrat vertut que-s tienget cuntre nus." Aoi.

262. Li amiralz mult par est riches hum:
dedevant sei fait porter sun dragun
e l'estandart Tervagan e Mahum
e une ymagene Apollin le felun.
Dis Canelius chevalchent envirun,
mult haltement escri·ent un sermun:
"Ki par noz deus volt aveir guarisun,
si-s prit e servet par grant afflicti·un."
Paien i baissent lur chiefs e lur mentuns,
lur helmes clers i suzclinent enbrunc.
Di·ent Franceis: "Sempres murrez, glutuns;
de vus seit hoi male cunfusi·un!
Li nostre Deu, guarantisez Carlun:
ceste bataille seit jugiée en sun num!" Aoi.

263. Li amiralz est mult de grant saveir,
à sei apelet sun filz e les dous reis:
"Seignurs baruns, devant chevalchereiz,
e mes eschieles tutes les guiereiz;
mais des meillurs voill-jo retenir treis:
l'une iert de Turcs e l'altre d'Ormaleis,
e la tierce est des jaianz de Malpreis.
Cil d'Occiant ierent ensembl'od mei:
si justerunt à Carle e à Franceis.
Li Emperere, s'il se cumbat od mei,
desur le buc la teste perdre en deit:
trestut seit fiz n'i avrat altre dreit." Aoi.

264. Granz sunt les oz e les eschieles beles.
Entr'els nen ad ne pui ne val ne tertre,
selve ne bois; ascunse n'i pot estre;
bien s'entre-veient enmi la pleine tere.
Dist Baliganz: "La meie gent averse,
kar chevalchiez pur la bataille querre!"
L'enseigne portet Amboires d'Oluferne.
Paien escri·ent, Preci·use l'apelent.
Di·ent Franceis: "De vus seit hoi grant perte!"
Mult haltement Munjoie renuvelent.
Li Emperere i fait suner ses graisles

e l'olifant ki trestuz les esclairet.
Di·ent paien: "La gent Carlun est bele.
Bataille avrum e adurée e pesme." AOI.

266. Carles li magnes, cum il vit l'amiraill,
e le dragun, l'enseigne e l'estandart,
(de cels d'Arabe si grant force i par ad
de la cuntrée unt purprises les parz,
ne mais que tant cum l'Emperere en ad),
li reis de France s'en escri·et mult halt:
"Baruns franceis, vus estes bon vassal,
tantes batailles avez faites en camp!
Veez paiens: felun sunt e cuart,
tute lur lei un denier ne lur valt.
S'il unt grant gent, d'iço, seignurs, qui calt?
Ki errer volt, à mei venir s'en alt."
Des esperuns pois brochet le cheval,
e Tencendur li ad fait quatre salz.
Di·ent Franceis: "Icist reis est vassals.
Chevalchiez, ber, nuls de nus ne vus falt." AOI.

271. Granz sunt les oz e les cumpaignes fieres,
justées sunt trestutes les eschieles,
e li paien merveillusement fierent.
Deus! tantes hanstes i ad par mi brisiées,
escuz fruisiez e brunies desmailiées!
Là ve·issez la tere si junchiée:
l'herbe del camp, ki ert verte e delgiée,
del sanc des cors est tute envermeilliée.
Li amiralz recleimet sa maisniée:
"Ferez, baruns, sur la gent chrestiiene."
La bataille est mult dure e afichiée;
unc einz ne pois ne fut si forz justiée,
jusqu'à la mort n'en iert fins otriiée. AOI.

272. Li amiralz la sue gent apelet:
"Ferez, paien; pur el venut n'i estes.
Jo vus durrai muilliers gentes e beles;
si vus durrai fieus e honurs e teres."
Paien respundent: "Nus le devum bien fere."
A colps pleniers lur espiez il i perdent,
plus de cent milie espées i unt traites.
As vus le caple e dulurus e pesme:
bataille veit cil ki entr'els volt estre. AOI.

273. Li Emperere recleimet ses Franceis:
"Seignurs baruns, jo vus aim, si vus crei.
Tantes batailles avez faites pur mei,
regnes cunquis e desordenet reis!

Bien le conois que guerredun vus dei
e de mun cors, de teres e d'aveir.
Vengiez voz filz, voz freres e voz heirs
k'en Rencesvals furent mort l'altre seir!
Ja savez vus cuntre paiens ai dreit."
Respundent Franc: "Sire, vus dites veir."
Itels vint milie en ad Carles od sei,
cumunement l'en prametent lur feid,
ne li faldrunt pur mort ne pur destreit.
Nen i ad cel sa lance n'i empleit:
de lur espées i fierent demaneis.
La bataille est de merveillus destreit. Aoi.

280. Mult bien i fierent Franceis e Arrabit:
fruissent cez hanstes e cez espiez furbiz.
Ki dunc ve·ist cez escuz si malmis,
cez blancs osbercs ki dunc o·ist fremir,
e cez escuz sur cez helmes cruisir;
cez chevaliers ki dunc ve·ist ca·ir,
e humes braire, cuntre tere murir,
de grant dulur li po·ust suvenir.
Ceste bataille est mult fort à suffrir.
Li amiralz recleimet Apollin
e Tervagan e Mahum altresi:
"Mi damne deo, jo vus ai mult servit;
tutes ymagenes vus referai d'or fin:
cuntre Carlun deignez me guarantir."
As li devant un son drut, Gemalfin,
males nuveles li aportet e dit:
"Baliganz, sire, mal estes hoi bailliz,
perdut avez Malprime vostre filz,
e Canabeus vostre frere est ocis.
A dous Franceis belement en avint:
li Emperere en est l'uns, ço m'est vis,
grant a le cors, bien resemblet marchis;
blanche ad la barbe cume flur en avril."
Li amiralz en ad le helme enclin,
e, en après, si'n embrunchet sun vis:
si grant dol ad, sempres quiat murir.
Si'n apelat Jangleu l'ultre-marin. Aoi.

281. Dist l'amiralz: "Jangleu, venez avant.
Vus estes pruz, vostre saveirs est granz,
vostre cunseill ai otriiet tuz tens.
Que vus en semblet d'Arrabiz e de Francs,
se nus avrum la victorie del camp?"
E cil respunt: "Morz estes, Baliganz.
Ja vostre deu ne vus ierent guarant.
Carles est fiers, e si hume vaillant:

unc ne vi gent ki si fust cumbatant.
Mais reclamez les baruns d'Occiant,
Turcs e Enfruns, Arrabiz e Jaianz.
Ço qu'estre en deit ne l'alez demurant." AOI.

282. Li amiralz ad sa barbe fors mise,
altresi blanche cume flur en espine:
cument qu'il seit, ne s'i volt celer mie,
met à sa buche une clere buisine,
sunet la cler, que si paien l'o·irent.
Par tut le camp ses cumpaignes ralient.
Cil d'Occiant i braient e hennissent,
e cil d'Argoilles cume chien i glatissent.
Requierent Francs par si grant estultie,
el plus espès si-s rumpent e partissent:
à icest colp en jetent morz set milie. AOI.

283. Li quens Ogiers cuardise n'out unkes;
mieldre vassals de lui ne vestit brunie.
Quant de Franceis les eschieles vit rumpre,
si apelat Tierri le duc d'Argune,
Gefreid d'Anjou e Jozeran le cunte;
mult fierement Carlun en araisunet:
"Veez paiens cum oci·ent voz humes!
Ja Deu ne placet qu'el chief portez curune,
s'or n'i ferez pur vengier vostre hunte!"
N'i ad icel ki un sul mot respundet:
brochent ad ait, lur chevals laissent curre;
vunt les ferir là u il les encuntrent. AOI.

284. Mult bien i fiert Carlemagnes li reis,
Naimes li dux e Ogiers li Daneis,
Gefreiz d'Anjou ki l'enseigne teneit;
mult par est pruz danz Ogiers li Daneis;
puint le cheval, laisset curre ad espleit,
si vait ferir cel ki-l dragun teneit,
qu'ambur craventet en place devant sei
e le dragun e l'enseigne le rei.
Baliganz veit sun gunfanun caeir
e l'estandart Mahummet remaneir;
li amiralz alques s'en aperceit
que il ad tort e Carlemagnes dreit:
paien d'Arabe s'en cuntienent plus quei.
Li Emperere recleimet ses Franceis:
"Dites, baruns, pur Deu, si m'aidereiz."
Respundent Franc: "Mar le demandereiz;
trestut seit fel ki n'i fierget ad espleit!" AOI.

285. Passet li jurz, si turnet à la vesprée.
Franc e paien i fierent des espées.
Cil sunt vassal ki les oz ajusterent,
mais lur enseignes n'i unt mie ubliées.
Li amiralz "Preci·use" ad criée,
Carles "Munjoie" l'enseigne renumée.
L'uns conoist l'altre as haltes voiz e cleres;
enmi le camp ambdui s'entr'encuntrerent:
si-s vunt ferir, granz colps s'entredunerent
de lur espiez en lur targes roées;
fraites les unt desuz cez bucles lées.
De lur osbercs les pans en desevrerent:
dedenz cez cors mie ne s'adeserent.
Rumpent cez cengles, e cez seles verserent:
chéent li rei, à terre s'en turnerent;
isnelement sur lur piez releverent.
Mult vassalment unt traites les espées.
Ceste bataille nen iert mais desturnée:
seinz hume mort ne pot estre achevée. Aoi.

286. Mult est vassals Carles de France dulce:
li amiralz il ne-l crient ne ne dutet.
Cez lur espées tutes nues i mustrent:
sur cez escuz mult granz colps s'entredunent,
trenchent les quirs e cez fuz ki sunt duble;
chéent li clou, se peceient les bucles;
pois fierent il nud à nud sur lur brunies.
Des helmes clers li fous en escarbunet.
Ceste bataille ne pot remaneir unkes,
jusque li uns sun tort i reconuisset. Aoi.

287. Dist l'amiralz: "Carles, kar te purpense;
si pren cunseill que vers mei te repentes.
Mort as mun filz par le mien esci·entre;
à mult grant tort mun pa·is me calenges.
Devien mis hum, en fieu le te voill rendre:
vien me servir d'ici qu'en Ori·ente."
Carles respunt: "Mult grant viltet me semblet;
pais ne amur ne dei à paien rendre.
Receif la lei que Deus nus apresentet,
chrestiientet, e pois t' amerai sempres;
pois, serf e crei le Rei omnipotente."
Dist Baliganz: "Malvais sermun cumences."
Pois vunt ferir des espées qu'unt ceintes. Aoi.

288. Li amiralz est mult de grant vertut:
fiert Carlemagne sur l'helme d'acier brun;
desur la teste li ad frait e fendut;
met li l'espée sur les chevels menuz,

prent de la carn grant pleine palme e plus:
iloc endreit remeint li os tut nuz.
Carles cancellet, pur poi qu'il n'est ca·uz,
mais Deus ne volt qu'il seit morz ne vencuz.
Seinz Gabriel est repairiez à lui;
si li demandet: "Reis magnes, que fais-tu?" Aoi.

289. Quant Carles ot la seinte voiz de l'angle,
nen ad po·ur ne de murir dutance:
repairet lui vigur e remembrance.
Fiert l'amiraill de l'espée de France:
l'helme li freint u les gemmes reflambent,
trenchet la teste pur la cervele espandre,
e tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
que mort l'abat seinz nule recuvrance;
"Munjoie" escriet pur la reconoisance.
A icest mot venuz i est dux Naimes,
prent Tencendur, muntet i li reis magnes.
Paien s'en turnent, ne volt Deus qu'il remainent.
Or unt Franceis iço que il demandent. Aoi.

290. Paien s'en fuient, cum damnes Deus le volt;
encalcent Franc e l'Emperere avoc.
Ço dist li reis: "Seignurs, vengiez voz dols:
si esclargiez voz talenz e voz cors,
kar hoi matin vus vi plurer des oilz."
Respundent Franc: "Sire, ço nus estot."
Cascuns i fiert tant granz colps cum il pot;
poi s'en estorstrent d'icels ki sunt iloc. Aoi.

291. Granz est li calz, si se levet la puldre.
Paien s'en fuient, e Franceis les anguissent:
li encalz duret d'ici qu'en Sarraguce.
En sum sa tur muntée est Bramimunde,
ensembl'od lui si clerc e si canunje
de false lei, que Deus n'enamat unkes;
ordres nen unt ne en lur chiefs curunes.
Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,
à voiz escri·et: "A·i·ez nus Mahume!
E! gentilz reis, ja sunt vencut nostre hume,
li amiralz ocis à si grant hunte."
Quant l'ot Marsilies, vers la pareit se turnet,
pluret des oilz, tute sa chiere enbrunchet,
morz est de dol. Si cum pecchiez l'encumbret,
L'anme de lui as vifs diables dunet. Aoi.

292. Paien sunt mort, alquant turnet en fuie,
e Carles ad sa bataille vencue.
De Sarraguce ad la porte abatue:

or seit il bien que n'est mais defendue.
Prent la citet, sa gent i est venue;
par poestet icele noit i jurent.
Fiers est li reis à la barbe canue,
e Bramimunde les turs li ad rendues:
les dis sunt granz, les cinquante menues.
Mult bien espleitet qui damnes Deus aiu·et! Aoi.

VII.

LE PSAUTIER D'OXFORD.

Libri Psalmorum versio antiqua gallica. Ed. Fr. Michel, Oxford 1860. Cf. la *Revue Critique* de 1870—71, 2e semestre p. 254 ss. Le texte latin selon la Vulgate, ed. C. Vercellone, Rome 1862. — Les psaumes 18 et 83 correspondent respectivement au 19e et au 84e de la version protestante.

Psalmus I.

Beneurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, et en la veie des peccheurs n'estout, et en la chaere de pestilence ne sist; mais en la lei de nostre Seignur la voluntet de lui, et en la sue lei purpenserat par jurn e par nuit: et iert ensement cume le fust qued est plantet dejuste les decurs des ewes, chi dunrat sun fru[i]t en sun tens, et sa fuille ne decurrat, et tutes les coses que il unques ferat serunt fait prospres. Nient eissi li felun, nient eissi: mais ensement cume la puldre que li venz getet de la face de terre. Empur ice ne resurdent li felun en juise, ne li pecheur el conseil des dreituriers; kar nostre Sire cunuist la veie des justes, e le eire des feluns perirat.

1. Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit: **2.** Sed in lege Domini voluntas eius, et in lege eius meditabitur die ac nocte. **3.** Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo: Et folium eius non defluet: et omnia quaecumque faciet, prosperabuntur. **4.** Non sic impii, non sic: sed tamquam pulvis, quem proiicit ventus a facie terrae. **5.** Ideo non resurgent impii in iudicio: neque peccatores in concilio iustorum. **6.** Quoniam novit Dominus viam iustorum: et iter impiorum peribit.

Psalmus VIII.

Sire li nostre Sire, cume merveilus est le tuen num en tute terre! Quar eslevede est la tue grandece sur

2. Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Quoniam elevata est mag-

les ciels: de la buche de enfanz e de laitanz tu parfesis loenge pur tes enemis, que tu destruies le enemi e le vengedur. Quar je verrai tes ciels, les oevres de tes deiz, la luna e les esteiles que tu fundas. Quels chose est huem que tu es remembrerre de lui? u le filz de hume que tu visites lui? Tu le amenuisas petit meins de angeles, de glorie e de honur le corunas, e si l'establis sur les uevres de tes mains. Tutes choses tu suzmisis suz ses piez, oeiles e tuz bues, ensurquetut les bestes del champ; les oisels del ciel e les peissuns de la mer, chi vunt per les sentes de la mer. Sire li nostre Sire, cume merveilus est le tuen num en tute terre!

nificentia tua, super caelos. **3.** Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem. **4.** Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum: lunam et stellas, quae tu fundasti. **5.** Quid est homo, quod memor es eius? aut filius hominis, quoniam visitas eum? **6.** Minuisti eum paulominus ab angelis, gloria et honore coronasti eum: **7.** Et constituisti eum super opera manuum tuarum. **8.** Omnia subiecisti sub pedibus eius, oves et boves universas: insuper et pecora campi. **9.** Volucres caeli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris. **10.** Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

Psalmus XVIII.

Li ciel recuntent la glorie Deu, e les ovres de ses mains annuncet le firmament; li jurz del jurn forsmet parole, e nuit à nuit demustret science: ne sunt paroles ne sermuns de quels ne seient oies les voiz de els; en tute terre eisit le sun de els, e es fins del cercle de la terre les paroles de els. El soleil posat sun tabernacle; e il ensement cume espus eisanz de sa chambre, il s'esleechat sicume gaianz à curre sa veie; del suvrain ciel ses eissemenz, e sun cuntrecurs desque à la suvrainetet de lui, e n'est chi se repunge de sa calur. La lei del Segnur nette, convertanz anemes; le testimonie del Segnur feeil, sapience dunant as petiz. Les justises del Segnur dreitureres, esleechanz les cuers; li cumandemenz del Segnur luisable, enluminanz oilz. La crieme del Segnur sainte, parmaint en secle de secle; les jugemenz del Segnur veir, justifiez en sei meesme, desirables sur or e pierre mult preciose, e plus dulz sur miel e rée. Kar li tuens sers guardet icels: en guarder

2. Caeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum eius annunciat firmamentum. **3.** Dies diei eructat verbum, et nox nocti indicat scientiam. **4.** Non sunt loquelae, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum. **5.** In omnem terram exivit sonus eorum: et in fines orbis terrae verba eorum. **6.** In sole posuit tabernaculum suum: et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo: Exultavit ut gigas ad currendam viam, **7.** A summo caelo egressio eius: Et occursus eius usque ad summum eius: nec est qui se abscondat a calore eius. **8.** Lex Domini immaculata convertens animas: testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis. **9.** Iustitiae Domini rectae, laetificantes corda: praeceptum Domini lucidum; illuminans oculos. **10.** Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi: iudicia Domini vera, iustificata in semetipsa. **11.** Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum: et dulciora super mel et favum. **12.** Etenim servus tuus cu-

els multe retributiun. Les forfaiz chi entent? De mes occultes choses neie mei, e de estranges esparne à tun serf. Si il sur mei ne seignurerunt, dunc serai nez e serai mundez de tres grant forsfait; e ierent que plaisent li parlement de la meie buche, e le purpensement de mun cuer el tun esguardement tutes ures: Sire li miens ajuerre e li miens raachaterre!

stodit ea, in custodiendis illis retributio multa. **13.** Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: **14.** Et ab alienis parce servo tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero: et emundabor a delicto maximo. **15.** Et erunt ut complaceant eloquia oris mei: et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper. Domine adiutor meus, et redemptor meus.

Psalmus LXXXIII.

Cum amé sunt li tuen tabernacle, Sire de vertuz! Coveite e defist la meie aneme es aitres de nostre Seignur, li miens cuers e la meie car esledecerent el vif Deu. Kar li passere truve à sei maisun, e turtre nid à sei u el reponge ses pulcins: les tuens altels, Sire de vertuz, li miens reis e li miens Deus. Beneuré cil chi habitent en la tue maisun, Sire: en siecles de secles loerunt tei. Beneurez li huem del quel est ajude de tei: muntemenz en sun cuer ordena, en la valede de lermes, el liu que il posa. Kar benediceuns dunra li porterre de la lei, irunt de vertud en vertud; sera veud li Deus des deus en Syon. Sire Deus de vertuz, exoi la meie oreisun, ot oreilles receif, Deus de Jacob. Li nostre defenderre, esguarde, Deus, e resguarde en la face de tun Crist. Kar mieldre est uns jurz en tes aitres sur milliers; je eslis degez estre en la maisun del mien Deu, plus que habiter es tabernacles des pecchedurs. Kar misericorde e verited aimed Deus, grace e glorie dunra li Sire; ne estrangera de biens icels chi vunt en nunnuisance. Sire de vertuz, beneurez li huem chi espeired en tei.

2. Quam dilecta tabernacula tua Domine virtutum: **3.** Concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. Cor meum, et caro mea exultaverunt in Deum vivum. **4.** Etenim passer invenit sibi domum: et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos. Altaria tua Domine virtutum: rex meus, et Deus meus. **5.** Beati, qui habitant in domo tua Domine: in saecula saeculorum laudabunt te. **6.** Beatus vir, cuius est auxilium abs te: ascensiones in corde suo disposuit, **7.** In valle lacrymarum in loco, quem posuit. **8.** Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion. **9.** Dominus Deus virtutum exaudi orationem meam: auribus percipe Deus Iacob. **10.** Protector noster aspice Deus: et respice in faciem Christi tui: **11.** Quia melior est dies una in atriis tuis, super millia. Elegi abiectus esse in domo Dei mei: magis quam habitare in tabernaculis peccatorum. **12.** Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus: gratiam, et gloriam dabit Dominus. **13.** Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia: Domine virtutum, beatus homo, qui sperat in te.

VIII.

LES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Ed. Le Roux de Lincy, Paris 1841. — Livre I, chap. 17.

Li Philistien s'asemblerent pur bataille, encuntre cés de Israel; alogierent sei entre Sochot e Azecha ki est en la cuntrée de Domin. Saul e li suen s'asemblerent; e vindrent el val de Terebinte, e ordenerent lur eschieles, pur bataille faire encuntre cels de Philistiim. Li Philistien esturent sur le munt de cha; e ces de Israel esturent sur le munt de là; e entre dous fud li vals. Uns champiuns merveillus eissi de l'ost as Philistiens. Si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; e fud apelez li champiuns Goliath, e fud de la cyté de Geth. Sis alnes mesurées par le cute, en avant, e plain dur out de halt. Le halme out lacié, e vestud le halberc, od les chalces de fer, e l'escu de araim al col, ki li cuverit les espaldes; li halbercs pesad cinc milie sicles, e le fer de sa lance sis cenz; e la hanste fud grosse e ahuge cume le suble as teissures, e vint si en la place, e sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist: "Pur quei estes ci venud e à bataille apareilled? Jo sui Philistien, e vus estes de la gent Saul. Eslisez un de vus, e vienge encuntre mei, en bataille, sul à sul. S'il me put cunquerre, e rendre recreant, nus Philistiens vus serrums dès ore servant; e si jo-l puis cunquerre e ocire, vus seicz à nus serfs e obeissanz." Encore dist plus danz Goliath: "Ço sui jo ki ai ui ramponed e attarjé l'ost de Israel. Querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ." Ces paroles oid Saul e tuz ces de Israel; pour en ovrent grant, e mult furent esbai.

Uns pruduems mest en Bethleem; Ysai out num, peres fud David de qui devant partie est tuchié, e out uit fiz. E cist Ysai al tens Saul fud de grant eage. E ses treis einznez fiz furent alez, od le rei, en l'ost, e de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, e li tierz Semmaa. David esteit li mendres. E returnad de Saul à maisun, en Bethleem pur les berbiz guarder, quand ses freres durent en l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin e le vespre, à l'ost de Israel vint, e returnad; e l'ost forment atarjad. A un jur Ysai apelad David sun fiz, si li dist: "Receif ci treis muis de flur, à l'oes tes freres, e cest pain, e va delivrement en l'ost. E ces furmages presenteras al cunestable; e enquer cument tes freres le facent, e od quels il seient encumpaignié, en l'ost." David, le fulc qu'il out en guarde, à altre cumandad, e si cume sis peres l'out cumandé, à l'ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistiim. E David vint à Magala, en l'ost ki aprestez se fud à bataille; e ja fud la noise levé e li criz; kar Israel out ordené ses eschieles de une part, e li Philistien de altre part. Cum ço oid David, la u li herneis fud laisad ço qu'il portad, curut à la bataille e se bien esteust à ses freres demandad. Si cume David nuveles demandad, estes-vus Goliat ki en vint de l'ost as Philistiens, e si cume einz l'out fait, devant David parlad. Mais ces de Israel, tant tost cum il le virent, de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel à David: "As tu veu cest merveillus champiun ki ci vient? il vient pur nus attarjer e escharnir; e à celui ki ocire le purrad, li reis sa fille od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite

clamerad.” Dist David à ces ki esturent od lui: ”Que durreit l’um à celui ki cest Philistien ocireit, e la repruce de Israel en ostereit? Ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces à la gent Deu?” E li poples recuntad que li reis ço e ço durreit à celui ki l’ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment à David se curuçad, si li dist: ”Pur quei es ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de uweilles al desert? Bien cunuis l’orguil e la felenie de tun quer, kar pur veer la bataille i venis.” Respundi David: ”Que ai fait? n’i ad parole dunt te estuce curecher, ne mei si encreper.” Turnad s’en d’iloc David, e parlad si cume il out devant parled. E l’um li respundi e dist que li reis à celui freit ki à Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez e vint devant le rei, si li dist: ”Ne s’esmait nuls pur cest campiun; jo ki sui tis serfs, m’i cumbaterai, e od l’aie Deu, chalt pas le materai. E le pople Deu, par la mort del felun, vengerai.” Respundi Saul: ”Ne te poz pas à lui cupler, kar tu es vadlez, e il est un merveillus bers de sa bachelerie, à bataille ausez.” Respundi David: ”Pasturel ai esté del fulc mun pere; quant liun u urs al fulc veneit e ma beste perneit, erranment le pursewi e la preie toli; par la joue les pris, e retinc, e ocis. E cist Philistiens iert cume uns de ces. E ore baldement encuntre lui irrai, e le repruce de Israel en osterai. Nostre Sires ki del liun e de l’urs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.” Respundi Saul: ”Va, e Deu seit od tei.” E Saul de ces demeines vestemenz fist David revestir, le helme lascier e le halbert vestir. Cume il out la spée ceinte, alad e asaiad s’il se poust cumbatre si armez, kar ne fud pas à tels armes acustumez. Aparceut se David qu’il ne poust à ahaise les armes porter, si-s ostad. Prist sun bastun al puin, e sa funde; e eslist cinc beles pierres de la riviere, si-s mist en sun vaissel u il soleit ses berbiz mulger, e entrad en champ encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, e bien l’apruçad; e sis esquiers devant lui alad. E cume il de pres vit David, en sun quer le despist. E fud li juvencels russaz, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens à David: ”Cument! sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?” Maldist David de tuz ses deus. Si li dist: ”Vien, vien plus pres de mei, e jo durrai tun cors à devorer à bestes e à oisels.” Respundi David: ”Tu vienz encuntre mei od espée, à lance, e à escu; e jo vienc encuntre tei al num Deu ki sires est de l’ost de Israel, ki tu as escharni e gabé; e Deus te rendrad en mes mains; si t’ocirai e le chief te colperai, e la charuigne de ces de vostre ost à oisels e as bestes durrai, que tute terre sache que li Sires est Deu de Israel, e veient ces ki sunt asemblé que par espée ne par lance ne fait Deus salveté. Sue est la bataille e à noz mains vus liverad.” Cume Golias vers David apruçad, David curut encuntre, e si se hastad. Une pierre de là u il l’out reposte sachad, mist la en la funde, e entur la turnad; jetad la pierre, à dreit mes l’asenad; hurtad al frunt, e jesqu’al cervel esfundrad. Del colp chancelad li gluz, e vers terre s’abaissad. David salt à l’espée Golie, nient ne targad; de s’espée meime le chief li colpad. Cume ço virent li Philistien que morz fud lur campiun, turnerent à fuie. E ces de Israel e de Juda leverent un cri, e fierement enchalcerent les Philistiens, jesque al val, e jesque as portes de Accaron. Ocistrent, al jur, trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez. Li fiz Israel returnerent de l’enchalz, e

vindrent là u li Philistien se furent devant alogié. D'iço k'il i truverent, ço que lur plout prisdrent e enporterent. A l'ure que Saul vit David en champ, encuntre Goliath cumbatant, enquist de Abner, ki cunestable fud de la chevalerie Saul, ki e de quel lignage il fust. Abner respundi: "Si veirement cume tu vifs, jo ne-l sai." Pur ço cumandad li reis que l'um enqueist ki fust sis peres, e ki il fust. Puis que David out ocis Goliath e returnad, Abner honuréement le receut e devant le rei le menad; e David le chief Goliath entre ses mains portad. Dist Saul à David: "De quel lignage es tu, sire bacheler?" Respundi David: "Fiz sui Ysai de Bethleem, ki est tis huem."

IX.

JOURDAINS DE BLAIVIES.

Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies, zum ersten Male herausgegeben von Dr. Conrad Hofmann. Erlangen 1852. V. 459—708. — Renier et sa femme, jetés dans un cachot pour n'avoir pas voulu livrer à l'usurpateur Fromont le jeune Jourdain, délibèrent des moyens de se tirer de leur mauvaise situation tout en sauvant la vie à celui-ci.

Reniers parole, à Eremborc a dit:
"Car faisons pais por nos vi·es garir
de ceste chartre, où à tort sommez mis."
Oit le la damme, touz li sàns li fremi,
tenrement plore des biaus iex de son vis.
"Sire, fait elle, que est ce que tu dis?
quel pansée as, frans chevaliers gentiz?
Se c'est à certez que tu as ici dit,
trop iez forfaiz et de Deu departis,
ne venras mais en cort ne en pa·is
que tu ne soiez monstrez comme chaitis;
si diront tuit, li grant et li petit:
"Veez celui qui son seignor tra·it
"et por paor le randit de morir."
Et, quant tout ce sera mis en oubli,
si revenra li grans jors dou jo·is,
là seront tuit li tra·itor muti
ne parleroient por tout l'or que Dex fist;
là n'a mestier ne li vairs ne li gris,
prevos ne maires ne argens ne or fins.
Molt iert buer nes qui avra paradis.
Je sai tel chose, sel voliiez souffrir,
par quoi porriens eschaper et garir
de ceste chartre où à tort sommez mis."
Et dist Reniers; "O·il, se Dex m'a·it!
Soz ciel n'a chose que mes cors n'en fe·ist
fors seulement Dameldeu relenquir."
Respont la damme: "Or avez voz bien dit.
Por no seignor delivronz nostre fil:
onques Fromons ne sa gens ne le vit,
et d'un aé et d'un samblant sont il;
se li feronz acroire que c'est il,
bien le croira li tra·itres faillis."
Reniers l'entent, touz li sans li fu·it:
"Dex, dist il, peres qui en la crois fus mis
et en la virge et char et sanc pre·iz,
quant tu fuz nes, touz li mons s'esjo·ist!
Fu onques peres qui son anfant tra·ist
ne por paor de morir le randist?
Et nonporquant il avenra ainsiz,
je le ferai tout à vostre plaisir,
que prouz iestez et saige."

Ce dist la dame: "Sire Renier chaielles,
por Deu voz proi le glori·ouz celestre,

ceste parole ne soit ja descouverte;
ansoiz verrons s'autre pais porrons querre."
Et dist Reniers: "Ne t'esmaier, suer bele,
ainz soufferra mes cors moult grant disete."
Or va li jors, si aproche li vespres.
L'endemain fu Pentecouste la bele.
Fromons les fait gieter de la cisterne.
La damme est lasse de duel et de disetes
et des grans painnes qu'en la chartre ot souffertes;
.III. fois se pasme, s'est che·ue à la terre,
et dist Reniers: "Ne vos morez, suer bele."
— "Non ferai, sire; mais la noise m'apresse
et l'estordie qui me tient en la teste.
Fromons li fel noz fait moult grant mal traire,
si a à tort ceste ville deserte,
ne-l tint ses peres ne ne-l tint ses ancestres.
Ne place Deu que ja fint ceste guerre,
se'n ait tranchié le pis sor la forcelle."
Fromons l'antant, par un poi qu'il ne desve;
les sers Girart isnellement apelle:
"Alez avant, Guimart et voz Antelme,
à .II. coutiaus li copez les mammelles
et ensraigiez desci en la forcelle."
Et cil i corrent tantost comme tempeste.
de li mal faire enraigent tuit et desvent,
quant si home li toillent.

Quant Fromons oit et les cris et les plors,
il les ra fait gieter dedens la tor.
Puis celle nuit n'i furent que .III. jors.
Reniers parole, s'apella Eremborc:
"Ma douce damme, ditez, que ferons noz?
Je ne puis plus souffrir ces grans dolors.
Ce que de·istez à faire l'autre jor,
que no chier fil randons por no seignor,
se-l presentons à Deu le criator,
qu'il noz en rande guerredon et honor,
que n'en poons el faire."

Au matinnet, quant jors fu esclairiez,
li fel Fromons est vestus et chauciez,
desor la chartre s'est venus apoier,
si en apelle Eremborc et Renier:
"Sire Renier, nobiles chevaliers,
iestez voz ore de noiant conseilliez?
De cel anfant dites que il an iert:
se ne-l randez, hui perderez les chiés."
Respont Reniers: "Molt forment sui iriez,
je le randrai dolans et courrouciez.
Tant noz avez tenus et justiciez
que le randrons dolant et courroucié.
Mais d'unne chose sommez bien affichié,
que ne-l randronz por les membres tranchier,
ainz nos sera plevi et fiancié
qu'il ne sera adesez ne touchiez,
ainz l'averons acolé et baisié,
en ceste chartre plus so·ef noz en iert,
toute la nuit tant qu'il soit esclairié."
Et dist Fromons: "Par ma foi, volentiers."
Semprez li a plevi et fiancié
par les pers de la ville.

Damme Erembors a les fiances prinses,
au matinnet en ist fors de la ville.
Li fel Fromons li ot grant gent chargie;
ainz ne fina, si vint à Vautamise.
Tuit si baron forment s'en esjo·irent:
"Damme, font il, molt iestez empirie."
"Voire seignor, je sui forment tra·ie,
et .XXX. tans est encor plus mes sire.
Fromons noz a tant menez par justice
c'or li randronz le fil Girart tuit cuite."
"Par ma foi, dame, voz fe·istez folie,
quant voz un jor contre lui le tenistez."
"Ce poise moi," dist la damme nobile.
Oiez, seignor, damme de molt grant visde!
Seule en entra en sa chambre voltie,

.v. dammes treuve de molt grant seingnorie,
toutes gentiz et de molt franche orinne,
qui les anfans ambes douz i norissent.
Celles la voient, encontre li saillirent:
"Qu'avez voz, damme, ne-l noz celez voz mie."
Et dist la damme: "Je suis molt malbaillie.
Li fiz Girart por le mien iert delivres;
ge-l liverrai à Fromont le tra·itre,
si l'ocirra à s'espée forbie,
le fil Girart cuidera il ocirre.
Mais or voz proi por Deu le fil Marie,
por gueredon et par riche service,
que voz ne-l ditez à nul home qui vive;
ansoiz diroiz par trestoute la ville
que je enport mon filleul le nobile."
Celles l'otroient, mais à envis le firent;
iluec li ont toutes lor fois plevies
que ne-l diront à nul home qui vive.
Molt font grant duel desci que à complie.
Cil jors trespasse, si revint l'anuitie;
la gentiz damme ne s'asse·ura mie,
appareillier a fait sa compaingnie,
à mie nuit issent fors de la ville,
son fil emporte el pan de son herminne.
Quant vint à Blaivies, si fu hore de prime;
elle descent au perron soz l'olive,
Fromons la voit, si l'a à raison mise:
"Avez le fil Girart? car le me ditez."
– "O·il voir, sire; si n'a mort desservie."
Adont li livre au perron souz l'olive.
Cil le resoit, cui Dammeldex maudie,
de nulle chose n'avoit il tel envie;
lors li descuevre le vis et la poitrine:
li fiz Renier li commensa à rire,
que rien ne seit encor de felonnie
ne connoist felon home.

"Moult iez biax anfes, dist Fromons li cuivers,
se tu vesquisses, moult par fusses apers;
ne place à Deu que ja teingnes chastel,
donjon ne ville ne cité ne recet.
Non feraz tu, par le cors S. Marcel;
à ceste espée, dont tranchent li coutel,
morras demain voiant maint dammoisel."
A ces paroles sont venu li dui serf:
"Sire, font il, avez voz le donzel?
Randez le noz, n'en irons mais aprez,
noz le ferrons enz el cuer d'un coutel
qu'escharni n'en soiommez."

Or a Fromons l'anfant que il plus het,
droit à la chartre l'a à Renier porté,
laienz lor donne, sà defors est remez,
il les apelle par moult grans faussetez:
"Sire Renier, moult voz ai dur trouvé,
au daerriens avez fait tout mon gré,
car ple·ust Deu, qui en crois fu penez,
voz se·ussiez mon cuer et mon panser:
cest dammoisel me volsissiez tuer,
or et argent voz donroie à plenté
et bors et villes et chastiax et citez."
Et dist Reniers: "N'en ai pas volentez,
je ne-l feroie por les membres coper."
Et dist la damme: "Un respit noz donnez,
jusqu'au matin en seronz porpansé
que noz en voldrons faire."

Fromons s'en torne, s'a la chartre guerpie,
Gautiers les garde, uns cuivers, uns tra·itres,
et bien .c. home as espées forbies.
Reniers remest et sa fame qui crie,
lor fil regretent à basse vois serie,
que ne l'ocissent la pute gent ha·ie.
"Biaus fiz Garnier, dist la damme nobile,
la chars ton pere por la toie iert delivre;
la moie, lasse! an est moult corroucie.
La mort avraz, si ne l'as deservie,
ja ne verras, biax fiz, demain complie,
car tu perdras la teste.

"Biaus fiz Garnier, mar voz vi onques né,
mar voz portai .IX. mois en mon costel,
onques mais anfes ne fu tant desirrez.
Or revenront cil biau jor en esté
que m'en irai desor ces murs ester:

ces dammoisiax verrai de ton aé
par devant moi et venir et aler,
à la quintainne et à l'escu jouster
et corre as barres et luitier et verser;
lors referai si mon cuer replorer,
molt m'esmervoil se ne l'estuet crever.
Ja ne verras demain midi passer,
molt puis iestre dolante!"

Au matinnet, quant jors fu esclairiez,
sonnent matinnes par trestouz ces monstiers,
chantent cil clerc moult tres haut et moult bien.
"Dex, dist la damme, voirs glori·oz dou ciel,
tant me soloient ces grans nuis anuier:
ceste m'est, lasse! et si corte et si briés.
Dex, com mal font cil prestre et cil cloistrier
qui si main chantent, la nuit welent changier.
Biaus fiz Garnier, molt voz vient aprochier
la vostre mors, se'n ai mon cuer irié.
Ja ne verrez demain soleil couchier,
que voz perdrez la teste."

Va s'an la nuis, li jors fu biaus et clers;
li fel Fromons fu vestus et parez,
ses .II. sers mande, à lui en sont alé.
"Seignor, fait il, entendez mon panser:
li fiz Girart de·ust iestre tuez,
s'iert finée la guerre.

"Seignor, dist il, or oiez mon avis:
li fiz Girart de·ust or iestre ocis;
se il vit longues, il iert nostre annemis."
Et cil respondent: "Verité avez dit."
.IIII. serjant montarent dou pa·is,
jusqu'an la chartre ne prinrent onques fin;
Renier en gietent, qui à tort i fu mis,
et sa moillier Eremborc au cler vis.
Droit à Fromont viennent tuit ademis,
l'anfant li livrent au perron où il sist.
Là ot assez des barons dou pa·is
qui tuit li crient por amor Deu merci:
"Sire Fromont, frans chevaliers gentiz,
dou fil Girart car en aiez merci;
mait le as laittres por Deu qui ne menti,
si proiera adès, sire, por ti."
Li fel l'entent, onques ne respondi;
ainz trait l'espée, par vigor le feri,
le chief li tranche, à la terre cha·it.
Lors en pasmerent iluecques plus de mil;
au redrescier virent le ciel ouvrir
et les sains angres et aler et venir,
qui l'arme en portent dou dammoisel gentil,
et Dex la mist en son saint paradis:
moult bien doit iestre sauve.

X.

RENAUS DE MONTAUBAN.

Pages 123 (dernier vers) — 134 de l'édition de M. H. Michelant, Stuttgart 1862.

Charles, nostre empereres, a fait ses os hucier:
à Paris, sos Montmartre, delès Saine, el gravier,
viengnent tot li baron, chascuns sor son destrier;
Charles volra ve·oir trestot le plus legier,
au cors metra li rois sa corone d'ormier

et .CCCC. mars d'or et maint bon paile chier.
Or s'en vont li baron, mis sunt el repairier.
.I. mesages s'en torne, qui le cors ot legier:
de Paris s'en issi, ne se vost atargier
et trespasse les terres sor son corant destrier.
A Orliens passe Loire à .I. batel legier,
unques ne tresfina tant qu'il vint à Poitier:
cele nuit i remest desi à l'esclairier.
Au matin est montés, si pense d'esploitier
et trespasse Poitau, le grant pa·is plenier;
desi à Montauban ne se vost relaisier.
Au chastel est venus tot droit à l'anuitier,
parmi la maistre porte entra ens sens targier;
encui fera Renaut tot le sens formoier.

Or est li mesagers en Montauban entrés
et descent au perron, desous le pin ramés;
tous les degrés de marbre est el paleis montés.
Renaus le voit venir, si est encontre alés,
Aallars et Guichars et Richars li senés.
Molt fu bien li mesages baisiés et acolés;
Renaus li demanda: "Amis, et dont venés?"
— "Sire, devers Paris u li rois est remés.
Tel chosse i ai o·ie dont forment sui irés."
— "Amis, dites le moi, gardés ne-l me celés."
— "Sires, dist li mesages, après main le saurés.
L'emperere de France a merveilleus pensés.
Il a .I. sien neveu qui mult est alossés,
valet de prime barbe: l'autrier fu adobés.
Saines et la lor gent a tos desbaretés,
et li rois Escorfaus est en prison jetés;
jamais n'en istra fors, s'il [n]est crestianés
et trestous ses barnages en fons regenerés.
Il a à non Rollant, ensi est apelés.
Karles fait .I. cors faire; li jors est devisés,
à feste saint Jehan est li cors creantés.
Li barnage de France i sera asamblés.
Dex! tant rices destriers i avra amenés!
Li rois i met tresor, ja si grant ne verrés:
.CCCC. mars d'or fin et .C. pailes roés
et sa riche corone dont il fu coronés.
Cil qui le cors vaincra, l'avoirs li est livrés;
ja n'en perdra por home .II. deniers moneés."
Quant Renaus l'entendi, si en a ris assés;
Maugis en apela: "Biaus cousins, ça venés,
tous seus irai au cors, se vos le me loés."
— "Sire, ce dist Maugis, se vos plaist, non ferés,
ains menrois owec vos .C. chevaliers armés;
se reconus i estes, miels vos en aiderés."

— ”Volentiers, dist li dus, quant vos le me loés.”
A icele foie est si li plais [dont] remés;
la nuis est revenue et li jors trespasés.
Cele nuit s’est Renaus richement conreés,
par tans se vait coucher, au matin est levés;
tres k’à .c. chevaliers a Amaugis mandés,
et, quant il sunt venu, s-es a araisonés:
”Baron, prenés les armes et si vos adobés;
en cel autre pa·is avec nos en vendrés.”
Et cil li respondirent: ”Si com vos comandés.”
Maugis a comandé que Bondins fu sonés,
et il si fu molt tost et sor la tor portés.
Li baron s’apresterent, es-les-vos tos montés.
Renaus vint à la dame de cui il fu amés,
doucement l’embraça par endeux les costés:
la contesse le baise par mult grans amistés.
”Dame, ce dist Renaus, cest chastel me gardés
à .v.c. chevaliers, que à vos retenrés.
Gardés que n’i entre hom qui de mere soit nés,
fors le roi Yon vo freres, qui de nos est amés;
nus autres hom n’i entre, por coi il soit armés,
jusques à icele eure que vos me raverés.”
— ”Sire, ce dist la dame, si com vos comandés;
à dame Deu de glore soiés vos comandés.”
Adonques s’est Renaus de sa moilliers tornés,
et Maugis le conduit qui fu preus et senés.
Se rois Yus le se·ust, il n’i fust ja alés.
.c. chevaliers enmaine del mieux emparentés.
Or les conduie Dex qui en crois fu penés.

Vont s’en li fil Aymon, ne se vellent targier;
bien sont en lor compaigne jusqu’à .c. chevalier.
Ainc en toute la route n’ot ronci ne somier,
il n’i avoit garçon qui ne maint bon destrier.
Et trespassent les terres et le pa·is plenier,
à Orliens parmi Loire se font outre nagier.
Cil del pa·is demandent: ”Qui sont cist chevalier?”
— ”Seignor, ce dist Maugis, nos somes sodo·ier,
si alons à Paris nos chevaus essa·ier:
Charles, nostre empereres, i a fait cours hucier,
li rois i a fait metre sa corone d’ormier
et .cccc. mars d’or, .c. pailes qui sunt chier.
Nos i alomes tot, qu’i volons gaaignier.”
Et cil li respondirent: ”N’aiés soing de targier,
que s’à tans i venés, vos estuet esploitier:
n’a que .viii. jors de terme, si vos covient coitier;
vos chevaus covendra sejorner et saignier,
quant ce vendra au cours, qu’il soient plus legier.
Dont s’en vont li baron, si laisent le plaidier,

il entrent en la voie, pensent de l'esploitier.
Desous Montleery avoit .I. brueil plenier,
là entrent li baron por lor cors à aisier;
vitaille lor aportent sergent et escuier,
et Maugis li cortois les sot bien porchacier;
assés lor a trové quanqu'il orent mestier.

Ce fu el mois de mai, à l'entrée d'esté,
que foillissent cil bos et verdoient li pre
li fil Aymon estoient dedans le bos ramé;
or est li jors venus que tant ont desiré,
li soleus est levés qui giete grant clarté.
Renaus en a Maugis son cousin apelé:
"Biaus niès, ce dist li quens, qu'en avez enpensé?
Demain sera li cors, je-l sai de verité;
anuit irai gesir à Paris, la cité."
— "Sire, ce dist Maugis, mult avés bien parlé."
D'une part del vergier l'en a Renaut mené.
Maugis ot pris une herbe, qui mult ot grant bonté:
au pont del branc d'acier a l'erbe pestelé,
d'ewe froide et de vin l'a molt bien destempré,
puis en a Baiart ters le pis et le costé,
dont fu Baiars plus blans que n'est flors en esté.
Puis en a oint Renaut; es-le-vos tot mué,
en l'aé de .XV. ans ainsi l'a figuré.
As barons le ramaine et si lor a mostré.
"Baron, ce dist Maugis, dites votre pensé:
porra cist revenir ains c'on l'ait ravisé?
Esgardés de Baiart com je l'ai atorné."
Quant li baron le voient, s'en ont Deu merci·é.
Renaus monte en Baiart que il a tant amé,
et Maugis sor le noir qui mult avoit bonté.
Renaus baise son frere; mais chascuns a ploré,
car il va en en tel liu u est cueillis en hé:
se Karles le savoit, le chief aroit copé.
Del vergier sunt issu, s'unt congié demandé,
et li frere lor ont tot en plorant doné:
à Deu en ont Renaut et Maugis comandé.
Ambedui li baron sunt el chemin entré
et trespassent les terres, si ont si bien erré
k'à cel soir sunt venu à Paris, la cité;
parmi la maistre porte sunt en la vile entré.
El viès marchié se sunt povrement ostelé
chiés .I. cordoanier, qui tant ot mal pensé.
Par lui furent li conte cele nuit ravisé:
si dame Dex n'en pense par la siue bonté,
embedui li baron seront Karlon livré;
mal iert baillis Renaus, se Dex n'en a pité,
ne-l verront mais si frere qui sunt el bos ramé.

Maugis a fait un lien, si l'ot bien acesmé,
par desos le fillon l'a à Baiart noé,
et puis a fait .I. lit, mult l'a bien acesmé,
Renaut, le fil Aymon, i a couchié soué.
Li ostes l'esgarda, si li a demandé:
"Quel est cist chevaliers? ne me soit pas celé.
S'il e·ust plus d'aage, bien l'e·usse avisé;
bien resamble Renaut, fil Aymon le barbé.
Por ke avés issi cel cheval atorné?"
— "Sire, ce dist Maugis, dirai vos verité:
cest cheval weil destraindre, trop le voi desreé;
li valès est mis enfes et si l'ai engendré,
il nen a encor gaires que je l'ai adobé.
Par la foi que vos doi, point ne vos ai fausé."
Et respondi li ostes: "Bien vos ai escouté."
O·és com fait pechié a Maugis encombré:
puis ne demora gaires qu'il a Renaut nomé.
"Ahi, ce dist li ostes, com le m'avés celé!
Por voir ce est Renaus, je-l sai de verité,
ki Bertolai ocist à l'eschekier quaré.
Ja mais ne finerai, si iert le roi conté."
Quant Renaus l'entendi, tot a le sanc mué,
il est saillis del lit, si a son branc coubré,
venus est à son oste, si l'a araisoné:
"Ostes, ce dist Renaus, mult avés fol pensé;
je ne vi ainc celui en trestot mon aé."
— "Taisiés, ce dist li ostes, bien vos ai ravisé,
par mon chief c'este[s] vos; plus n'i serés celé."
Autresi s'en torna, com ait le sens dervé;
ja montast del palais contremont le degré,
si le desist Karlon, le fort roi coroné,
quant Renaus, li cortois, trait le branc aceré:
si en a feru l'oste un cop desmesuré,
del chief jusqu'el braier l'a fendu et copé.
Quant es Maugis le voit, s'en a le cuer iré:
"K'as tu fait, vis di·ables? as tu le sens dervé?
Se dame Dex n'en pense, mal somes encombré,
ja mais n'eschaperons de Paris la cité."
Adonc li a Maugis son cheval amené,
et Renaus i monta par son estrier doré;
Maugis monta el noir, ne s'est plus aresté.
Et cil de la maison ont maintenant cri·é,
molt fu grande la noise par Paris la cité.
Owec les autres princes sunt li baron melle;
Baiars s'en va clochant, bien resamble afolé.
Cele nuit furent il povrement ostelé;
el porche del mostier saint Martin l'onoré
jurent andui li prince, tant qu'il fu ajorné.
Le jor virent venir, li solaus fu levé,

cist chevalier se levent contreval la cité.
Li rois a le servisse par bon cuer escouté,
puis en a apelé Sanson et Othoé:
"Alés desous Monmartre, de desous Saine, el pré;
si portés ma corone à fin or esmeré,
.cccc. mars d'or fin, ensi est devisé,
et ovec seront mis .c. bon paile roé."
Et cil li respondirent: "A vostre volenté."
Tost et isnellement s'en sunt d'illuec torné,
la corone enporterent, qui getoit grant clarté;
par desor .i. estache ont .i. paile geté,
sus mistrent la corone et l'or qu'il ont porté,
et li .c. paile furent galaci·en fresé.
Donc sunt aval Paris cil chevalier monté;
là ve·issiez le jor maint destrier amené,
sor et noir et baucent, ferrant et pomelé.
Et Renaus et Maugis en sunt au cors alé,
he Dex! com il i furent celui jor regardé;
et Baiars va clochant, qui le piet ot noé.
L'emperere de France a Naimlon apelé
et Ogier le Danois, Huidelon le barbé:
"Prenez .c. chevaliers qui soient conreé,
si garderont le cors par si grant loiauté
que il n'i ait tort fait ne nul estor meslé."
Et cil li respondirent: "A vostre volenté."
Cil ki furent à cort ont Renaut esgardé;
Baiart virent clochant, si l'ont assés gabé:
"Cil conquerra encui, font il, le vif malfé.
Amis, avés vos ci vo ceval amené?
Vos vaincrois bien le cors, se Dex l'a destiné."
— "Segnor, ce dist li rois, trop en avés parlé;
gardés que par ramprones n'i ait mais mot soné."
Mais de ce ot Renaus auques le cuer sené,
que de quan que il dirent no lor a mot soné.

Li jors fu biax et clers et la ravine grant.
Cil ki gardent le cors se vont haut escriant:
"Baron, et car montés; q'alés vos tant tarjant?
se il en vont sans vos, blasme en avrons mult grant.
Karles en velt ve·ir trestot le plus corant."
Et Renaus est remés le trait à .i. serjant,
et, quant Maugis le voit, si descent maintenant,
le destre pié Baiart deslia par devant.
"Baiart, ce dist Renaus, trop nos alons tarjant;
se cil i vont sans nos, blasme i averons grant,
reprovés vos sera à trestot vo vivant."
Baiars o·it Renaut, si va le cief dreçant,
ensement l'entendi com mere son enfant;
il fronce des narines, le cief vait escoant.

Renaus lache les regnes, Baiars s'en va bruiant,
tot à col estendu le terre porprennant;
en trois arpens de terre en a trespassé tant
que trestot le plus cointe se tient por recreant.
Mult se sunt merveillié cil ki vont esgardant,
et dit li uns à l'autre: "Franc chevalier vallant,
veés del blanc ceval que ali·ons gabant:
certes, il n'a si bon en cest siecle vivant."
L'emperere en apele Amire le normant:
"Esgardés, dist li rois, por Deu le roiamant.
Ve·istes mes ensamble tant bon ceval corant?
Un en vi or partir, des autres eslaissant;
pres resanble Baiart, mais cil va blançoiant,
et cil ki le conduit samble preu et vallant.
Cis cevax est mult bons, ves com va randonant;
je le vaurrai doner à mon neveu Rollant."
Atant es-vos Renaus, mult tost esporonant,
venus est à l'estace u-sunt li convenant:
sor le col de Baiart s'abaissa enclinant
et saisist le corone de fin or reluisant,
devant lui l'enleva desus son auferant;
unques de l'autre avoir ne bailla .i. besant.
L'emperere l'apiele, si li dist en oiant:
"Amis, tirés vo riene, je vos pri et commant.
De ma corone avoir ferai vostre creant,
et de cel bon destrier vos donrai avoir tant,
ja ne serois mais povre en trestot vo vivant."
— "Par Deu, ce dist Renaus, cis plais ne valt .i. gant;
ne sai mais que jo di·e, quant vos voi marceant.
Esgardé m'i avez et tenu por enfant.
O·istes ains parler de Renaut le vaillant,
le fix au viel Aymon ki le poil a ferrant,
qui vos barons a mors et fait de l'anui tant?
Par mon cief, ce sui jo; qu'iroie jo celant?
Queri·és vos ceval por doner à Rollant
que Baiart pe·ust faire vencu et recreant?
Par mon cief, ce n'iert ja en trestot mon vivant.
J'enport vostre corone d'or fin arabiant,
ja mais jor de vo vie n'en ferois vo commant."
Quant l'entent l'emperere, s'ot le cuer mult dolent,
que ne de·ist .i. mot por tot l'or de Guisant.

Dolens fu l'emperere, n'i ot que corecier,
quant il ot le novele de Renaut le guerier.
A haute vois s'escri·e: "Or apriès, chevalier;
mais ci ne voi ceval dont le puist encaucier."
Après Renaut s'eslaissent le grant cemin plenier,
et li autre soentre plus de .xv. millier.
Li destrier auferrant font lever le poldrier,

li jors ki clers estoit ont tot fait ombroier.
Et Renaus vient à Seine, si se fiert el gravier,
tant noa li cevax qu'il se pot essuier;
autre fois l'ot passé por un grant destorbier,
l'autre part descendi ens en .I. pre plenier.
Karles vint à la rive, si li prist à hucier,
Renaut a apellé à loi de chevalier:
"Car me rent ma corone, mult i pues gaaignier;
.x. fois sera pesée en argent et ormier,
et si te donrai trives jusqu'à un an entier.
Bien poras à Dordone, se tu vels, repairier
et Aymon ton cier pere acoler et baisier
dame Aie, vostre mere, qui a grant desirier.
N'avera en ma tiere si hardi chevalier
qui ja t'ost rien mesfaire, por les membres trencier."
— "Par Deu, ce dist Renaus, cis plais n'i a mestier:
de l'or seront loé mi jantil chevalier;
l'escarboucle metrai en mon palais plenier,
si verra-l on de loin tres bien reflamboier,
cil k'iront à saint Jake por dame Deu proier,
al no·el et as pasques, quant on doit cortoier.
Là vos reproveront serjant et escuier
que vos l'avez perdue por cevax gaaignier."
Quant l'entent l'emperere, n'i ot que corocier;
il ne desist un mot, por les menbres trencier.
Et Renaus remonta sor Baiart le corsier,
le grant cemin laisa, si s'en va .I. sentier.
De Maugi vos dirai, com se pot esploitier.
Il sist desus Moriel qui mult fait à proisier,
es rues de Paris se prist à eslaissier,
parmi les maistres portes s'en vait tot .I. sentier;
entresci c'à Campiaus ne se volt atargier
et garda desor destre, vit Renaut aprocier;
à sa vois qu'il ot clere commença à hucier:
"Cosin, ce dist Maugis, pensés de l'esploitier,
par ici demorer ne poons gaaignier."
— "Certes, ce dist Renaus, bien fait à otroier."
Droit vers Monleery pensent de l'esploitier.
Guichars et Richars erent desos un olivier
et gardent devant els parmi .I. pui plenier
et voient endroit els les contes aproism[i]er;
Aallart, lor aisné, pristrent à araisnier:
"Frere, bien nos devons, dist Guichars, desbucier:
par le mien enci·entre, ce sunt li chevalier
qui vienent de Paris, del cors grant et plenier."
— "He Dex! dist Aallars, ki le mont dois jugier,
ja voi jo là Renaut et Aumaugis le fier:
ne sai se l'on les cace, mais n'ont soing d'atargier.
Montés, cascuns de vos sor son corant destrier;

s'il ont mestier de nos, si lor irons aidier."
A icestes paroles se vont apareillier,
cascuns vest en son dos son bon auberc doblier
et mistrent en lor ciès lor ver[s] haumes d'acier
et çaignent lor espées à lor flans senestrier;
puis est cascuns montés sor le corant destrier
et ont pris lor espiel as hantes de pumier:
ja socorront Renaut, se il en a mestier.
Atant es le baron, si commence à hucier:
"Barons, alés vos ent, pensés de l'esploitier,
savoir s'à Montalban pori·ens repairier.
Veés ci la corone Karlemaine, au vis fier;
tenés vo droit chemin, n'aiés soing d'atargier.
Jo enport la corone, se Dex m'en velt aidier
et il me velt sauver Baiart, mon bon destrier."
Quant l'entent Aallars, si le cort enbrachier;
.IIII. fois le baisa, ains qu'il vosist laissier.
"Frere, dist Aallars, Dex te gart d'encombrier!"
Baiars estoit plus blans que n'est flors d'olivier,
et li Maugis ert noirs com more de morier.
Li uns aloit lés l'autre, serrer font et rengier;
lors s'aroutent ensamble, si sunt mis au frapier
et trespassent les teres, boscages et rivier:
entresci à Orliens ne se voldrent targier,
venu en sont à Loire, outre se font nagier.
Or se painent li conte forment del cevaucier,
et Maugis les conduist ki bons est latimiers:
jusques ens à Poitier ne volt resne sacier.
Cele nuit herbergierent ciés lor oste Gautier;
à plenté lor dona à boire et à mangier.
Au matin se leverent, quant virent esclairier.
Les jornées k'i fisent ne vos sai acointier;
vienent au Montalban le soir, à l'anuitier.

Or sunt li fil Aymon au Montalban venu;
Renaus descent à pié desoz .I. pin ramu.
Contre lui sunt alé si ami et si dru;
quant il virent Renaut, grant joie en ont e·u,
il li ont demandé com li est avenu.
"Signor, fait il mult bien, merci le roi Jhesu;
mais moi et Amaugis fumes recone·u.
Tra·ir nos volt nos ostes, ja n'ait s'arme salu!
Mais de m'espée en a un tel cop rece·u;
apriès fumes mult tost de son ostel issu,
ens el mi sa maison le laissai estendu.
En la presse en entrames del pule qu'iluec fu;
en un mostier je·umes ens en un arc volsu,
ilueques nos sesimes tant que li jors clers fu.
Au matin remontai sor Baiart le crenu

et venimes au cors por qu'esti·ons me·u.
Assés m'i ont gabé li Karlemaine dru.
Merci Deu et Baiart bien m'i est avenu:
plus de .xx. m. destriers i a Baiars vencu,
j'en aport la corone Karlon, le viel canu;
ne vosist por Orliens ce li fust avenu."
Quant li baron l'entendent, grant joie en ont e·u.
Atant es la contesse, s'ot .i. pale vestu,
desor ot afublé un mantel qui d'or fu,
ses crins ot galonés à .i. fil d'or batu;
et vait baisier Renaut, son ami et son dru.
Puis montent el palais, n'i ont plus atendu.

XI.

SERMO DE SAPIENTIA.

Dans *Li Dialoge Gregoire lo Pape, zum ersten Male herausgegeben von Dr.* WENDELIN FOERSTER. Halle a/s 1876. Pages 287—295. — Cf. *Zeitschrift f. Rom. Sprachen* I. 91.

Nos avons dit ke totes choses ke Deus at faites conoissent son creator, chascune solunc teile loi et solunc teil mestier k'il li est comandeiz. Et teiles les creat nostre Sires k'eles lo sevent conoistre. Mais nostre Sires si come toz poissanz rois primes fist à son ues un roial palais, c'om apelet regne del ciel; après fist une chartre, ce est cest munde. Voirement chartre est ciz mondes, car tant com li hom est en cest monde, coment k'il onkes vivet, il n'est onkes senz paines et senz tormenz, dont est ciz mondes à droit apeleiz chartre. Et en cest monde mimes fist nostre Sires une morteil fosse, ce est infer. A icel roial palais determinat et devisat nostre Sires un cert conte d'esliz chevaliers. Icel numbre determinat il en dis: en nuef ordenes d'angeles, et lo dime d'ommes. En nuef ordenes d'angeles, por la triniteit, car trois foiz trois ce sont nuef. Lo dime d'ommes fist il por l'uniteit, por ke li uniteiz en la triniteit fuist loée et aoreie par les angeles et par les hommes. Por coi ne fist il trestot lo numbre des elliz d'angeles? Deus fist dous principalz creatures, l'une spiritueil et l'altre charneil, et volt nostre Sires et de l'un et de l'altre estre loeiz. De la spiritueil volt il estre loeiz par les angeles, de la corporeil u de la charneil volt il estre loeiz par les hommes. Coment furent fait li angele? Cant nostre Sire dist: *Fiat lux,* ce est: Soit faite la lumiere. K'est li angelicalz nature? Ce est spiritueiz fous, si c'om troevet en escrit: *Qui facit angelos suos de flamma ignis,* ce est: Ki fait les angeles de la flamme del fou. Ont li angele nons en ciel? Non il, car il sont si sage k'il n'ont mestier de nons. Gabriel, Michael, Raphael, don ne sont ce nons d'angeles, mais li homme lor ont par aven-

ture doneiz teiz nons. Ensi ke li promiers angeles ot nom Sathael, Sathael signefiet altretant ke contraires à Deu. Voirement contraires fut il à Deu, car cant il soi vit si bel et si glorious k'il sormontevet par sa bealteit et par sa glore toz les ordenes des angeles, si comenzat à despitier les altres et dist k'il voloit estre engueiz, mais encore plus halz de son creator. Ce est k'il volt estre mieldres ke Deus ne l'eust fait, senz lo greit de son creator, et volt estre sires et comanderes des toz altres. Mais il ne-l soffrit mie, li tresposteiz rois, anzois l'abatit jus de son palais et si lo mist en sa chartre, ce est en infer. Et, ensi com il eret beaz devant à merveilhes, si fut il après la plus laide creature ke Deus onkes fesist, et, alsi cleirs com il avoit devant esteit, si fut il après tres noirs et tres tenebrous. Et com longement estiut il el ciel? Il n'i estiut pas une hore planierement, il n'i estiut mie en veriteit, car maintenant k'il fut creeiz chait il. Et ke mesfisent li altre ki avec lui chairent? Asseiz pecharent, car il lo consentirent, ce est ses orguez lor plot et penserent, s'il pooit estre plus halz del creator, il seroient desor les altres. Il en orent ensemble lui lor guerredon, car lor prince furent abatu en la morteil fosse, ce est en infer, li altre en cest tenebrous air, enz el queil il ardent alsi com en infer. Et por coi ne furent il tuit en infer abatut? Por ke li bon soient par eaz esproveit, et k'il soient plus haltement coroneit par lor temptation ke il sostinent, et li malvais soient par eaz sorduit et engingniet et à derrains ensemble eaz dampneit el fou parmanable. Gardeiz vos dont, sanior, des laz al deable, car il ne vos finet d'agaitier et si vos vuelt soduire, car il ne vuet mie ke vos deserveiz par oevres d'umiliteit l'iretage k'il at perdut par son orguelh. Ne il ne porent onkes repairier; car, ensi k'il chairent senz nule destrenzon, ensi ne diurent il mie par nule aie estre releveit. Et altre chose encor lor nuisoit al repairier; car, por ce k'il eslierent de lor greit lo mal, si lor fut à droit tolue tote volenteiz de bien à faire. Et por ce ne vuelent il, et por ce k'il ne vuelent ne poront il. Por coi n-es rachetat nostre Sires, si com il fist les hommes? Por ce ke li angele furent tot ensemble creeit, et nient d'un sol angele, si com li homme sont tuit d'un soul homme neit; et por ce, se Deus presist nature d'angele en lui, si com il fist d'omme, il ne poist morir: car li angele n'erent mie morteil, et Deus ne volt por l'enmiedrance del pechiet se la mort non. Et li angele ne sont mie morteil, por ce se ne porent estre rachateit. Por coi n-es fist Deus teiz k'il ne poissent pechier, cant il ne poroient estre recovreit, s'il pechievent? Por ke Deus lor rendist par droit alcun merite por alcune deserte, ce est k'il eussent de lor greit lo bien elliut. Car, s'il fuissent ensi creeit k'il ne poissent pechier, il fuissent alsi com loiet et si n'eussent nul merite, de ce k'il fesissent lo bien alsi com à force. Or lor donat Deus livreteit, ke il de lor greit et volsissent et poissent lo bien ellire et, s'il l'eslisoient de lor greit, Deus lor en donroit teil guerredon k'il ne poroient ja mais pechier. Mais cant Deus savoit k'il seroient si fait, por coi les creat il, cant lor creations lor tornat à dampnation? Por sue oevre aorneir et aordineir les creat nostre Sires. Car, alsifaitierement ke li bons poinderes assiet la noire color desoz la blanke u desoz la vermeilhe, por k'ele soit plus precíouse, alsi par l'ajostement des malvais sont li bon plus justifiiet. Et cil ki dampneit furent, sevent il totes les choses? Non, il ne sevent mie totes les choses, mais de par l'angelical nature ont il grande science, et, tant com lor nature est plus subtiz de la nature des hommes, en tant sont

il en toz les arz plus sage ke nulz hom. Et cant Deus amat tant l'omme k'il lo deniat formeir à sa semblance, por coi at il dont encontre lui mis si postiu anemis por lui à greveir? Por ce ke nostre Sires vuet ke li hom racurret adès à s'aie et k'il sachet ke senz l'aie de son creator ne puet mie contresteir à si granz arz, et tant kom del deable. Ei Deus! com granz amors at dont li creatres envers sa creature, ke por ce k'il volt l'omme avoir avoc lui l'at teil creeit ke li hom at adès mestier de s'aie! Car il sembloit al creator ke, se li hom pooit à son anemis contresteir senz s'aie, il ne recurroit mie si tost à son creator ne si sovent. Et Deus! com il en at tant el secle, s'il pooient senz le conseilh Deu et eussent asseiz de la substance del secle, dont il acomplissent largement les fuianz deleiz del secle, ki si l'oblieroient ke mult resement lo requerroient ne por aie ne por conseilh; je di ke por ce ke Damredeus volt ke li hom repairaist sovent à lui et à lui adès s'atendist, si fist il l'omme plus floible de son anemis, ce est del deable. Et, cant li hom est teiz k'il requiert vivement aie à son creator por son anemis vencre, adont est il plus forz de son anemis, car plus sont fort li homme et Deus ke ne soit li deables. Et coment aiuet nostre Sires son homme ki s'aie li demandet? Esgardeiz lo riche homme u roi u prince de terre, cant il doit une batailhe faire encontre un sien morteil anemis, cui il à certes vuet destruire, et fait un sien homme cui il mult aimet encontre lui combatre, il lo fait armeir de ses armes demaines, por ce k'eles li semblent meilhors ke nules altres, et il vat entor, si le somont et ensenget ses colz à geteir et si le confortet par lui et par ses barons. Tot ensifaitierement fait li tres pies aidieres de cel homme ki aie li requiert, por soi defendre del deable; car il l'adobet et garnist de ses plus chieres armes et des plus forz, por k'il ne vuet mie k'il le puist greveir. Iceles chieres armes dont il adobet son champion, vraiement ce est foiz et creance, humiliteiz et patience, casteiz et abstinence, cariteiz, obedience et les altres vertuz: et ki de cez armes est armeiz segurement puet contresteir à son morteil anemis, ne ne li puet greveir compange de diables, ja tant en i ait, par nul engien ne par nule science k'il onkes aient. Mais, cant il sont si scientous et si engenious, sevent il ce k'à venir est? Il ne sevent nule chose de ce k'à avenir est, se ce non k'il puent conoistre parmi les choses ki sont trespasseies et tant com Deus lor en consent à savoir; car les penses et les volenteiz ne seit nuz sè Deus non et cil à cui il les vuet manifesteir. Puent il faire tot ce k'il vuelent? Non il, car lo bien ne il le puent faire ne il vuelent en nule maniere, mais à mal sont mult faisant et isnel et n'en font mie encor tant com il volroient, mais tant com li bon angele lor en soffrent à faire. Or avons dit asseiz des malvais angeles. Mais or sachons ke fut des bons ki ne pecharent mie. Maintenant ke li mal furent chaut, si furent li bon si confermeit ke d'enki en avant ne il porent chaoir ne il porent pechier. Il ne porent pechier, por ce k'il ne volrent. Et por coi ne furent cil confermeit en bien ki dampneit furent? Por k'il n'atendirent mie si longement com li bon fisent, car maintenant k'il furent creeit si pecharent il. Et ce ke li mal chairent ne fu mie okisons de lur confirmation, mais li merites k'il ne volrent pechier. Queil figure et queil forme ont li angele? Il ont figure en part alsi comme de Deu. Car, alsifaitierement com li ymagene pert en la cire, cant ele est empresseie enz el sael, alsifaitierement est en eaz empresseie la semblance de Deu. La semblance ont il voirement de Deu, car il sont lumiere, si com

Deus est lumiere; il sont spiritueiz substance, si com il est; il sont enbelit de tote bealteit et ont si grant science k'en la nature de totes les choses n'at rien ki lor puist estre celeie, car il esgardent et conoissent de tot ce ke est, et si puent de tant k'il vuelent faire senz nul travailh. Et de ce ke li mal chairent, den apetitit lo numbre des bons? Non il. Mais por ce ke li numbres des elliz fuist empliz, si fut creeiz li hom de spiritueil et de corporeil substance. La corporeiz substance si fut traite des quatre elemenz, car de la terre at il la char, si com dist en l'Escrit: *Formavit Dominus hominem de limo terre*, ce est: Li Sires format l'omme del limon de la terre; et croire et savoir lo deveiz ke li hom est faiz de la terre. Et tres ce ke vos saveiz ke cele chars, cui vos si laveiz et vesteiz et aisiez, k'ele est de terre, por coi ne prendeiz vos garde des orguez dont vos porpenseiz tant por vostre char envoisier? Car cant li foz jovenceaz detrenchet et aligotet ses dras, s'il les laissoit entiers, il seroient alsi chalt u plus com detrenchiet. Et don ne est ce granz derverie de goleir pelices et manteaz en teil maniere ke une damme portet à son col, ki ne li fait ne chalt ne froit, la ranzon d'un prodome et dont cent povre ki muerent de fain et de soit seroient assaziiet; mais bien vos semblet, sanior et dammes,

"ke manteaz ne vos siet, s'il n'est aligoteiz,
pelice n'est pas chalde, s'ele n'est engoleie,
ne seeiz fer en sele, s'ele n'est dioreie;"

mais certes de la plus povre maniere ke vos onkes poriez vostre char ne vestir ne aisier ne seroit ele merite. Car esgardeiz, quanteal k'ele soit bele en tant com li espirs ke Deus i at mis la gobernet, com tost ele repairet à la nature de la terre, cant li espirs s'en est partiz, et devient terre en si laide maniere ke ele se tornet en vermine si laide et si flairant ke oelh vivant ne la dengent esgardeir. Et dont vient li corages à l'homme ke il mainet orguelh en si chaitive substance com en sa char, ki fut faite del limon de la terre, ensi com nos avons dit? Nos devons dire, si vos en sovient, ke des quatre elemenz, ce est de la terre et de l'aigue et de l'air et del fou, fut faite la corporeiz substance de l'homme, et s'avez oit ke de la terre fut faite la chars; de l'aigue, après vos disons, nos prist il lo sanc, de l'air prist il lo sofflement, ce est ke il puet aleneir, del fou trast il la chalor. Or esgardeiz coment li hom est formeiz. Il at lo chief assis enz en son plus halt liu, et si est ronz: li chies si signefie lo firmament, ki est plus halz de totes les choses et si est toz ronz. Enz el chief si at dous lumieres, ce sont li dui oelh, alsi com il at dous lumieres el firmament, ce est la lune et le soloilh. Li piz dont li sofflement et li tossement eissent signefiet l'air, en cui li vent et les tonoires se commuevent. Li ventres signefiet la meir, car, ensi ke la meirs rezoit totes les aigues, ensi rezoit li ventres totes les liquors. Li piet signefient la terre, car, ensi ke la terre sostient totes les choses, ensi sostinent li piet tot lo fais de l'homme. Ge vos ai dit ke de la terre ot li hom la char, de l'aigue lo sanc, de l'air lo sofflement, et del fou trast il la chalor. Et or sachiez dont furent fait li cinc sens de l'homme. Les cinc sens de l'homme apelons nos la veue, l'oue, l'odorement, lo gostement et l'atochement. Del celeste fou trast li hom la veue, del sovrain air la oue, del desotrain air l'odorement, ce est sentir odor, de l'aĩgue trast lo gostement, ce est k'il sot sentir savor, et de la terre prist il l'atochement, ce est k'il sot sentir. Esgardeiz, sanior,

com riche ovrier, com riche oevre sor si povre matere! com il amat l'omme ki si dignement lo format! De la terre lo format il, por k'il volt ke li hom soi ramenbraist de sa floibleteit ne n'osaist ja mais avoir orguelh; mais tote at om ceste volenteit de Deu trespasseie. Si dignement lo format il, por k'il volt ke li hom seust et entendist parmi sa formation ke il le voloit ameir. Nos vos avons dit, s'il vos en sovient, ke de dous substances creat Deus l'omme, de corporeil et de spiritueil; si vos avons dit queiz est la substance corporeiz et coment ele est prise des elemenz; mais or voions de la spiritueil substance. La spiritueiz substance, ce est la sainte anrme ke Deus i at mise, icele est traite del spiritueil fou; icele substance si at la semblance et li ymagene de Deu, dont il est escrit: *Faciamus hominem ad ymaginem et similitudinem nostram*, ce est: Faisons l'omme à l'ymagene et à la semblance de nos. Et coment at li anrme semblance avoc Deu? Tote la diviniteiz si est en triniteit, l'imagene de la triniteit at li anrme, car ele at memore, por cui ele recordet les trespasseies choses et les choses ki sont à venir. Ele at entendement par cui ele parzoit et entent les presenz choses et celes c'om ne puet veoir. Ele at alsi volenteit par cui ele refuset lo mal et ellist lo bien. Solunc ce ke ele at memore et entendement et volenteit, ce sont trois choses, at li anrme l'imagene Deu, ce est triniteit. Et lo parès, totes les vertuz sont en Deu. Iceste semblance at li anrme, car ele puet comprendre totes les vertuz, ce est une altre semblance ke li anrme at avoc Deu. Iteiz est la substance spiritueiz, et de cez dous choses si est li hom formeiz. Format lo dont Deus à ses mains? Non il, mais tant solement par son comandement. Mais ke est ce à dire: Il fist l'omme del limon de la terre? Par icez paroles nos est signifiie la fragele nature de l'homme, et por ce fist Deus l'omme de si vilhe matere, ke li deables en eust tant plus grant honte ke cil ki astoit de fragele et de vilhe matere faiz conquerroit la glore, de cui il, ki si glorious astoit, par son orguilh astoit chauz. Et de ce at encor li hom semblance avoc Deu ke, ensi ke Deus est sor toz en ciel, ensi est li hom en terre sor totes les choses ki i sont. Et por coi creat Deus les bestes, cant li hom n'en avoit mestier, s'il ne pechast? Nostre Sire savoit bien ke li hom pecheroit et s'auroit mestier de tot ce ke Deus auroit fait. Mais creat dont Deus les mosches et les altres si faites choses ki ne sont l'omme s'à nuisement non et à contraire? Par si grant diligensce et par si grant entente format nostre Sires les mosches et les fromis com il fist les angeles, car totes les choses sont faites à la glore et à la loenge de Deu. Car les mosches et les fromis et si faites choses si furent creeies por l'orguelh de l'homme, ke cant li vermissiaz point l'omme, ke il se penset ke il est, ki si floible chose et si lasse est k'il ne se puet defendre de cel vermissial, ke il ne-l mordet; dont vos avez oit de Pharaon, ke nostre Sires ne li envoiat ne urs ne leons por lui à tormenteir, cant il ne voloit son pople laissier, mais raines et chalves sorris. Mais or esgardeiz la fromis et l'aranhie ki entendant sont à oevre, com grant exemple nos i poons prendre de piu labor. Trestot de cant ke Deus at creeit est toz granz deliz à celui ki bien i esgardet; car il n'i at nule senz raison, car es herbes puet om esgardeir les medicines, enz es fruiz puet om esgardeir nostre pasture, enz ez oiseaz et es vermissiaz poons esgardeir grant signefiance. Et ke nomeroie totes les choses? De cant ke Deus at fait est trestot bon, et trestot est fait à ues l'omme. U fut formeiz li hom? En Hebron, et si fut mis en paradis. Ke

est ce: paradis? et u est paradis? Paradis ce est uns tres delitables lius en orient. Enz sont li arbre mis de diverse maniere encontre les divers defailhemenz, car, se li hom manjaist del fruit de l'un arbre par covenable tens, ce est al tens ke mangier en deust, ja mais n'eust fain; et, s'il de l'altre mainjaist par otroiet tens, mais n'eust soit; et, après de l'altre, ja mais ne fuist lasseiz; à derrains, mainjaist del fruit de vie, ja mais n'envielhist, ja mais n'enfermaist, ja mais ne morust. La femme u fut ele creeie? En paradis, de la coste Adam ki dormoit. Por ce le format Deus de la coste de l'homme ke, ensi k'il astoient d'une char, ensi fuissent il avoc par dilection d'une pense. Et de ce ot Adam encor semblance avoc nostre Sanior ke, ensi ke par lui erent faites totes les choses, ensi furent neit tot li home d'Adam soul; car Eve fut de lui. Por coi n-es fist Deus teiz k'il ne poissent pechier? Por ce k'il eussent plus grant merite, car, s'il ne fuissent asentit al conseilh lo deable ki les temptat, il fuissent maintenant si confermeit ke ne il ne si our ne poissent mais pechier; et por ce volt Deus k'il ellisissent lo bien de lor greit et ce presissent en guerredon k'il ne poroient ja mais pechier. Et coment engenrassent il, s'il remasissent en paradis? Tot alsifaitierement c'om ploiet l'une main en l'altre senz convoitise et senz delectation; et la femme enfantaist senz tote dolor, et li enfes, cant il fuist neiz, ne fuist pas si floibles com il or est, mais, maintenant com il fuist neiz, alaist il et parlaist delivrement et usaist et des fruiz par deviseit et astablit tens encontre les defailhemenz et à derrains, si com Deus l'avoit establit, presist del fruit de vie. Et tant diut li hom esteir en paradis ke li numbres des angeles fuist empliz ki erent chaut, et cil altres numbres des elliz ki astoit à complir, se li angele ne fuissent mie chaut. Astoient il vestut, cant il dist: *Après lo pechiet se regarderent nuz*, alsi com il eussent devant esteit vestut? Voirement, il n'erent pas vestit de nule corporeil vesture, ne nient altrement ne se hontievent il en lor natures à regardeir, com nos ne hontoions de noz viaires ne de noz altres menbres; mais maintenant après lo pechiet se regarderent nuz, car il se comenzarent à convoitier entr'eaz, et en cel menbre dont li humaine lingie est eissue vint confusions. Et por ce en cel menbre vint pluisemes confusions ke enz es altres, ke trestuit li oir ki de cel menbre naistroient seussent k'il astoient culpable d'icel mimes pechiet. Ei Deus! queil dolor, queil tribulation! de nostre morteil anemis lo deable lor vint cele seductions, par sa grant felonie et par sa grant envie les trast il à perdition. Car grant envie ot ke li hom devoit parvenir à cel grant honor ke il avoit perdue par son orguelh. Mais li tot poissanz Deus il soffrit l'omme à tempteir, et si savoit endont bien ke il seroit vencuz, por k'il savoit bien lo tres grant bien ke il avoit à faire por lo pechiet de l'homme. En traison assalhit li deables l'omme, car il l'assailhit parmi lo serpent, si k'il parmi la boche del serpent parlevet à Evain, ja fuist ce ke li serpenz ne seust parleir; mais, ensi ke il encor à la foiz parolet parmi la boche de l'homme cui il est entreiz el cors, ensi parlevet il à Evain, coverz el serpent. Et Deus! com il fut lerres et traitres et desiranz de sa perdition, cant il en teil maniere l'assailhit; et assi engeniousement et alsi covertement nos assalt il cascun jor, car il nos ablandist par la dolzor des charneiz deseiers, cant il les nos met devant, u enz la morz gist et li amertonde del pechiet enclose. Ensi blandissoit il Evain, cant il li disoit ke, s'ele prendoit le defendut fruit, ele seroit semblanz al creator. Et, cant ele en ot pris, si

fut entechie del pechiet d'inobedience, car ele fut deciute par lo blandissement des paroles lo deable. Et com longement furent il en paradis? Set hores tant solement, car à la tierce hore fut li hom creeiz et donat nons à totes les bestes, et à la siste fut la femme creeie et formeie; et maintenant si prist le defendut fruit et si en donat à l'homme, et li hom por amor de li en manjat, et maintenant à la seteime hore les gettat nostre Sires de paradis. Et, cant Adam fut geteiz de paradis, si s'en alat en Hebron, là u il fut creeiz, et là engenrat il dous filz, ce fut Cain et Abel; mais, cant Cain ot ocis son frere Abel por l'envie, si lo maldist nostre Sires; mais Adam, ki mult en fut dolanz, emprès la mort Abel plorat cent ans ne ne voloit mais avoir compangie ensemble Evain. Mais, por ce ke nostre Sire Ihesus Criz ne volt mie naistre de la maldite semence Cain, si fut Adam somons par l'angele ke il s'acompaniaist à Evain. Adam n'osat trespasseir lo mandement ke li angeles li avoit aporteit, si ot compangie à sa molhier, et por lo restor d'Abel engenrat il un filh, ki ot à non Seth, de cui lingie Criz fut neiz. Et ce sachiez vos ke del tens Adam de ci k'à Noé ne plut il onkes ne ne fist iver, ne li homme ne mangievent char ne ne bevoient vin, mais tot lo tens erent tempreit et plantivous de toz les biens: mais totes les choses sont puis mueies por lo pechiet del pople. Mais, fut ce si granz pechiez k'Adam manjat cel pom? en cel mangement ot il si grant pechiet? Voirement, si grant pechiet ot en cele pome mangier c'om ne-l poist mie rachateir de tot lo munde. Car or esgardeiz se ce est raisons ke li hom obeisset à la volenteit de son creator, et la volenteiz de Deu ele est plus grande ke toz li mundes. Or entendeiz à cest tant de parole, coment la volenteiz de Deu est plus grande ke toz li mundes. Se alcuns hom estisoit devant Deu, se li desist om: "Regarde derrier toi, et, se tu n'i regardes, toz li monz irat en perdicion," et Deus desist: "N'i regardes mie, car je ne-l vuelh mie," se n'i devroit il mie esgardeir por k'il garesist lo trespassant munde et si despitaist la volenteit de Deu, ki est creatres de totes les choses et ki est la joie des angeles. Mais ce fist Adam. Il estiut devant Deu et par laor lo deable regardat derrier lui, et si fist plus grant pechiet ke toz li mundes ne soit, car en cest sol pechiet acomplit il les set crimineiz.

XII.

WACE (1112—1182).

Le Roman de Rou et des Ducs de Normandie.

Vers 123—283, 326—400 et 430—751 de la première partie d'après l'édition de M. Hugo Andresen, Heilbronn 1877, avec les corrections données dans le *Lit. Centralblatt* n:o 8 de 1877, et par M. Foerster dans la *Zeitschrift für Romanische Sprachen* I, 144 ss.

Jadis soleient Orteneis,
cil de Norverge e li Daneis
e altres genz de north aler
altres terres prendre e rober;

par plusurs lieus lez les rivages
soleient faire granz damages.
Normanz se faiseient numer,
ki veneient de north par mer.
Mainte grant persecuti·un
e mainte grant destructi·un
e maint damage e mainte guerre
firent Normant en mainte terre,
e en France mainte enva·ie
ainz qu'il e·ussent Normendie.
Demeigne al rei de France esteit,
e en demeigne la teneit;
mais, puis que Rou fu otreiée
e des Normanz fu herbergiée,
Ne·ustrie cest nun osterent
e Normendie l'apelerent.
Fierement l'unt puis maintenue
e de tuz altres defendue.

Hasteins i vint premierement,
ki fist maint povre e maint dolent;
cumpains e maistre fu Bi·er,
que l'um clamout Coste de Fer.
Coste de Fer pur ceo out nun,
ne sai s'est veir, mas ceo dit l'um,
que la mere, ki l'out porté,
l'out si charmé e enchanté
que fers ne le pout entamer
ne par ferir ne par buter;
Filz fu Lotroc, un daneis rei,
ki tuz tens fu de male fei.

Quant jadis fu destruite Troie,
dunt cil de Grece orent grant joie,
plusur ki eschaper se porent,
ki genz, ki nes, ki aveir orent,
od femme, od serjanz et od filz,
par grant travail, par granz perilz,
par plusurs terres s'espandirent,
terres poplerent, citez firent.
Une gent de Troie eschaperent,
ki en Danemarche asenerent.
Pur Dana·us, un ancesur
qu'il orent lunges à seignur,
se firent Daneis apeler,
pur lur lignage remembrer;
u de Danube, un flum mult grant
qu'Ester claiment li clerc liusant,
ki les regnes vait devisant
e cele part turne en curant,
furent cil apelé Dani,
ki esteient anceis Daci.
Cil devise Germainne e Scice,
u la gent est de grant malice:
tut tens unt guerres e medlées
e mains tuz tens ensanglentées.
Une isle iluec — Escanze a nun —
fait de dous genz devisi·un:
de l'une part mainent Daneis,
de l'altre part sunt Aleneis;
Aleneis que l'um dit Alains,
devers Norwerge plus prochains.
Ultre est Palu Meotida,
e puis Jeta e Sarmata.
Cil sunt unes genz mult diverses,
mult cuntraires e mult perverses.
Un deu soleient a·urer,
qu'il soleient Tur apeler:
mult l'amoent, mult s'i fioent,
humes vis li sacrefioent.
Del sanc de l'ume s'arosoent,
mais anceis se desge·unoent;
ja puis que il issi fe·issent,
li un as altres ne faillissent.
De cel sanc lur armes teigneient
e els me·ismes, quant deveient
aler en alcune bataille,
u pur gaain u pur vitaille.
Plus ase·ur partut aloent,
quant de cel sanc od els portoent
qu'il aveient sacrefi·é
e à lur deu Tur atuchié.

Custume fu jadis lunc tens
en Danemarche entre paiens,
quant hom aveit plusurs enfanz
e il les aveit nurriz granz,
l'un des filz retenait par sort,
ki ert sis heirs emprès sa mort:
e cil sur qui li sorz turnout,
en altre terre s'en alout,
kar enfant tant espès naisseient
e filz e filles tuit cresseient,
n-es poeit la terre suffrir
ne il n'aveient dunt garir.
Par la custume dunt jeo di,
e par le sort ki si cha·i,
e par l'otrei Lotroc sun pere,

e par le cunseil de sa mere
fist Bi·er sun eire aprester,
n'osa en la terre arester.
Lotroc l'a à Hastein livré
e à Hastein l'a cumandé,
par cui cunseil Bi·er errast
e ki ses afaires gardast.

Hasteins fu paiens surquidez,
mult fels e mult desmesurez;
unkes il n'out d'hume pitié
ne ne sout garder amistié.
Il out Lotroc lunges servi
e puis Bi·er sun filz nurri;
desus Bi·er prist la maistrie
des maisniées e del navie.
Daneis manderent e Norreis,
nes purchacierent e escheis,
mult orent gent, mult orent nes;
n'a pres d'iluec hume remés
ki puisse valeir en bataille
ne ki as nes cunduire vaille,
seit pur le sort, seit pur luier,
seit par espeir de gaaignier,
ki ne seit à Hastein venuz,
e chascuns est bien rece·uz.
Bi·er e Hastein les ali·ent:
e tuit ensemble s'entr'afi·ent:
en France, ceo di·ent, irunt
e tute France destruirunt,
l'aveir de France partirunt,
à lur maisniée le dorrunt.
En Tur lur deu unt grant fiance,
cume s'il fust de grant puissance.
Mult ve·issiez viande atraire,
nes e batels e chalanz faire,
apareillier escuz e armes,
esmoldre haches e guisarmes,
espées e healmes furbir,
halbers roler, espiez brunir,
saetes e darz aguisier,
fleches doler, hantes drecier.
Quant tut orent apareillié,
à lur amis pristrent cungié:
en mer se sunt à bon vent mis
e lur eire unt vers France pris.
En Sume en Puntif ariverent,
tute la cuntrée gasterent,
Vimon arstrent e Amineis
e les mustiers de Vermendeis;
l'iglise arstrent de Saint Quentin
e Saint Meart e Saint Martin;
tuz les clers od l'evesque Emmun
detrenchierent dedenz Nuiun.
Des toailles, des altels prises,
faiseient braies e chemises,
viles arstrent, humes ocistrent,
femmes purjurent, aveir pristrent.
Mult o·issiez enfanz plurer,
humes braire, femmes cri·er;
tut voleient destruire e prendre,
n'i aveit ki pe·ust defendre.

A Fescamp out une abe·ie,
nonains i out, si l'unt guerpie;
pur les paiens se tresturnerent,
à hunte e à dolur alerent.
E li paien unt tut gasté,
les humes morz, l'aveir porté.
Par la mer tant avirunerent,
en Seigne vindrent, enz entrerent:
à l'abe·ie de Jumieges
pristrent à els et as nes sieges.
Noef cenz muines, tuz en cuvent,
i out e·u bien lungement.
Saint Philebert la cumpassa
el tens que Clo·ewis regna.
Batelt la re·ine de France,
ki lores ert de grant puissance,
fist Jumieges e estora,
terres e rentes lur duna.
Pur la po·ur e pur le cri
de Hastein, cel Deu enemi,
s'en sunt li muine tuit fu·i,
le mustier unt tut sul guerpi.
Paien unt la vile alumée
e l'abe·ie desertée.
D'iluec sunt à Ro·em alé
e à Ro·em sunt aresté:
tute destruistrent la cité,
aveir truverent à plenté;
maisuns ardent, fruissent celiers,
humes tuent, robent mustiers.
De Nuisun tresqu'à Saint Denis,
de Chartres tresques à Paris
ne remaint vile ne maisun
ki n'alt en flambe u en charbun.
En Sainte Genevieve entrerent,

l'aveir pristrent, puis l'alumerent;
u qu'il po·ent l'aveir truver
as nes le traient à la mer.
Pa·isant as bois tresturnerent,
tant cum i porent sujournerent.
Li pruveire se descunfortent,
en altres terres cors sainz portent,
portent messals, portent saltiers,
portent tistres e encensiers,
n'i laissent rienz que porter puissent;
volentiers vunt là u paiz truissent,
e ceo que il porter ne po·ent
en terre mucent e enfo·ent.
Les reliques e les cors sainz,
ki en Normendie erent ainz,
porterent clerc lungtainement,
quantqu'il porent celéement.
Muine, pruveire, clerc s'enfuient,
e li paien mustiers destruient.
Normendie unt avirunée,
e Bretaine tresqu'à la Mée,
e de Costentin les cuntrées
unt destruites e desertées;
Valuines pristrent e gasterent
e par maltalent l'alumerent,
pur ceo que el lur fu tenue;
mais ne pout estre defendue:
des chevaliers poi i aveit,
e nul sucurs n'en atendeit.
Al Ham aveit riche abe·ie
e bien assise e bien garnie:
Hasteins li lerres l'eissilla,
l'aveir en prist, puis l'aluma.
A Saint Marculf en la riviere
riche abe·ie ert e planiere;
Nanteis à cel jur aveit nun
cele cuntrée d'envirun:
Hasteins e Bi·er la gasterent,
roberent la, puis l'alumerent.

Amunt Leire cururent tant,
destre senestre tut gastant,
que il vindrent à Saint Florent;
et-vus le poeple trist, dolent.
Lur nes en une isle atachierent,
d'iluec murent, là repairierent.
Curu sunt les dous parz de Leire,
vunt e revienent cume à feire,
viles destruient e eissillent:
burgeis e pa·isant gandillent.
As nes vienent e des nes moevent,
as nes portent quant que il troevent.
Toruinne destruistrent e Turs
e à Orliens tindrent lur curs.
Lungement parut en Angou
e en Alverne e en Peitou
li gaz e la destructi·un
que Hasteins fist, que nus savum;
les livres en trai à tesmuine
que de Flandres si qu'en Gascuine,
si cum devers soleil cuchant
vait mer la terre avirunant,
n'out chastel ne vieille cité,
burc ne vile d'antiquité,
ki de Bi·er ne se sentist
e que Hasteins ne destruisist
u tel raançun ne pre·ist
cum il me·ismes requesist.
Mals fu Bi·er, mals fu Hasteins,
de malice fu chascuns pleins.
Quant France fu tute eissilliée,
lur flote tute apareilliée,
de Rume o·i Hasteins parler
e Rume o·i forment loer,
qu'en tut le munt à icel jur
n'aveit cité de sa valur.
E Hasteins dist qu'à Rume ireit,
Bi·er de Rume rei fereit,
par Rume tut le munt avreit
e par Rume tut cunquerreit.
A lur nes sunt venu tut dreit,
de sigler pensent à espleit.
De Nantes murent en Bretaigne,
tute avirunerent Espaigne,
par devant Genve trespasserent;
tant nagierent e tant siglerent,
par nuit vindrent al port de Lune,
si cum les amena fortune.
Lune esteit cité de Toscane
juste mer, pres de Sarrazane.
Pur ceo que bien fu herbergiée
e bien e bel edefi·ée
bel aturnée e bel fundée,
bele vile, bele cuntrée,
fu la cité Lune apelée
e à lune fu cumparée:
si cum la lune de clarté,
de resplendur e de bealté

les esteiles surmunte e veint,
que nule de rienz ne l'ateint,
issi fu plus noble e plus bele
la cité, que l'um Lune apele,
que cité ki el pa·is fust
e que l'um pres d'iluec se·ust.
Mais, puis que Hasteins l'eissilla,
si descrut e amenuisa
que tute est ni·ent devenue
e à bien poi tute perdue.

A l'iglise de l'evesquié,
ki en la vile aveit halt fié,
erent matines cumenciées
e tant esteient espleitiées
que ne sai les queles leçuns
ert alez liure uns des clercuns.
Enmi la leçun s'arestut,
altre chose dist qu'il ne dut:
"Ad portum, dist il, Veneris
vienent cent nes, ceo m'est avis."
Li clerc demandent: "Que dis tu?
tu nen i as pas bien ve·u."
— "Ad portum, dist il' Veneris
cent nes arivent, ceo vus dis."
— "Gart dunc, di·ent cil, en l'escrit!"
e cil redit ceo qu'il a dit:
"Ad portum, dist il, Veneris
cent nes arivent, ceo m'est vis."
La quarte feiz dist ensement,
unkes ne pout dire altrement;
ne peut faire que ne le di·e.
Ceo fu turné à propheti·e,
kar al matin, quant cil leverent,
la navi·e Bi·er truverent.

Hasteins a la vile esgardée
e quida Rume aveir truvée.
Cist de Lune orent grant po·ur,
quant la gent virent paienur.
Mult virent maz, mult virent tres,
mult virent genz, mult virent nes;
en la cité se sunt tuit mis,
guerpi unt tut le plain pa·is.
Ses humes asemble li quens,
e li evesques tuz les suens,
Hasteins fu mult de grant veisdi·e
e mult fu pleins de feluni·e:
la cité vit mult defensable,
bien enforchiée e bien tenable,
vit que par force ne l'avreit
ne par force ne la prendreit;
se par enging ne la preneit,
ja par force n'i entrereit.
De tra·isun se purpensa:
à l'evesque e as clers manda
que de mal faire n'a talent,
trop a mal fait, si s'en repent,
n'est mie venuz pur mal faire,
mais turmente out e vent cuntraire,
ki à la cité le chaça;
ceo peise lui qu'il i turna:
ne set u il est arivez,
en mer a esté esgarez;
se sains iert e il e·ust vent,
n'i sereit mie lungement,
mais mal a grant, ne puet esrer,
grant mestier a de sujurner.
De tut le lur rienz ne demande
fors le marchié de la vi·ande,
paiz de venir e paiz d'aler
e paiz de vi·ande achater.
Mult grant po·ur a de murir,
si volt crestiiens devenir,
ne puet par el santé aveir,
ceo creit il bien e set de veir;
quant mult a fait de mal en France,
s'en volt faire sa penitance.
Cil creeient que veir de·ist
e que s'alme salver volsist
ceo qu'il requist li graanterent,
cuvent e trieves li dunerent,
achater puet vi·ande e beivre,
e, se baptesme volt receivre,
volentiers le baptizerunt
e volentiers le recevrunt.
Issi fu la paiz graantée,
ki à male hure fu dunée.

Li cuverz malade se feint,
sa chaire e sun viaire teint,
mult plaint le cors, mult plaint le chief,
dist que partut li esteit grief,
suvent iert pale, suvent pers,
suvent adenz, suvent envers,
suvent s'endort, suvent s'esveille,
suvent s'estent, suvent ventreille.
Deus, que dunc ne-l prist passi·un,

si remainsist la tra·isun!
Les braz estent, les puinz detort,
chascun ki-l veit dist qu'il seit mort.
Ki o·ist le felun cri·er
e le ve·ist eschalcirrer,
denz rechignier, braz degeter,
jambes estendre e recurber,
suvent sangluter, baallier,
le nes frunchir, oilz roellier,
ki-l dunc ve·ist cument quidast
que li tra·itres respassast?
Cil me·ismes ki-l conuisseient
e ki la tra·isun saveient
e ses plainz e ses criz oeient
e sa cuntenance veeient,
cremeient que l'alme en alast
e qűe ja mais n'en relevast
e que passi·un l'e·ust pris,
ki en tantes guises s'est mis.
Que vus irai geo plus cuntant?
Crestiienté vait demandant,
à l'iglise se fist porter,
cume s'il ne pe·ust aler.
Li evesques l'i sermuna,
li evesques le primseigna,
li evesques le baptiza,
li evesques le cresmela;
li quens al baptestire vint,
sis parrains fu, sur funz le tint.
Quant li baptestires fu faiz
e li tra·itres des funz traiz
e il vestuz fu de ses dras:
"Certes, dist il, se jeo respas,
jeo ferai à cest lieu honur,
e mielz vus iert de mei maint jur;
mais fieble sui e maint mal sent,
ne quit pas vivre lungement,
n'ai pas le cuer sain ne delivre,
ne quit mie lungement vivre.
Mais, se jeo muir, pur Deu vus quier,
kar me faites apareillier
mun sepulcre enz en cest mustier,
gesir i voil, le lieu ai chier.
A mun cors faites tel servise
à la maniere e à la guise
cume l'um fait à crestiien;
sals en serai, ceo crei jeo bien."
Ne pristrent mie bon purpens
ne li evesques ne li quens;
al tra·itur unt otreié
sa felunie e sa feintié.
Dunc se fist porter à sa nef
mult belement e mult su·ef.
Ne demura set jurs ne uit,
mais el demain, à l'altre nuit
fist Hasteins venir ses baruns,
Bi·er e tuz ses cumpaignuns:
privéement lur a mustré
sa felunie e sun pensé.
E cil distrent que bien faiseit
e que bien faire le poeit.
En la biere l'ont estendu,
l'espée al lez, l'halberc vestu.
Deus, que dunc ne-l prist mort subite!
si fussent cel del pa·is quite.
D'un drap de seie fu cuverz,
cume se morz fu li cuvers.
Et-vus grande noise e granz criz,
et-vus granz plainz, granz plure·iz;
ja si grant noise ne fe·issent,
se il de veir mort le ve·issent.
La nuit e puis la matinée
firent paien mult grant criée,
cume se chascuns d'els sun pere
i ve·ist mort, filz, fille u frere.
Les halbers suz les cotes lées
e suz les chapes les espées,
unt Hastein en biere aporté
à la porte de la cité.
Dunc o·issiez paiens cri·er
e esforcier de bien plurer.
Cil dedenz furent dece·u
del duel qu'il ont si grant ve·u,
les portes lur firent ovrir
et cels ki voldrent enz venir.
Pur le pueple faire asembler
firent les seins partut suner;
encuntre od grant processi·un
vienent li clerc e li clercun,
cruiz portoent e encensiers.
Tuit i cureient volentiers,
de cels ki plurent unt pitié,
mult humblement i vunt à pie,
ne sevent mie lur feintié.
Et-vus l'evesque e le clergié,
et-vus le cunte e ses baruns,
cume s'il fussent tuit sumuns;
tuit i curent, nuls n'i remaint,

cume se ceo fust uns cors saint;
li un pur les altres i curent,
grant pitié unt de cels ki plurent.
Al mustier porterent le cors,
mielz fust qu'il remainsist defors;
ceo fu par grant male·içun,
qu'il ne sorent la tra·isun.
Li maistre clers chanta l'office,
ceo fu cuntre lur grant malice;
mielz lur venist faire cunfès,
kar mult esteit la lur mort pres.
Li evesques chanta la messe;
des paiens fu la turbe espesse.
Quant vint à la biere porter,
que l'um dut le cors enterrer,
Hasteins de la biere sailli,
s'espée traite, fist un cri:
al premerain colp qu'il duna
à l'evesque le chief colpa,
à sun parrain colpa la teste,
cum se ceo fust une vil beste.
Paien, tuit traites lur espées
e les chapes des cols getées,
les portes cururent fermer
que nuls n'en pe·ust eschaper.
Des chaitis funt tel tu·e·iz
cume li leus fait des brebiz,
quant il puet entrer en le teit
que li vilains ne s'aperceit:
estrangle multuns e brebiz
e aignels, tuz, granz e petiz.
Ensement firent li paien
del dolent pueple crestiien:
l'evesque ocistrent e le cunte
e tant des altres, n'en fu cunte;
puis sunt par la vile espandu,
d'un ostel en altre curu.

Quant Lune orent paien aquise,
Rume quiderent aveir prise;
mais, quant il unt aperce·u
que il esteient dece·u
e qu'il esteient desveié,
forment s'en sunt tuit curucié.
Tute la cuntrée cerchierent,
aveir ne robe n'i laissierent,
murs e mustiers acravanterent:
les ru·ines encor i perent,
ceo veient bien li pelerin
ki vunt à Rume le chemin.
L'aveir unt tut es nes chargié,
le pa·is unt tut eissillié.
Cunsel pristrent qu'il s'en ireient
e en France repairereient.
Les veies qu'orent trespassées,
celes veies unt returnées:
ceo quil orent e·u el destre
al repaire orent à senestre.
Bi·er turna à sun navie,
ne sai en Scire u en Hungrie,
e Hasteins vint al rei de France
e od le rei prist remanance.
Li reis, pur ceo que paiz tenist
e d'altres genz le defendist,
li duna Chartres e Chartrain,
qu'il aveit lores en sa main.
Lungement i out sujurné
e France pose en paiz esté,
quant Rou à Ro·em ariva,
ki de north humes amena.
Cil furent Normant apelé
pur ceo que de north furent né.

XIII.

SERMONS DE SAINT BERNARD (1091–1153).

Les quatre Livres des Rois traduits en français du XII[e] *siècle, publiés par* Le Roux de Lincy, Paris 1841, p. 542–545. Le texte latin d'après l'édition de Spire 1481.

Uns sermons comuns des sains.

Benoiz soit cil ki venuiz est el nom Nostre Signor, Deus li Sire, et

Benedictus qui venit in nomine Domini, Deus Dominus, et illuxit no-

si est apparuiz à nos, et benoiz soit li nons de sa glore ki sainz est. Nen est mies venuiz oysousement li sainz qui neiz est de Marie, anz at molt largement enspanduit lo nom et la grace de sainteit, car de ceu est sainz sainz Estevenes, de ceu est sainz sainz Johans, et de ceu sunt saint li Innocent. Par molt profeitavle atornement sunt acompagnieies cez trois sollempniteiz à la nativiteit nostre Signor, ne mies solement por ceu ke li devotions soit perseveranz entre les festes ke continueies sunt; mais por ceu ancor ke li fruis de la nativiteit Nostre Signor soit por ceu plus auvertement apparenz à nos. Trois manieres de sainteit poons apparzoivre en cez trois festes, et la quarte ne cuiz je mies c'um puist ligierement troveir en toz les sainz. Nos avons en Saint Estevene l'oyvre et la volenteit ensemble del martre, en saint Johan la sole volenteit, et ens Inocens la sole oyvre. Tuit cist burent lo boivre de salveteit, ou de cors et d'espirit ensemble, ou par espirit solement, ou par cors solement. "Vos boverez mon boyvre," ce dist Nostre Sires à saint Jaike et à saint Johan, ne nen est mies dotte qu'il ce ne desist del boyvre de sa passion. Et quant il dist à saint Piere: "Seu me," c'est "Enseu ma passion," cil se tornat et si vit ke cil disciples cui Jhesu Crist amevet lo sevivet, ne mies tant par aleure corporel cum par desier d'apparilliée devotion. Donkes sainz Johans buit assi lo boyvre de salveteit et si ensevit Nostre Signor si cum sainz Pieres, ancor ne l'ensevist il mies del tot si cum sainz Pieres. Ceu k'il ensi manuit, qu'il Nostre Signor nen ensevit mies par corporel passion, ceu fut li consolz de Deu, si cum il mismes dist: "Ju voil qu'il ensi meignet enjosk'à tant ke ju venrai," assi cum se diet: "Il me vuelt assi seure, mais je voil k'il ensi remaignet." Et ki

bis. Benedictum nomen gloriæ eius, quod est sanctum. Neque enim ociose venit quod ex Maria natum est sanctum, sed copiose diffundit et nomen et gratiam sanctitatis. Nimirum inde Stephanus sanctus: inde Iohannes sanctus: inde sancti etiam Innocentes. Utili proinde dispensatione triplex ista solennitas natale Domini comitatur, ut non modo inter contiguas solennitates devotio continua perseveret, sed et fructus Dominicæ nativitatis exinde nobis velut ex quadam persecutione evidentius innotescat. Siquidem advertere est in his tribus solennitatibus triplicem quandam speciem sanctitatis, nec facile præter hæc tria sanctorum genera quartum aliud posse arbitror in hominibus reperiri. Habemus in beato Stephano martirii simul et opus et voluntatem: habemus solam voluntatem in beato Iohanne: solum in beatis Innocentibus opus. Biberunt omnes hi calicem salutaris aut corpore simul et spiritu, aut solo spiritu, aut corpore solo. "Calicem quidem meum bibetis," ait Dominus Iacob et Iohanni; nec dubium quin de passionis calice loqueretur. Demum cum Petro diceret: "Sequere me", evidenter eum ad imitationem suæ provocans passionis, conversus ille vidit discipulum quem diligebat Ihesus sequentem, non tam gressu corporis quam promptæ devotionis affectu. Et bibit ergo Iohannes calicem salutaris et secutus est Dominum sicut Petrus, etsi non omnimodo sicut Petrus. Quod enim sic mansit ut non etiam passione corporea Dominum sequeretur, divini fuit consilii, sicut ipse ait: "Sic eum volo manere donec veniam," ac si dicat: "Vult quidem et ipse sequi, sed sic eum volo manere." An vero de Innocentum coronis quis dubitet? Ille

est nuls ki en dotance soit des corones des Innocenz? Cil puet dotteir ke li enfant ke por Crist furent ocis ne soient coroneit entre les martres, ki ne croit mies ke li enfant ki regenereit sunt en Christ par lo baptisme soyent nonbreit entre les esleiz. Coment puist soffrir cil enfes ki por nos fu neiz, ke cil enfant ki estoient de son aaige fussent por luy ocis, ki par la sole volenteit lo poist avoir defenduist, s'il aucune meillor chose ne lor oust par ceu porveut? Car ensi cum dons à cel tens sosfeisivet as enfanz li circoncisions à salveteit senz tote propre volenteit, si cum or fait li baptismes, ensi soffeist as Innocenz à sainteit li martyres qu'il por Deu receurent. Si tu quiers en ayers Deu lor meritte por kai il soient coroneit, dons quier assi en ayer Herode lo forfait por kai il furent ocis; iert dons manre li pitiez de Crist ke li malices Herodes, ke cil les poist ocire senz colpe et Criz ne poist coroneir ceos qui por luy estoyent ocis? Soit donkes sainz Estevenes martres en ayer les hommes, en cuy li volentrivle passions apparuit auvertement, ou maismement por ceu ke lai mismes où om l'ociivet ot plus grant cusenzon de ses anemins ke de luy mismes, et ke li amors de la devantriene conpassion sormontat en luy lo sentement del corporiien torment, ensi k'il plus dolosevet lo malice de ceos k'il ne fesist la dolor de ses plaies. Soit sainz Johans martres en ayer les engeles, car cil, si cum espiritels creatures, conurent plus certement les espiritels signes de sa devotion. Mais cist sunt, chier Sire, tei martre vrayement, car en ols nen atruevet nen hom nen engeles lo merite cuy tu par ta sole grace loes auvertement en ols, si cum escrit est par la profete: "Tu parfesis la loenge de la boche des enfanz et des allaitanz." "Glore soit à Deu ens haltismes, ce dient li engele, et en

pro Christo trucidatos infantes dubitet inter martires coronari, qui regeneratos in Christo non credit inter adoptionis filios numerari. Alioquin quin coævos sibi pueros puer ille, qui natus est nobis, propter se pateretur occidi, quod utique solo nutu poterat probibere, nisi melius aliquid eis provideret? ut, quemadmodum ceteris infantibus tunc quidem circumcisio, nunc vero baptismus sine ullo propriæ voluntatis usu sufficit ad salutem, sic nihilo minus pro eo susceptum martirium illis sufficeret ad sanctitatem. Si quæris eorum apud Deum merita ut coronarentur, quærere et apud Herodem crimina ut trucidarentur. An forte minor Christi pietas quam Herodis impietas? ut ille quidem potuerit innoxios neci dare, Christus non poterit propter se occisos coronare. Sit ergo Stephanus martir apud homines, cuius voluntaria passio evidenter apparuit, in eo vel maxime quod in ipso mortis articulo tam pro persequentibus quam pro se ipso sollicitudinem gereret ampliorem vinceretque in eo sensum corporeæ passionis internæ compassionis affectus, ut illorum magis scelera quam sua vulnera plangeret. Sit Iohannes apud angelos martir, quibus tamquam spiritualibus creaturis spiritualia devotionis eius signa certius innotuerunt. Ceterum hi sunt plane martires tui, Deus! ut in quibus nec homo nec angelus meritum invenit, singularis tuæ prærogativa gratiæ evidentius commendetur: "Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem." "Gloria in excelsis Deo," angeli dicunt, "et in terra pax hominibus bonæ voluntatis." Magna quidem, sed, audeo

terre paix as homes de bone volenteit." Molt est granz cist los, mais nen iert mies parfaiz li los enjosk'à tant ke cil vignet ki diet: "Layez venir à mi les petiz, car de teil gent est li regnes de ciel;" et ki diet ke paiz soit as hommes el sacrement de pitiet nes senz tot us de volenteit. Eswarzent ceu cil ki de la volenteit et de l'oyvre suelent desputeir et tencier: eswarzent et si saichent c'un ne doit ne l'un ne l'atre mattre à nonchalor quant om lo puet faire, quans nes uns chascuns par lui puet doneir et salveteit et sainteit lai ou li poors defalt. Et ceu tignent assi fermement ke li oyvre senz la volenteit puet aidier, et ne mies encontre la volenteit; car de ceu dont li enfant sunt salveit, de ceu mismes sunt plus dampneit cil qui foentement aprochent as sacremenz. Li oyvre nen est onkes soffeisanz à salveteit encontre la volenteit, mais en pluisor gent soffeist li volenteiz senz oyvre, et de ceu vos mosterrai example: om ravist aucune creature en bone volenteit et k'ancor nen est mies parfaite ne covenavle de sostenir martyre; et qui seroit nuls ki osast dire k'ele por ceste imperfection ne duist venir à salveteit? Por ceu par aventure ne soffret mies nostre Sires k'ele vignet en ceste grief temptation, k'ele ne deffaillet et por ceu soit dampneie, s'om la moynet atot si enfarme volenteit en cele temptation ke sor sa force seroit, ensi ke sa volentez ne fust envigoreie par la grace de Deu. Ki seroit nuls ki seéuement ne puist savoir k'ele defarroit et renoyeroit et k'ele iroit en dampnation, si ele en cest poent moroit? "Car cil, ce dist nostre Sires, ki averat honte de mi davant les homes, de celui averai ju honte davant les engeles de Dex." Donkes en cele niant parfaite volenteit où il conseut salveteit lai où li pooirs defalt de l'oyvre, ne poroit il jai mies estre

dicere, necdum perfecta laus, donec veniat qui dicat: "Sinite parvulos ad me venire, quia talium est regnum cœlorum," et "Pax hominibus," etiam sine voluntatis usu in sacramento pietatis. Considerent hæc qui de opere et voluntate contentiosis solent disputationibus corrixari: considerent et advertant neutrum negligi oportere, ubi non videtur deesse facultas, præsertim cum utrumque sine altero, ubi tamen facultas deest, non modo salutem conferre possit, sed etiam sanctitatem. Sed et hoc quoque firmiter teneant prodesse quidem opus sine voluntate, non autem contra voluntatem; ut, unde salvantur infantes, inde magis damnentur ficte accedentes. Nihilo minus sane in quibusdam voluntas sine opere sufficiens, non autem contra opus, verbi causa: Rapitur quis in bona quidem voluntate, sed necdum perfecta, necdum idonea martirium sustinere; quis illi audeat pro hac imperfectione negare salutem? Forte enim propterea non sinitur in illam gravem temptationem venire, ne deficiat et damnetur: nimirum, si in hac tam infirma voluntate induceretur in eam quæ supra ipsum est temptationem nec voluntas roboraretur, quis illum dubitet defecturum, negaturum et, si in eo mori contigerit, etiam condemnandum? "Qui enim erubuerit me coram hominibus, erubescam et ego eum, ait Dominus, coram angelis Dei." In ea igitur imperfecta voluntate, in qua salvatur ubi deest facultas operis iam non salvari posset propter defectum

salveiz par lo defaillement de l'oyvre ou por l'oyvre del defaillement. Ceu mismes poroit assi avenir en la nonsachance. Por ceu, chier frere, nos est mestiers ke nos chariteit aiens et ke nos enseviens les bones oyvres, ensi ke nos en nule maniere ne mattiens en negligence les pechiez d'enfermeteit et de nonsachance; anz rendons graces en cusenzon et en crimor à nostre Salvaor, ki tres benignes est et tres larges, ki par si grant chariteit porseut les ockesons de nostre salveteit k'il molt est liez quant il ens uns atruevet la volenteit et l'oyvre de salveteit, ens altres la volenteit senz l'oyvre, et ens altres l'oyvre sens la volenteit, ki welt ke tuit li homme soient salf et k'il vignent à sa conissance. Ceste est, chier frere, li vie permenanz que nos conessiens lo Peire à vray Deu et Jhesum Crist cui il at tramis, ki est, ensemble lui et ensemble lo Saint Espirit, uns vrais Deus sor totes choses benoz. Amen.

operis vel opus defectionis. Idem vero et ignorantia posset accidere. Æmulemur proinde caritatem et sectemur bona opera, fratres mei, nec infirmitatis nec ignorantiæ peccata ullo modo parvi pendentes; magis autem solliciti et timorati agamus gratias benignissimo et largissimo Salvatori, qui humanæ salutis occasiones tam copiosa caritate perquirit, ut in his voluntatem et opus, in his sine opere voluntatem, in his etiam sine voluntate opus salutis invenire lætetur; qui vult omnes homines salvos fieri et ad agnitionem sui venire. Hæc est enim vita æterna ut cognoscamus Patrem verum deum et quem misit Jhesum Christum, qui unus cum eo verus est deus super omnia, benedictus in sæcula. Amen.

XIV.

GEOFFROI DE VILLE-HARDOUIN (1150—1213).

Pages 86—102 de l'édition de M. Natalis de Wailly, Paris 1874. — Les Croisés s'emparent du port de Constantinople, prennent la tour de Galathas et attaquent la ville.

Li jors fu devisez quant il se recueilleroient es nes et es vaissiaus, por prendre terre par force, ou por vivre ou por morir; et sachiez que ce fu une des plus doutoses choses à faire qui onques fust. Lors parlerent li evesque et li clergiez al pueple, et lor mostrerent que il fussent confez et feist chascuns sa devise; que il ne savoient quant Diez feroit son commandement d'els. Et il si firent mult volentiers par tote l'ost, et mult pitosement.

Li termes vint si con devisez fu; et li chevalier furent es vissiers tuit avec lor destriers; et furent tuit armé, les helmes laciez, et li cheval covert et enselé. Et les autres genz, qui n'avoient mie si grant mestier en bataile, furent es granz nes tuit; et les galées furent armées et atornées totes. Et li matins fu biels, un poi après le soleil levant; et l'empericres Alexis les

attendoit à granz batailles et à granz corroiz de l'autre part. Et on sone les bozines; et chascune galie fu à un vissier liée por passer oltre plus delivréement. Il ne demandent mie chascuns qui doit aler devant; mais qui ançois puet, ançois arive. Et li chevalier issirent des vissiers, et saillirent en la mer trosque à la çainture tuit armé, les hielmes laciez et les glaives es mains; et li bon archier et li bon serjant et li bon arbalestrier, chascuns à sa compaignie, là endroit où ele ariva. Et li Greu firent mult grant semblant del retenir; et quant ce vint as lancies baissier, li Grieu lor tornerent les dos: si s'en vont fuiant et lor laissent le rivage. Et sachiez que onques plus orguellieusement nuls porz ne fu pris. Adonc comencent li marinier à ovrir les portes des vissiers et à giter les ponz fors; et on comence les chevax à traire; et li chevalier comencent à monter sor lor chevaus: et les batailles se comencent à rengier si com il devoient. Li cuens Baudoins de Flandre et de Hennaut chevaucha, qui l'avangarde faisoit, et les autres batailles après, chascune si cum eles chevauchier devoient; et alerent trosque là où l'emperere Alexis avoit esté logiez. Et il s'en fu tornez vers Costantinoble et laissa tenduz tres et paveillons; et là gaignerent nostre gent assez.

De nostres barons fut tels li conseils que il se hebergeroient sor le port devant la tor de Galathas, où la chaiene fermoit qui movoit de Costantinoble. Et sachiez de voir que par cele chaiene covenoit entrer qui al port de Costantinoble voloit entrer. Et bien virent nostre baron, se il ne prenoient cele tor et rompoient cele chaiene, que il estoient mort et mal bailli. Ensi se herbergierent la nuit devant la tor et en la juerie que l'on apele l'Estanor, où il avoit mult bone vile et mult riche. Bien se fissent la nuit eschaugaitier; et l'endemain, quant fu hore de tierce, si firent une assaillie cil de la tor de Galathas et cil qui de Costantinoble lor venoient aidier en barges; et nostre gent corent as armes. Là assembla premiers Jaques d'Avesnes et la soe maisnie à pié; et sachiez que il fu mult chargiez et fu feruz parmi le vis d'un glaive, et en aventure de mort. Et uns suens chevaliers fu montez à cheval, qui avoit nom Nicholes de Janlain, et secorrut mult bien son seignor et le fist mult bien, si que il en ot grant pris.

Et li criz fu levez en l'ost; et nostre gent vienent de totes parz et les mistrent enz mult laidement, si que assez en i ot de morz et de pris; si que de tels i ot qui ne guenchirent mie à la tor, ainz alerent as barges dunt il erent venu; et là en i ot assez de noiez, et alquant en eschaperent. Et cels qui guenchirent à la tor, cil de l'ost les tindrent de si pres qui il ne porent la porte fermer. Enqui refu granz li estors à la porte, et la lor tollirent par force et les pristrent laienz. Là en i ot assez de morz et de pris.

Ensi fu li chastiaus de Galathas pris, et li porz gaigniez de Costantinoble par force. Mult en furent conforté cil de l'ost et mult en loerent dam Dieu, et cil de la vile desconforté. Et l'endemain furent enz el port traites les nes et li vaissel et les galies et li vissier. Et donc pristrent cil de l'ost conseil ensemble por savoir quel chose il porroient faire, s'il asauroient la vile par mer ou par terre. Mult s'acorderent li Venisien que les eschieles fussient dreciées es nes et que toz li assaus fust par devers la mer. Li François disoient que il ne se savoient mie si bien aidier sor mer com il savoient par terre; mais quant il aroient lor chevaus et lor armes, il se

sauroient mielz aidier par terre. Ensi fu la fins del conseil que li Venisien assauroient par mer, et li baron et cil de l'ost par terre. Ensi sejornerent par quatre jorz. Al cinquiesme jor après s'arma tote l'oz; et chevauchierent les battailles si con eles erent ordenées, tot par desor le port trosque endroit le palais de Blaquerne; et li naviles vint par dedenz le port dès ci que endroit els, et ce fu pres del chief du port. Et là si a un flum qui fiert en la mer, que on n'i puet passer se par un pont de pierre non. Li Grieu avoient le pont colpé; et li baron firent tote jor l'ost laborer et tote la nuit por le pont afaitier. Ensi fu li ponz afaitiez, et les batailles armées au maitin; et chevauchierent li uns après l'autre, si con il erent ordené. Et vont devant la vile; et nuls de la cité n'issi fors encontre als, et fu mult granz merveille, que, por un que il estoient en l'ost, estoient il dui cent en la vile. Lors fu li conseils des barons telx que il se hebergeroient entre le palais de Blaquerne et le chastel Buimont, qui ere une abaie close de murs. Et lors furent tendu li tref et li paveillon, et bien fu fiere chose à regarder: que de Costantinoble, qui tenoit trois lieus de front par devers la terre, ne pot tote l'oz assegier que l'une des portes. Et li Venisien furent en la mer es nes et es vaissiaus, et drecierent les eschieles et les mangoniaus et les perieres, et ordenerent lor assaut mult bien; et li baron ratornerent le lor par devers la terre et de perieres et de mangoniaus. Et sachiez que il n'estoient mie en pais; que il n'ere hore de nuit ne de jor que l'une des batailles ne fust armée par devant la porte por garder les engins et les assaillies. Et por tot ce ne remanoit mie que il n'en feissent assez par cele porte et par autres, si que il les tenoient si corz que six fois ou sept les covenoit le jor armer par tote l'ost, ne n'avoient pooir que il porchaçassent viande quatre arbalestées loing de l'ost. Et il en avoient mult poi, se de farine non et de bacons; et de cel avoient poi, et de char fresche nulle chose, se il ne l'avoient des chevaus que on lor ocioit. Et sachiez que il n'avoient viande comunalment à tote l'ost por trois semaines. Et mult estoient perillosement; que onques par tant poi de gent ne furent assegié tant de gent en nule vile.

Lors se porpenserent de un mult bon engin, que il fermerent tote l'ost de bones lices et de bons merriens et de bones barres; et si en furent mult plus fort et plus seur. Li Grieu lor faissoient si sovent assaillies que il n-es laissoient reposser, et cil de l'ost les remetoient arriers mult durement; et totes foiz que il issoient fors, i perdoient li Grieu.

Un jor feissoient li Borgueignon l'agait, et li Grieu lor firent une assaillie; et issirent de lor meillors gens une partie fors. Et cil lor recorrurent sus, si les remistrent enz mult durement et les menerent si pres de la porte que granz fes de pierres lor getoit on sor als. Là ot pris un des meillors Grex de laienz, qui ot non Constantins li Ascres; et le prist Gautiers de Nuilli tot monté sor le cheval. Et enqui ot Guillaumes de Chanlite brisié le braz d'une pierre; dont granz damages fu, que il ere mult preuz et mult vailanz.

Toz les cops et toz les bleciez et toz les morz ne vos pui mie raconter; mais, ainz que li estorz parfinast, vint uns chevaliers de la masnie Henri, le frere le conte Baudoin de Flandres et de Hennaut, qui ot nom Eustaices dou Marchois, et ne fu armez que d'un gamboison et d'un chapel de fer, son escu à son col; et le fist mult bien à l'enz metre, si que grant pris l'en

dona l'on. Poi ere jorz que on ne feist assaillies, mais ne vos puis totes retraire. Tant les tenoient pres que ne pooient dormir ne reposser ne mengier, s'armé non.

Une autre assaillie firent par une porte desore, où li Greu reperdirent assez. Mais là si fu morz uns chevaliers qui ot nom Guillaumes del Gi; et là le fist mult bien Mahius de Valencort, et perdi son cheval al pont de la porte, qui li fu morz; et maint le firent mult bien qui à celle mellée furent. A cele porte desus le palais de Blaquerne, où il issoient plus soventes fois, en ot Pierres de Braiecuel plus le pris que nus, porce que il ere plus prez logiez et plus sovent i avint.

Ensi lor dura cil perils et cil travaus pres de dix jorz, tant que un joesdi maitin fu lor assaus atornez, et les eschieles; et li Venisien rorent le lor appareillié par mer. Ensi fu devisez li assaus que les trois batailles des sept garderoient l'ost par defors, et les quatre iroient à l'assaut. Li marchis Bonifaces de Monferat garda l'ost par devers les chans, et la bataille des Borgoignons et la bataille des Champenois et Mahius de Monmorenci. Et li cuens Baudoins de Flandres et de Hennaut ala assaillir, et la soe gens et Henris ses freres; et li cuens Loeys de Blois et de Chartein et li cuens Hues de Saint Pol et cil qui à els se tenoient. alerent à l'asaut. Et drecierent à une barbecane deus eschieles enprès la mer; et li murs fu mult garniz d'Englois et de Danois, et li assauz forz et bons et durs. Et par vive force monterent des chevaliers sor les eschieles et dui serjant, et conquistrent le mur sor als; et monterent sor le mur bien quinze, et se combatoient main à main as haches et as espées. Et cil dedenz se refforcierent mult; si les metent fors mult laidement, si que il en retindrent deus. Et cil qui furent retenu de la nostre gent, si furent mené devant l'empereor Alexi; s'en fu mult liez. Ensi remest li assauz devers les François, et en i ot assez de bleciez et de quassez; s'en furent mult irié li baron.

Et li dux de Venise ne se fu mie obliés, ainz ot ses nes et ses vissiers et ses vaissiaus ordenez d'un front, et cil fronz duroit bien trois arbalestrées; et comencent la rive à aprochier qui desoz les murs et desoz les tors estoit. Lors veissiez mangoniaus giter des nes et des vissiers, et quarriaus d'arbalestre traire, et ces ars traire mult delivrement, et celz dedenz desfendre des murs et des tours mult durement, et les eschieles des nes aprochier si durement que en plusors leus s'entreferoient d'espées et de lances; et li huz ere si granz que il sembloit que terre et mers fondist. Et sachiez que les galies n'osoient terre prendre.

Or porroiz oir estrange proesce; que li dux de Venise, qui vialz hom ere et gote ne veoit, fu toz armez el chief de la soe galie, et ot le gonfanon Saint Marc par devant lui; et escrioit as suens que il le meissent à terre, ou, se ce non, il feroit jutise de lor cors. Et il si fisent, que la galie prent terre, et il saillent fors; si portent le confanon Saint Marc par devant lui à la terre. Et, quant li Venisien voient le confanon Saint Marc à la terre et la galie lor seignor qui ot terre prise devant als, si se tint chascuns à honi et vont à la terre tuit; et cil des vissiers saillent fors et vont à la terre, et cil des granz nes entrent es barges et vont à la terre, qui ainz ainz, qui mielz mielz. Lors veissiez assaut grant et merveillox; et ce tesmoigne Joffrois de Vile-Harduin li mareschaus de Champaigne, qui ceste ovre traita, que plus de quarante li distrent por verité que il virent le

confanon Saint Marc de Venise en une des tors, et mie ne sorent qui l'i porta.

Or oiez estrange miracle: et cil dedenz s'enfuient, si guerpissent les murs; et cil entrent enz, qui ainz ainz, qui mielz mielz, si que il saisissent vint-cinq des tors et garnissent de lor gent. Et li dux prant un batel, si mande messages as barons de l'ost, et lor fait assavoir que il avoient vint-cinq tors, et seussent por voir que il n-es pooient reperdre. Li baron sont si lié que il ne-l pooient croire que ce soit voirs; et li Venicien comencent à envoier chevaus et palefroiz à l'ost en batiaus, de cels que il avoient gaaigniez dedenz la vile. Et, quant li empereres Alexis vit que il furent ensi entré dedenz la vile, si comence ses genz à envoier à si grant foison vers els que cil virent que il ne-s porroient soffrir. Si mistrent le feu entr'els et les Grex; et li venz venoit de vers nos genz, et li feus comence si granz à naistre que li Gre ne pooient veoir noz genz. Ensi se retraistrent à lor tors que il avoient saisies et conquises.

Adonc issi l'emperere Alexis de Costantinoble à tote sa force fors de la cité, par autres portes, bien loing de une leue de l'ost; et comence si granz genz à issir que il sembloit que ce fust toz li monz. Lors fist ses batailles ordener parmi la campaigne, et chevauchent vers l'ost; et, quant noz François les voient, si saillent as armes de totes parz. Cel jor faisoit Henris, li freres le conte Baudoin de Flandres et de Hennaut, l'agait as engins devant la porte de Blaquerne, et Mahius de Vaslaincourt et Baudoins de Belveoir, et lor gens qui à els se tenoient. Endroit aus avoit l'empereres Alexis atorné granz genz qui saldroient par trois portes fors, con il se ferroit en l'ost par d'autre part. Et lors issirent les six batailles qui furent ordenées, et se rengent par devant lor lices; et lor serjant et lor escuier à pié par derriere les cropes de lor chevaus, et li archier et li arbalestier par devant als; et firent bataille de lor chevaliers à pié, dont il avoient bien deus cenz qui n'avoient mais nul cheval. Et ensi se tindrent quoi devant lor lices; et fu mult granz sens, que, se il alassent à la campaigne assembler à els, cil avoient si grant foison de gent que tuit fuissiens noié entr'aus. Il sembloit que tote la campaigne fust couverte de batailles; et venoient le petit pas tuit ordené. Bien sembloit perillose chose, que cil n'avoient que six batailes et li Grieu en avoient bien quarante, et il n'i avoit celi qui ne fust graindre que une des nos. Mais li nostre estoient ordené en tel manere que on ne pooit à els venir, se par devant non. Et tant chevaucha l'enperiere Alexis qu'il fu si pres que on traioit des uns aus autres. Et, quant ce oi li dux de Venise, si fist ses gens retraire et guerpir les tors que il avoient conquises, et dist que il voloit vivre ou morir avec les pelerins. Ensi s'en vint devers l'ost et descendi il meismes toz premiers à la terre, et ce que il i en pot traire de la soe gent fors. Ensi furent longuement les batailles des pelerins et des Grius vis à vis; que li Gre n-es oserent venir ferir en lor estal, et cil ne volrent eslongnier les lices. Et, quant l'empereres Alexis vit ce, si comença ses genz à retraire et, quant il ot ses gens raliez, si s'en retorna ariere. Et, quant ce vit li hos des pelerins, si comença à chevaucher le petit pas vers lui; et les batailles des Gres comencent à aler en voie et se traistrent ariers à un palais qui ere apelez li Philippos.

Et sachiez que onques Diex ne traist de plus grant peril nule gent con il fist cels de l'ost cel jor; et sachiez qu'il n'i ot si hardi qui n'aust grant joie. Ensi se remest cele bataille cel jor, que plus n'i ot fait, si con Diex le volt. L'empereres Alexis s'en retorna en la vile, et cil de l'ost alerent à lor herberges; si se desarmerent, que erent mult las et travaillié, et poi mangierent et poi burent, car poi avoient de viande.

XV.

L'IMAGE DOU MONDE (1245).

D'après le ms. de Stockholm.

La tierce partie. Li xj. chapistres.

Des mervoilles que Virgiles fist par astronomie.

Devant Jhesu Crist fu Virgiles,
qui les ars ne tint pas à guilles,
ains i usa tote sa vie,
tant qu'il fist par astronomie
maintes granz mervoilles à plain.
Il fist une mosche d'arain:
quant la dreçoit en une place,
si faisoit des autres tel chace
que nule autre mosche qui fust
vers li aprochier ne pe·ust
de II. archiées loing entor,
qui ne more·ust sans retor
tot maintenant qu'ele passoit
la boone qu'il li compassoit.
Si refist d'arain I. cheval
qui garisoit de chascun mal
les chevax qui malade estoient
maintenant que ve·u l'avoient.
Si fonda une grant cité
sor I. wef par tel poesté
que quant aucuns l'uef remuoit,
tote la citez en crolloit;
et com plus fort lo croilloit on,
tant crolloit plus tot en viron
la vile et en haut et en plain.
La mosche et li chevax d'arain
et la cage où li hues estoit,
sont à Naples, que l'an i voit;
ce di·ent cil qu'en sont venu,
qui aucune foiz l'ont ve·u.
En une cité faillir fist
tot lo feu, si come l'an dist,
que nus point avoir n'e[n] pooit,
se la chandoille n'alumoit
à la naissance d'une fame,
file d'ampereor moult dame,
qui li ot fait aucun anui;
ne cil ne pooit à autrui
point doner, ains lo convenoit
chascun feu panre là endroit,
qui à cele pas n'abeli;
ensi se vanja cil de li.
Et fist parmi une eve un pont,
lo plus grant c'onques fust au mont,
ne sai ou de pierre ou de fust;
mais nus ovriers, tant soutis fust,
charpentier, maçon ne ovrier,
ne se·ussent tant encerchier
dedenz eve ne dedenz terre
qu'il po·issent raison enquerre,
en quel point cil ponz faiz estoit
ne commant il se soutenoit
enmi l'ev[e] au chief ne en mi,
et passoit an bien tot parmi.
Un jardin fist tot clos entor
de l'air, tot sans plus d'autre ator,

espessemant com une nue
de terre moult haut estandue.
.II. cierges fist toz jorz ardanz
et une lampe à feu dedenz,
qui toz jorz sans estaindre ardoient
ne de rien ne s'amenuisoient:
ces III. enclost il si soz terre
qu'an n-es po·ist trover pour querre
jusqu'à tant qu'il devroit faillir.
Ne sai s'an i porroit venir,
mais qui autant com il sauroit,
ou celz ou autres bien auroit.
Si fist une teste parlant,
qui li respondoit erramant
de tot ce qu'il li demandoit
qui en terre avenir pooit,
tant c'une foiz li demanda
d'un suen afaire où il ala,
mais ele li dist une chose
dom il n'entandi pas la glose:
que s'il gardoit sa teste bien,
il ne l'an avanroit fors bien.
Lors s'en ala se·uremant;
mais li solax, qui chalor rant,
lo cervel si li eschaufa,
dom pas garde ne se dona,
c'une maladie l'en prist,
dom il morut, si com an dist.
Quant il parla à cele teste,
n'entandi par la soe teste;
de la teste qu'à lui parloit
entendi, se bien la gardoit;
mais miax li venist tote voie
qu'il a·ust bien gardé la soie.
Quant morut, si se fist porter
fors de Rome por enterrer
à un chastel devers Sezille,
pres de la mer à une mille.
Ancor i sont li os de lui,
qu'an garde miax que les autrui:
com an les soloit remuer
ou lui en char en haut lever
si s'anfloit la mers maintenant
et venoit au chastel corrant;
et com plus lo levoit an haut,
tant croissoit plus la mers en haut
que tot lo chastel tost noiast,
se l'an tost ne lo ravalast;
et com en son droit leu estoit,
tantost la mers se rabaissoit
ensi com ele estoit avant,
et ce a l'an prové sovant:
ancor i dure la vertu,
ce di·ent cil qu'an sont venu.
Soutis fu Virgiles et sages
et volst prover toz les langages
de clergi·es à son pooir
de tant com plus en pot savoir;
et fu de petite estature,
lo dos tort un po par nature,
et aloit la teste baissant,
adès vers terre regardant.
Maintes mervoilles fist Virgiles
que les genz tanroient à guilles,
s'il les ooient raconter,
com maint qui ne puent panser
c'uns autres se·ust chose faire
dom rien ne sevent de l'afaire;
et quant de tex afaires oient
ou d'autres, qu'aucune foiz voient,
dom rien ne sevent, tantost di·ent,
com cil qui volantiers mesdi·ent,
que ce est par art d'anemi
com il sevent ovrer ensi,
et di·ent que si fait savoir
ne fait mie boen à savoir:
et s'il savoient la meniere,
il la tanroient à legiere
et autre wevre de nature
sans mal et sans autre figure;
mais quant il ne sevent la chose,
si en di·ent la fole glose,
qui si lor estoupe les iax
qu'il ne sevent ne ce ne miax.
Il n'est riens qu'an ce monde soit,
qu'astronomie bien sauroit
dom querre ne sa·ust raison,
et mainte chose en feroit on
qui sambleroit miracles granz,
qui ne sauroient de cel sanz.
Ge ne di pas qu'an n'en pe·ust
faire mal qui tant en se·ust,
car il n'est si boene sci·ence
qu'an n'i puist entendre marrance
et qu'an n'en puisse en mal ovrer,
se li hom s'en voloit pener.
Dex ne fist onques evangile
qu'an ne po·ist torner à guille;

il n'est nule si vraie chose
qu'an n'i puisse metre tel glose
dom l'an se porroit bien dampner,
qui de mal se voldroit pener.
N'est pas maistrie de mal faire,
li homs se puet bien à mal traire
ou au bien, s'il en a voloir,
dou quel il aura lo pooir,
s'à bien panse[r] Dex li amaine;
et max lo trait à tote paine.
Ja li mauvais ne dira bien
de ce dom il ne saura rien.
Il n'est nule ars qui ne soit bone
à savoir, se li homs s'i done,
mais que chose envers De ne face
dom il puisse perdre sa grace.
L'an set tot par astronomie
fors que ce [que] Dex ne velt mie;
si i feroit meillor antandre
que cele por avoir aprandre,
car qui à droit bien la sauroit
quant qu'il voldroit en terre auroit,
car il ne li fauroit ja rien
qu'il n'a·ust ancor plus de bien.
Mais il ont plus chier la monoie,
si ne sevent que est monoie
ne por quoi ele fu trovée,
et s'i gist tote lor pansée
ne il n'ont cure de savoir,
mais qu'assez en puissent avoir;
et por ce ne lairons nos pas
que nos n'en di·ons aucun cas
por celz qui ont talant d'apanre,
s'il l'oient et volent entendre.

XVI.

DE L'UNICORNE ET DU SERPENT.

Dans le *Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux et autres pièces inédites des XIII*ᵉ *XIV*ᵉ *et XV*ᵉ *siècles, mis au jour pour la première fois par* Achille Jubinal. Paris 1839, 42. II, 113 ss.

Moult par est fols cil qui s'entent,
qui le bien voit et le mal prent;
trestout avant doit au bien tendre
et puis aus autres fere entendre
aucun bien, se ses cuers li laisse.
Or vous ai mis tel oevre en laisse
que je lerai corre par tans.
Il n'est nus hom tant fors ne granz,
s'il ceste oevre veut escouter,
que moult ne doie redouter
le de·able, qui nous justice
par le pechié de covoitise.
Or vous vueil commencier un conte
de covoitise qui sormonte
trestout le mont à un seul mot;
ele est partout si à havot
qu'ele a tout le mont awuglé,
tant par est de grant poesté
Jadis fu c'uns preudom estoit
en un chemin, et si erroit;
devant lui choisi une beste
hideuse de cors et de teste,
et seur tote rien felonesse,
et si estoit si larronesse
qu'il n'est nus hom qui tant se·ust,
qui de li garder se pe·ust.
Enmi le front estoit cornue
d'une corne si tres agu·e
qu'il n'est ame qui l'atendist,
por que à plain cop le ferist,
qui pe·ust vivre longuement
qu'il ne fust au definement.
Et, quant li hom la vit venir,
en fuie torne par a·ir,
quar paor a que ne l'ataingne.
Fuiant vient à une montaingne,

dont trop ert haute la falise;
or ne set il en quele guise
il se puisse garir ou monde,
quar la valée est si parfonde
et si hideuse entre deus mons
que nus ne puet ve·ir au fons.
En cel leu, qui si est hideus,
a un serpent si merveilleus
qui veut tout le mont engloutir
et la gent destruire et honir;
toz jors a la goule baée,
si gete une si grant fumée,
si tres orible et si pusnaise
et si puant et si mauvaise
qu'il n'est nus hons, por qu'il la voie,
qui de paor morir ne doie.
Or est cil en moult grant peril,
quar de deus pars voit son escil:
il voit enz el fons contreval
le serpent hideus et mortal;
la beste point ne le rapaie
qui avant aler ne le laie,
qui por ocire adès le chace.
Or ne set cil qu'il onques face:
s'il atent la beste, il est mors,
et, se li serpens l'avoit mors,
jamès jor garis ne seroit.
Ez-vos celui forment destroit,
ne set lequel prendre à son chois,
il est mors s'il i remaint cois.
Il vit devant lui el pendant
de la falise haute et grant
un arbre grant et bien ramu:
et, quant li preudons l'a ve·u,
lors pense que sus montera
et sa vie respitera.
A l'arbre vint isnelement,
à ses deus mains l'a·ert et prent,
puis vait amont parmi les rains,
tant que il vint aus daarrains;
si s'assist là sor une branche.
Or est sa vie en grant balance,
car la beste moult la deshaite
qui sor la falise l'agaite;
vers lui a sa corne tornée,
plus tranchant et plus afilée
c'onques nus hom ne vit rasoir;
ce dist l'escripture por voir
qu'ainz ne fu faus plus esmolue
ne nule alesne plus agu·e.
Il voit là desouz le serpent
qui veut mengier toute la gent,
et de feu et de flambe espris,
dont ses cuers est moult entrepris;
de paor a le cuer esmabre.
Lors a gardé au pié de l'arbre,
si a ve·u deus besteletes
qui menjuent les racinetes
de l'arbre et rompent à grant force
le cuer et le fust et l'escorce;
si ne sont pas d'une samblance,
que l'une est noire et l'autre blanche.
Ne nuit ne jor onques ne finent,
l'arbre menjuent et afinent,
eles ne finent nuit ne jor.
Ez-vous celui en tele error:
"Las, fet-il, que porrai je fere?
Or ne sai je de quel part trere,
car ne cuic pas que de cuer m'aint
cil sathanas qui là jus maint;
cele beste me veut destruire
que je voi là crier et muire;
ces deus besteletes m'afolent,
que ce que j'ai de bien me tolent.
Quar cis arbre par tens charra
et cil serpens m'engloutira;
et, se je chié devers le mont,
cele beste cornue el front
m'ocirra, je-l sai tout por voir,
autre garant n'en puis avoir;
quel part que voise, perdus sui,
ainz mes nus hom n'ot tant d'anui."

A ce qu'il ert en tel balance,
vit devant lui en une branche
trois gouteletes de miel pendre:
il les a·ert et les va prendre.
Les trois goutes de miel menja
et puis la branche regarda,
si en vit six goutes noveles
qui estoient assez plus beles
que celes n'estoient devant;
lors en vit par tout l'arbre tant
que ce n'est se merveille non:
du miel i ot à grant foison.
Par le miel qu'il a engoulé,
a tout son torment oublié,
ne li sovint mes de malaise,

tout a entr'oublié por l'aise
la destructi·on qui l'atent;
de l'unicorne et del serpent
ne de nul mal ne li sovient:
à la douceur du miel se tient.
He las, dolenz! por quoi le fet,
quant à si grant dolor s'en tret?
quar les deus bestes ne sejornent,
qui son arbre à noient li tornent.
Tant l'ont mengié, tant l'ont rongié
que l'arbre ont moult adomagié,
qui nuit ne jor onques ne finent;
l'arbre menjuent et afinent.
La beste cornue voit bien
que li arbres ne vaut mes rien,
ainz va mes tout amenuisant:
cele part vient abondissant,
de plain eslais si s'abandone;
de sa corne tel cop li done
que l'arbre fet aval che·ir.
Or ne se puet plus cil tenir
que il ne soit che·us au fons
du val, qu'est hideus et parfons:
or est che·us aval el gouffre,
où il toutes les dolors souffre.

Or est il dreit que je vous di·e
que cele beste senefi·e
qui est cornue enmi le front:
ce est la mort qui nous confont,
qui nuit et jor nous est moult pres
et si nous gaite tout adès
qu'il n'est nus hons qui tant se·ust
qui de li garder se pe·ust.
Felonesse est e mal queranz;
ele prent toz, vilains et franz;
si vient ausi comme li lere;
ele emble la fille à la mere,
le perè au fil, le fil à l'omme:
ele prent tout, ce est la somme.
Ele fet si plenier son conte
qu'ele n'espargne roi ne conte,
archevesque ne clerc ne prestre.
El monde n'a plus felon mestre,
et cil qui plus la beste fuit
ce sont homes et fames tuit,
nous genz qui en cest siecle sommes,
qui volentiers la mort fuiommes;
se nous la saviiens de ça,
moult volentiers fuiriens de là.
Il n'est nus hom qui la ve·ist
qui volentiers ne la fu·ist.
Et de l'arbre et de la falise
vous dirai toute la devise,
où li preudom à garant vient:
c'est la vie qui nous soustient.
Chascun s'i tient tant comme il puet,
et, quant partir nous en estuet,
voirs est que moult envis lessons
et noz avoirs et noz mesons;
et, quant ce vient au departir
que l'ame doit du cors partir,
si samble à chascun, sanz delu,
qu'il n'ait c'un petitet vescu.

Or vous vueil je la raison rendre
et par example fere entendre
que les deus bestes senefi·ent,
qui l'arbre rungent et afinent.
He Diex! qui bien i penseroit,
com peu d'orgueil il averoit!
Ce est la nuit et s'est li jors,
qui nos vi·es met en decors:
ier fu plus longue nostre vie
qu'ele n'est hui, n'en doutez mie,
et hui plus longue que demain;
ainsi traions au daarrain.
L'autrier desirrames Noel,
Quaresmes, Pasques autretel,
après Pentecouste en esté,
et après c'on ait moissoné,
feste Toz Sainz et Saint Martin:
ainsi tret chascuns à sa fin.
Li jors et la nuit nous acorce
nostre vie et no fin aproche:
quant li jors et la nuit oscure
ont tant esté en lor pasture
qu'il ont nos vies pasturées
et à noient les ont menées,
lors vient la mort qui ne se faint,
de sa corne si nous empaint,
si roidement vers nous s'acointe
qu'ele gete mort le plus cointe.

Or vous vueil dire sans meslée
que senefi·e la valée
qui tant est laide et ani·euse,
orde, puanz et perilleuse,

et li serpens à la grant geule:
ce est Enfers où li maus queule
qui toz jors bée à nous deçoivre.
Si nous devommes aperçoivre
de nous conduire à sauveté;
tant com nous avons poesté,
doit chascuns fere son aguet,
quar se nous sommes là jus tret,
ja mes jor issir n'en porrons,
mes toz jors en vivant morrons,
aussi com cil qui gist el fu,
qui desus l'arbre montez fu.

Or est il droiz que vous sachiez
du miel dont l'arbres fu carchiez;
or vous en vueil le sens descrire,
qu'il senefie et qu'il veut dire:
li miels qui enz en l'arbre abonde,
ce sont li faus delit du monde,
li biau boivre, li biau mengier,
li biau vestir, li biau chaucier,
les granz robes et li orfroi,
li cheval et li palefroi,
et li tornoi et li cembel
et li levrier et li oisel.
Les granz dames et li borgois
et li vilain et li cortois
sont si à cel delit torné
que tout en ont Dieu adossé.
Nus ne quiert mes que ses solaz
et, s'aucuns tient entre ses braz
s'amie, soit pucele ou dame,
por cel delit oublie s'ame.

He las! com povre covoitise
qui si tost est à noient mise!
Or esgardez par tout le mont
toz les plus sages qui i sont,
comme lor joie tost lor faut
si tost com la mort les assaut.
Vers la mort n'a mestier proece,
biautez ne force ne larguece,
sens de provoire ne d'abé
ne de nul sage clerc letré,
qui tout ne voist parmi la mort
si tost comme la mort l'amort.
Vers li ne vaut escuz ne lance,
draz couez ne ridée manche.

Que feront donc cil bacheler
qui ne finent de porpensser
d'aus cointement appareillier?
lor dras font creter et taillier
et lor soleriaus detrenchier,
dras filetez et envoisiez:
cil ont du fol miel tant mengié
que ja en sont tuit engingnié.
Et les dames et les puceles
qui or sont si sor lor gaveles,
qui sovent sont encolorées,
appareillies et mirées
et affublées au rouet,
chascune tout son pooir met
en li acesmer cointement,
non pas por Dieu, mes por la gent.
Quant eles sont appareillies,
estroit vestues et chaucies,
si vont devant lor huis se·oir
por ce c'on les puist miex ve·oir;
cele qui plus est bele et blanche
fet volentiers de li moustrance.
Tele samble es dras savoreuse
qui la char a laide et roingneuse:
qui toute nue la verroit,
sachiez que petit l'ameroit;
les robes les font avenanz,
lors ont les gresles si tendanz
qu'à paines pueent lor braz tendre.
Toz lor orgueus devendra cendre:
ceste vie trespassera,
ele ne vaut, rien ne vaudra,
quar, se ceste vie durast,
bien fust resons que on l'amast;
mes, por ce qu'ele peut faillir,
la doit toz li mondes ha·ir
et la vie du ciel amer,
ou il n'ot onques point d'amer,
qui toz jors sanz fin durera
tant comme dame Diex sera,
qui sanz fin, sanz commencement
fu et sera tout vraiement.
Et cil qui por les faus delis
seront el puis d'enfer galis,
jamès jor issir n'en porront,
mes adès en vivant morront
aussi com cil qui le miel prist,
qui en la grant dolor en gist.

Or pri·ons Dieu le glori·ous
que il mete tel sens en nous
que nous puissommes adosser
les fols delis et oublier,
qu'en enfer ne nous vueille trere,
et Diex nous lest teus oevres fere
que toz nos mete à garison
et doint vraie confessi·on.

Amen.

XVII.

JEAN DE JOINVILLE (1223—1317).

Pag. 10—38 de l'édition de M. Natalis de Wailly, Paris 1874, comparée avec les articles de M. G. Paris dans la Romania, III, 401 ss. et de M. de Wailly ib. 487 ss. — Charactère et mœurs de Saint Louis.

En nom de Dieu le tout puissant, je Jehans sires de Joinville, seneschaus de Champaigne, faiz escrire la vie notre saint roy Looys, ce que je vi et oy par l'espace de sis anz, que je fu en sa compaignie ou pelerinaige d'outre mer, et puis que nous revenimes. Et avant que je vous conte de ses grans faiz et de sa chevalerie, vous conterai je ce que je vi et oy de ses saintes paroles et de ses bons enseignemens, pour ce qu'il soient trouvei li uns après l'autre pour edefier ceuz qui les orront.

Cis sainz hom ama Dieu de tout son cuer et ensuivi ses œuvres, et y apparut en ce que, aussi com Diex morut pour l'amour que il avoit en son peuple, mist il son cors en avanture par plusours foiz pour l'amour que il avoit à son peuple; et s'en fust bien soufers, se il vousist, si comme vous orrez ci après. — La grans amours qu'il avoit à son peuple parut à ce qu'il dist à mon signour Loys, son ainsnei fil, en une mout grant maladie que il ot à Fonteinne-Bliaut: "Biaus fiz, fist il, je te pri que tu te faces amer au peuple de ton royaume: car vraiement je ameroie miex que uns Escoz venist d'Escosse et gouvernast le peuple dou royaume bien et loialment que que tu le gouvernasses mal apertement." Li sainz roys ama tant veritei que neis aus Sarrazinz ne vout il pas mentir de ce que il lour avoit en convenant, si comme vouz orrez ci après. — De la bouche fu il si sobres que onques jour de ma vie je ne li oy devisier nulles viandes, aussi comme maint riche home font; ainçois manjoit pacientment ce que ses queus li appareilloit et mettoit on devant li. En ses paroles fu il attrempez; car onques jour de ma vie je ne li oy mal dire de nullui, ne onques li oy nommer le dyable, liquex nons est bien espandus par le royaume: ce que je croy qui ne plait mie à Dieu. — Son vin trempoit par mesure, selonc ce qu'il veoit que li vins le pooit soufrir. Il me demanda en Cypre pourquoy je ne metoie de l'yaue en mon vin; et je li diz que ce me fesoient li phisicien, qui me disoient que j'avoie une grosse teste et une froide fourcelle, et que je nen avoie pooir de enyvrer. Et il me dist que il me decevoient;

car, se je ne l'apprenoie en ma joenesce et je le vouloie tremper en ma vieillesce, les gouttes et les maladies de fourcelle me penroient, que jamais n'auroie santei; et, se je bevoie le vin tout pur en ma vieillesce, je m'enyvreroie touz les soirs; et ce estoit trop laide chose à vieil home de soy enyvrer. — Il me demanda si je vouloie estre honorez en ce siecle et avoir paradis à la mort; et je li diz, oyl. Et il me dist: "Donques vous gardez que vous ne faites ne ne dites à votre escient nulle riens que, se touz li mondes le savoit, que vous ne peussiez congnoistre: Je ai ce fait, je ai ce dit." Il me dist que je me gardasse que je ne dementisse ne ne desdeisse nullui de ce que il diroit devant moy, puis que je n'i auroie ne pechié ne doumaige ou souffrir, pour ce que des dures paroles meuvent les mellées dont mil home sont mort. — Il disoit que l'on devoit son cors vestir et armer en tel maniere que li preudome de cest siecle ne deissent que il en feist trop, ne que li joene home ne deissent que il feist pou. Et ceste chose ramenti je le pere le roy qui orendroit est, por les cotes brodées à armer que on fait hui el jour; et li disoie que onques en la voie d'outre mer, là où je fu, je n'i vi cottes brodées, ne les le roy ne les autrui. Et il me dist qu'il avoit tiex atours brodez de ses armes qui li avoient coustei huit cenz livres de parisis. Et je li diz que il les eust miez emploiés se il les eust donnez por Dieu, et eust fait ses atours de bon cendal enforcié de ses armes, si comme ses peres faisoit.

Il m'apela une foiz et me dist: "Je n'os parler à vous, pour le soutil senz dont vous estes, de chose qui touche à Dieu; et pour ce ai je appelei ces dous freres qui ci sont, que je vous vueil faire une demande." La demande fu teix: "Seneschaus, fist il, quex chose est Diex?" Et je li diz: "Sire, ce est si bone chose que mieudre ne puet estre." "Vraiement, fist il, c'est bien repondu; que ceste response que vous avez faite, est escripte en cest livre que je tieing en ma main." — "Or vous demant je, fist il, lequel vous ameriés miex, ou que vous fussiés mesiaus, ou que vous eussiés fait un pechié mortel?" Et je, qui onques ne li menti, li respondi que je en ameroie miex avoir fait trente que estre mesiaus. Et, quant li frere s'en furent parti, il m'appela tout seul et me fist seoir à ses piez et me dist: "Comment me deistes vous hier ce?" Et je li diz que encore li disoie je. Et il me dist: "Vous deistes comme hastis musarz; car vous devez savoir que nulle si laide mezelerie n'est comme d'estre en pechié mortel, pour ce que l'ame qui est en pechié mortel est semblable au dyable: par quoy nulle si laide meselerie ne puet estre. Et bien est voirs que, quant li hom meurt, il est gueris de la meselerie dou cors; mais, quant li hom qui à fait le pechié mortel meurt, il ne sait pas ne n'est certeins que il ait eu en sa vie tel repentance que Diex li ait pardonnei: par quoy grant poour doit avoir que celle mezelerie li dure tant comme Diex yert en paradis. Si vous pri, fist il, tant comme je puis, que vous metés votre cuer à ce, pour l'amour de Dieu et de moy, que vous amissiez miex que touz meschiez avenist au cors, de mezelerie et de toute maladie, que ce que pechiés mortex venist à l'ame de vous." — Il me demanda se je lavoie les piez aus povres le jour dou grant jeudi: "Sire, dis je, en maleur! les piez de ces vilains ne laverai je ja." "Vraiement, fist il, ce fu mal dit; car vous ne devez mie avoir en desdaing ce que Diex fist pour nostre enseignement. Si vous pri je, pour l'amour de Dieu premier, et pour l'amour de moy, que vous les acoustumez à laver."

Il ama tant toutes manieres de gens qui Dieu creoient et amoient, que il donna la connestablie de France à mon signour Gille le Brun, qui n'estoit pas dou royaume de France, pour ce qu'il estoit de grant renommée de croire Dieu et amer. Et je croy vraiement que teix fu il. — Maistre Robert de Sorbon, pour la grant renomée que il avoit d'estre preudome, il le faisoit mangier à sa table. Un jour avint que il manjoit delez moy, et devisiens li uns à l'autre. Et nous reprist et dist: "Parlés haut, fist il, car vostre compaignon cuident que vous mesdisiés d'aus. Se vous parlés, au mangier, de chose qui nous doie plaire, si dites haut; ou, se ce non, si vous taisiés." — Quant li roys estoit en joie, si me disoit: "Seneschaus, or me dites les raisons pour quoy preudom vaut miex que beguins." Lors si encommençoit la tençons de moy et de maistre Robert. Quant nous aviens grant piesce desputei, si rendoit sa sentence et disoit ainsi: "Maistres Roberz, je vourroie bien avoir le non de preudome, mais que je le fusse, et touz li remenans vous demourast; car preudom est si grans chose et si bone chose que neis au nommer emplist il la bouche." — Au contraire disoit il que male chose estoit penre de l'autrui; "car li rendres estoit si griez que neis au nommer li rendres escorchoit la gorge par les erres qui y sont, lesquiex senefient les ratiaus au diable, qui touz jours tire ariere vers li ceus qui l'autrui chatel weulent rendre. Et si soutilment le fait li dyables; car aus grans usuriers et aus granz robeours, les attice il si que il lour fait donner pour Dieu ce que il deveroient rendre." — Il me dist que je deisse au roi Tibaut de par li que il se preist garde à la maison des Preescheours de Provins, que il faisoit, que il n'encombrast l'ame de li pour les granz deniers que il y metoit. "Car li saige home, tandis que il vivent, doivent faire dou lour aussi comme executour en deveroient faire; c'est à savoir que li bon executour desfont premierement les torfaiz au mort et rendent l'autrui chatel, et dou remenant de l'avoir au mort font aumosnes."

Li sainz roys fu à Corbeil à une Penthecouste, là où il ot quatre-vins chevaliers. Li roys descendi après mangier ou prael, desouz la chapelle, et parloit à l'uys de la porte au conte de Bretaigne, le pere au duc qui ore est, que Diex gart! Là me vint querre maistres Roberz de Sorbon et me prist par le cor de mon mantel et me mena au roy; et tuit li autre chevalier vindrent après nous. Lors demandai je à maistre Robert: "Maistres Roberz, que me voulez vous?" Et me dist: "Je vous veil demander, se li roys se seoit en cest prael et vous vous aliez seoir sur son banc plus haut que li, se on vous en deveroit bien blasmer." Et je li diz que oil. Et il me dist: "Dont faites vous bien à blasmer, quant vous estes plus noblement vestus que li roys; car vous vous vestez de vair et de vert, ce que li roys ne fait pas." Et je li dis: "Maistres Roberz, sauve vostre grace, je ne faiz mie à blasmer se je me vest de vert et de vair; car cest abit me lessa mes peres et ma mere. Mais vous faites à blamer; car vous estes fiz de vilain et de vilainne, et avez lessié l'abit vostre pere et vostre mere, et estes vestus de plus riche camelin que li rois n'est." Et lors je pris le pan de son seurcot et dou seurcot le roy, et li diz: "Or esgardez se je di voir." Et lors li roys emprist à deffendre maistre Robert de paroles, de tout son pooir. — Après ces choses, mes sires li roys appela mon signour Phelippe son fil, le pere au roy qui ore est, et le roi Tybaut, et s'asit à l'uys de son oratour et mist la main à terre et dist: "Seez vous ci bien près de

moy, pour ce que on ne nous oie." "Ha! sire, firent il, nous ne nous oseriens asseoir si pres de vous." Et il me dist: "Seneschaus, seez vous ci." Et si fiz je, si pres de li que ma robe touchoit à la seue. Et il les fist asseoir après moy et lour dist: "Grant mal apert avez fait, quant vous estes mi fil et n'avez fait au premier coup tout ce que je vous ai commandei; et gardés que il ne vous avieingne jamais." Et il dirent que non feroient il. Et lors me dist que il nous avoit appelez pour li confesser à moy de ce que à tort avoit deffendu maistre Robert encontre moy. "Mais, fist il, je le vi si esbahi que il avoit bien mestier que je li aidasse. Et toutes voiz ne vous tenez pas à chose que je en deisse pour maistre Robert deffendre; car, aussi comme li seneschaus dist, vous vous devez bien vestir et nettement, pour ce que vos femmes vous en ameront miex et vostre gent vous en priseront plus. Car, ce dit li saiges, on se doit assemer en robes et en armes en tel maniere que li preudome de cest siecle ne dient que on en face trop, ne les joenes gens de cest siecle ne dient que on en face pou."

Il me dist que li evesques Guillaumes de Paris li avoit contei que uns grans maistres de divinitei estoit venus à li et li avoit dit que il vouloit parler à li. Et il li dist: "Maistres, dites vostre volentei." Et quant li maistres cuidoit parler à l'evesque, commença à plorer trop fort. Et li evesques li dist: "Maistres, dites, ne vous desconfortés pas, car nulz ne puet tant pechier que Diex ne puet plus pardonner." "Et je vous di, sire, dist li maistres; je n'en puis mais se je pleur, car je cuit estre mescreans, pour ce que je ne puis mon cuer ahurter à ce que je croie ou sacrement de l'autel, ainsi comme sainte Eglise l'enseigne; et si sai bien que ce est des temptacions l'ennemi." "Maistres, fist li evesques, or me dites, quant li ennemis vous envoie ceste temptacion, se elle vous plait." Et li maistres dist: "Sire, mais m'ennuie tant comme il me puet ennuier." "Or vous demant je, fist li evesques, se vous penriés ne or ne argent par quoy vous regeissiez de vostre bouche nulle riens qui fust contre le sacrement de l'autel ne contre les autres sains sacremens de l'Eglise." "Je, sire, fist li maistres, sachiez que il n'est nulle riens ou monde que j'en preisse; ainçois ameroie miex que on m'arachast touz les membres dou cors, que je le regeisse." "Or vous dirai je autre chose, fist li evesques. Vous savez que li roys de France guerroie au roy d'Engleterre, et savez que li chastiaus qui est plus en la marche de aus dous, c'est la Rochelle en Poitou. Or vous vueil faire une demande: que se li roys vous avoit baillié la Rochelle à garder, qui est en la male marche, et il m'eust baillié le chastel de Montleheri à garder, qui est ou cuer de France et en terre de pais, auquel li roys deveroit savoir meillour grei en la fin de sa guerre, ou à vous qui averiés gardée la Rochelle sanz perdre, ou à moy qui li averoie gardé le chastel de Montleheri sanz perdre?" "En non Dieu, sire, fist li maistres, à moy qui averoie gardée la Rochelle sanz perdre." "Maistres, dist li evesques, je vous di que mes cuers est semblables au chastel de Montleheri; car nulle temptacion ne nulle doute je n'ai dou sacrement de l'autel. Pour laquel chose je vous di que pour un grei que Diex me sait de ce que je le croy fermement et en pais, vous en sait Diex quatre, pour ce que vous li gardez vostre cuer en la guerre de tribulacion, et avez si bone volentei envers li que vous pour nulle riens terrienne ne pour meschief que on feist

dou cors ne le relenqueriés. Dont je vous di que soiez touz aaises; que vostre estaz plait miex à Nostre Signour en ce cas que ne fait li miens." Quant li maistres oy ce, il s'agenoilla devant l'evesque et se tint bien pour paié.

Li gouvernemenz de sa terre fu teix que touz les jours il ooit à note ses heures, et une messe de Requiem sanz note. et puie la messe dou jour ou dou saint, se il y cheoit, à note. Touz les jours il se reposoit, après mangier, en son lit; et, quant il avoit dormi et reposei, si disoit en sa chambre privéement l'office des mors, entre li et un de ses chapelains, avant que il oyst ses vespres. Le soir, ooit ses complies. — Uns cordeliers vint à li ou chastel de Yeres, là où nous descendimes de mer; et, pour enseignier le roy, dist en son sermon que il avoit leu la Bible et les livres qui parlent des princes mescreans, et disoit que il ne trouvoit, ne es creans ne es mescreans, que onques royaumes se perdist ne chanjast de signourie à autre mais que par defaute de droit. "Or se preingne garde, fist il, li roys qui s'en va en France, que il face bon droit et hastif à son peuple, par quoy nostre Sires li seuffre son royaume à tenir en pais tout le cours de sa vie." On dit que cis preudom, qui ce enseignoit le roi, gist à Marseille, là où Nostre Sires fait pour li maint bel miracle. Et ne vout onques demourer avec le roy, pour priere que il li seust faire, que une seule journée.

Li roys n'oublia pas cest enseignement; ainçois gouverna sa terre bien loialment et selonc Dieu, si comme vous orrez ci après. Il avoit sa besoigne atirie en tel maniere que mes sires de Neelle et li bons cuens de Soissons et nous autre qui estiens entour li, qui aviens oies nos messes, aliens oir les plaiz de la porte, que on appelle maintenant les requestes. Et quant il revenoit dou moustier, il nous envoioit querre, et s'asseoit au pié de son lit et nous fesoit touz asseoir entour li, et nous demandoit se il y en avoit nulz à delivrer que on ne peust delivrer sanz li; et nous les li nommiens, et il les faisoit envoier querre, et il lour demandoit: "Pourquoy ne prenez vous ce que nos gens vous offrent?" Et il disoient: "Sire, que il nous offrent pou." Et il lour disoit en tel maniere: "Vous deveriez bien ce penre que l'on vous voudroit faire." Et se traveilloit ainsi li sainz hom, à son pooir, comment il les metteroit en droite voie et en raisonnable. — Maintes foiz avint que en estei se alloit seoir au bois de Vinciennes après sa messe, et se acostoioit à un chesne et nous fesoit seoir entour li. Et tuit cil qui avoient afaire venoient parler à li, sanz destourbier de huissier ne d'autre. Et lors il lour demandoit de sa bouche: "A il ci nullui qu ait partie?" Et cil se levoient qui partie avoient. Et lors il disoit: "Taisiés vous tuit, et on vous deliverra l'un après l'autre." Et lors il appeloit mon signour Perron de Fonteinnes et mon signour Geffroy de Villete, et disoit à l'un d'aus: "Delivrez moy ceste partie." Et quant il veoit aucune chose à amender en la parole de ceus qui parloient pour li, ou en la parolle de ceus qui parloient pour autrui, il meismes l'amendoit de sa bouche. Je le vi aucune foiz, en estei, que pour delivrer sa gent il venoit ou jardin de Paris, une cote de chamelot vestue, un seurcot de tyreteinne sanz manches, un mantel de cendal noir entour son col, mout bien pigniez et sans coife, et un chapel de paon blanc sus sa teste. Et fesoit estendre tapis pour nous seoir entour li; et touz li peuples qui avoit afaire par devant li, estoit

entour li en estant. Et lors il les faisoit delivrer, en la maniere que je vous ai dit devant dou bois de Vinciennes.

Je le revi une autre foiz à Paris, là où tuit li prelat de France le manderent que il vouloient parler à li; et li roys ala ou palaiz pour aus oir. Et là estoit li evesques Guis d'Ausserre, qui fu fiz mon signour Guillaume de Mello, et dist au roy pour touz les prelaz en tel maniere: "Sire, cist signour qui ci sont, arcevesque, evesque, m'ont dit que je vous deisse que la crestientés, qui deust estre gardée par vous, se perit entre vos mains." Li roys se seigna quant il oit la parole, et dist: "Or me dites comment ce est." "Sire, fist il, c'est pour ce que on prise si pou les excommeniemens hui el jour, que avant se laissent les gens morir excommeniés que il se facent absodre, et ne veulent faire satisfaction à l'Esglise. Si vous requierent, sire, pour Dieu et pour ce que faire le devez, que vous commandez à vos prevoz et à vos baillis que touz ceux qui se soufferront escommeniez an et jour, que on les contreingne par la prise de lour biens à ce que il se facent absoudre." A ce respondi li roys que il lour commanderoit volentiers de touz ceus dont on le feroit certein que il eussent tort. Et li evesques dist que il ne le feroient à nul fuer, que il li deveissient la court de lour cause. Et li roys li dist que il ne le feroit autrement, car ce seroit contre raison, se il contreignoit la gent à aus absoudre quant li clerc lour feroient tort. "Et de ce, fist li roys, vous en doing je un exemple dou conte de Bretaigne, qui a plaidié sept ans aus prelaz de Bretaingne touz excommeniez, et tant a esploitié que li apostoles les a condempnez touz. Dont, se je eusse contraint le conte de Bretaingne, la premiere année, de li faire absoudre, je me fusse meffaiz envers Dieu et vers li." Et lors se souffrirent li prelat; ne onques puis nen oy parler que demande fust faite des choses desus dites.

La pais qu'il fist au roy d'Angleterre fist il contre la volontei de son consoil, liquex li disoit: "Sire, il nous semble que vous perdez la terre que vous donnez au roy d'Angleterre, pour ce que il n'i a droit; car ses peres la perdi par jugement." Et à ce respondi li roys que il savoit bien que li roys d'Angleterre n'i avoit droit; mais il y avoit raison par quoy il li devoit bien donner. "Car nous avons dous serours à femmes, et sont nostre enfant cousin germain; par quoy il affiert bien que paiz y soit. Il m'est mout grans honnours en la paiz que je faiz au roy d'Angleterre, pour ce que il est mes hom, ce que il n'estoit pas devant."

La leaultei dou roy peut l'on veoir ou fait de mon signour Renaut de Trie, qui apporta au saint unes lettres, lesquiex disoient que li roys avoit donei aus hoirs la contesce de Bouloingne, qui morte estoit novellement, la contée de Danmartin en Gouere. Li seaus de la lettre estoit brisiez, si que il n'i avoit de remenant fors que la moitié des jambes de l'ymaige dou seel le roy et l'eschamel sur quoy li roys tenoit ses piez. Et il le nous moustra à tous qui estiens de son consoil, et que nous li aidissiens à conseillier. Nous deismes trestuit, sanz nul descort, que il n'estoit de riens tenus à la lettre mettre à execution. Et lors il dist à Jehan Sarrazin, son chamberlain, que il li baillast la lettre que il li avoit commandée. Quant il tint la lettre, il nous dist: "Signour, veez ci le seel de quoy je usoie avant que je alasse outre mer, et voit on cler par ce seel que l'empreinte dou seel brisié est semblable au seel entier; par quoy je n'oseroie en bone

conscience la dite contée retenir." Et lors il appela mon signour Renaut de Trie et li dist: "Je vous rens la contée."

XVIII.

JEAN FROISSART (1337–1410).

Œuvres de Froissart, publiées par M. le baron KERVYN DE LETTENHOVE. Bruxelles 1870–76. Tome XI, pages 86—100.

Le conte Gaston de Fois, en ce temps que je fus devers luy, avoit environ cinquante et neuf ans d'eage, et vous dis que j'ay en mon temps veu moult de chevalliers, plusieurs roys, princes et autres; mais je n'en veis oncques nul qui feust de si beaulx membres, ne de si belle fourme, ne de si belle taille, viaire bel, sanguin et riant, les yeulx vers et amoureus là où il luy plaisoit son regard jetter. De toutes choses il estoit si parfait et tant apris que on ne le povoit trop loer. Il amoit ce qu'il devoit aimer, et hayoit ce qu'il devoit hayr. Saige chevallier estoit et de haulte emprinse, et pourveu de bon conseil. Il ne tint oncques nul Juif, ne nul mescroiant avecques luy. Il fut preud'homme en regner. Il disoit tous les jours plenté d'oroisons, et une nocturne du psaultier, heures de Nostre-Dame, du Saint-Esperit, de la croix et vegilles des mors. Tous les jours faisoit donner cinq frans en petite monnoie pour l'amour de Dieu, et l'aumosne à sa porte à toute gent qui la demandoient. Il fut large et courtois en dons, et trop bien sçavoit prendre où il appartenoit et remettre où il afferoit. Les chiens sur toutes bestes il amoit, et aux champs, esté et yver, aux chasses voulentiers estoit. D'armes et d'amours voulentiers se deduisoit. Oncques fol oultraige ne folle largesse ne ayma, et vouloit savoir tous les mois que le sien devenoit. Il prendoit en son pays, pour sa recepte recepvoir et pour ses gens servir et administrer, hommes tres-notables jusques au nombre de XII, et de deux mois en deux mois ils se changeoient, et deux des autres en l'office retournoient. Il faisoit du plus especial homme auquel il se confioit le plus, son contreroleur, et à celluy tous les autres comptoient et rendoient leurs comptes et leurs receptes, et ce contreroleur comptoit au conte de Fois par rolles et par livres escripts, et ses comptes laissoit par devers le dit conte. Il avoit en sa chambre certains coffres où aucunes fois il faisoit prendre de l'argent pour donner aux chevalliers, seigneurs ou escuiers, quant ils venoient pardevers luy, car oncques nuls sans dons ne se party de luy, et tousjours multiplioit son tresor, pour les adventures et les fortunes attendre que il doubtoit. Il estoit conjouissable et accointable à toutes gens, et bien doulcement et amoureusement à eulx parloit. Il estoit brief en ses consauls et en ses responses. Il avoit quatre clers secretaires pour escripre et grosser lettres; et bien convenoit

que ces quatre clers luy feussent prests, quant il yssoit hors de son retrait; ne il ne les nommoit ne Jehan, ne Gaultier, ne Guillemme, mais, quant on luy bailloit lettres et il les avoit leues, il les appelloit: *mau me sert,* ou pour escripre ou pour aucune chose que il leur commandoit.

En tel estat que vous oyés, le conte de Fois vivoit. Et quant de sa chambre à my-nuit venoit pour souper en sa salle, devant luy avoit douze torches alumées que douze varlets portoient, et icelles douze torces tenues estoient devant sa table, qui donnoient grant clareté en la salle, laquelle salle estoit pleine de chevalliers et escuiers, et tousjours estoient là à foison tables dreschiées pour souper, qui souper vouloit. Nuls ne parloit à luy à sa table, se il ne l'appelloit. Il mengoit par coustume foison vollaille, et en especial les elles et les cuisses tant seulement; et l'endemain au disner petit beuvoit et mengoit. Souvent il prendoit grant esbatement en menestrandie, car moult bien s'y congnoissoit. Il faisoit devant luy voulentiers ses clers chanter et dischanter chansons, rondeaulx et virelais. Il seoit à table environ deux heures, et aussi il veoit bien voulentiers estranges entremets et, iceulx veus, tantost les faisoit envoier par les tables des chevalliers et escuiers.

Briefment toute l'ordonnance je regarday à mon pouvoir et mis en retenue, et consideray que, avant que je venisse à sa court, je avoie esté en moult de cours de roys, de ducs, de princes, de contes et de haultes dames, mais je ne fuis oncques en nulle qui mieulx me pleust, ne de prince qui fuist sur le fait d'armes plus resjouy que le dit conte de Fois estoit. On veoit, en la salle et parmy les chambres et en sa court, chevalliers et escuiers d'honneur aler et venir, devisans d'armes et d'amours; et d'autres propos n'y oioit on parler, et à la verité tout honneur estoit en celle court trouvée. Nouvelles de quelque pays, ne de quelque roiaulme que ce fuist, en celle court on y apprendoit; car de tous pays pour la vaillance du seigneur elles y applouvoient et venoient. Là fus je infourmé de la greigneur partie des fais d'armes qui estoient advenus en Espaigne, en Portingal, en Navare, en Arragon, en Angleterre, en Escoce et es frontieres et limitations de la Languedoch; car là je vis venir devers le conte, durant le temps que à sa court je sejournoie, chevalliers et escuiers de toutes nations. Si m'en infourmoie ou par euls ou par le conte qui voulentiers m'en parloit.

Je tendoie moult fort à demander et savoir, pour tant que je veoie l'ostel du conte si large et si plentureus de tous biens, que Gaston le fils du conte estoit devenu, et par quel accident il estoit mort, et tant enquis que ung escuier moult anchien et notable homme le me racompta. Si commença lors son compte, ainsi disant:

"Vray est que le conte de Foix et madame de Foix sa femme ne sont pas bien d'accord, ne n'ont esté, ja long temps a, et la discention qui vint entre euls, procede et meut du roy de Navarre qui fut frere à celle dame, car ja pieça le roy de Navarre plesgea le seigneur d'Alebreth que le conte de Fois tenoit en prison, pour la somme de cinquante mille frans. Le conte de Fois, qui sentoit ce roy de Navarre moult cauteleus et plain de malice, ne les vouloit à luy nullement croire, dont la contesse de Fois avoit grant despit et grant indignation envers son mary, et luy disoit: "Monseigneur, vous portés petit d'honneur à monseigneur mon frere, quant vous ne luy voulés croire cinquante mille frans. Se jamais vous n'aviés plus de la

maison d'Armeignach et de celle de Labreth que vous en avés eu, si vous devroit il bien souffire. Et vous savés que vous me devés assigner pour mon douaire de cinquante mille frans et ceulx mettre en la main de monseigneur mon frere. Si ne povés estre mal payé." — "Dame, dist-il, vous dittes verité; mais, se je cuidoie que le roy de Navarre deust là contourner celluy paiement, jamais le sire d'Alebreth ne partiroit de Orthais, si seroye payé jusques au derrain denier; et, puisque vous en priés, je le feray, non pas pour l'amour de vous, mais pour l'amour de mon fils à quy la chose touche."

"Sur ceste parole et aussi sur l'obligation du roy de Navare qui en fist debte envers le conte de Fois, le sire d'Alebreth fut mis hors de la tour d'Orthais, et quitte et delivre. Si se tourna françois, et se vint marier en France à la suer du duc de Bourbon, et paia à son aise au roy de Navarre auquel il estoit obligié de cinquante mille frans, la somme toute entiere, mais cil point ne les envoioit au conte de Fois. Lors dist le conte à sa femme, quant il en vey la maniere: "Dame, il vous fault aler en Navarre devers vostre frere le roy, et luy dittes que je me tiens mal content de luy, quant il ne m'envoie ce qu'il a rechupt du mien." La dame respondi que elle yroit moult voulentiers. Si se party du conte avecques son arroy, et s'en vint à Pampelune à la court du roy son frere qui le rechupt moult joieusement. La dame fist son message bien et à point. Quant le roy l'ot entendue, si respondi et dist: "Ma belle suer, les cinquante mille frans sont vostres, car le conte de Fois vous en doit douer, ne jamais du roiaulme de Navare les deniers ne partiront, puisque j'en suis au dessus." — "Ha! monseigneur, vous nourrissés trop terrible et grant hayne par celle voye, se ainsi en faittes, d'entre monseigneur de Fois et vous; et, se vous tenés vostre propos, je n'oseray retourner en la conté de Fois, car monseigneur me amettroit que je l'auroie deceu: si m'en pourroit faire morir." — "Je ne sçay, respondi le roy qui ne vouloit nullement mettre l'argent avant, que vous ferés; mais je suis chief de cest argent, et à moy pour vous en appartient la garde. Si soiés toute asseurée que jamais ne partira de Navarre." La contesse de Fois n'en sceut avoir autre response. Si se tint en Navarre, et ne ousoit pour le present retourner en la conté de Fois, doubtant la fureur de son mary qu'elle congnoissoit moult hastif et cruel.

"Le conte de Fois qui veoit le malice du roy de Navarre, eut assés de ymaginations sur sa femme, pensant qu'elle avoit tenu la main à celle besoingne. Si la commença grandement à enhayr et à estre mal content d'elle, ja n'y eust elle coulpe, et aussi que, tantost son messaige fait à son frere le roy de Navarre, elle n'estoit retournée à Orthais; mais la dame ne osoit, qui sentoit son mary trop cruel là où il prendoit la chose à desplaisance.

"Ceste chose demoura ainsi ung temps jusques que Gaston, fils du dit conte de Fois, creust tant que il devint moult beau jeuvencel, et fut marié à la fille du conte Jehan d'Armeignach, une moult belle et jeune dame, suer au conte d'Armeignach, qui est à present, et à messire Bernard d'Armeignach, et par la conjonction de ce mariage devoit estre bonne paix entre Fois et Ermignach. Le jeune damoisel povoit avoir de quinze à seze ans. Moult bel et plaisant escuier estoit, et si pourtraioit tres-grandement en tous endrois au pere. Si luy prinst voulenté grant et plaisir de che-

vauchier jusques ou roiaulme de Navarre pour veoir sa mere et le roy son oncle. Ce fut bien à la male heure pour luy et pour ce pays. Et quant il fut venu en Navarre, l'on luy fist tres-bonne chiere, et se tint avec sa mere ung espace, puis prist congié d'elle; mais pour priere ne pour parolle qu'il luy feist ne remonstrast, il ne la sceut convertir qu'elle voulsist retourner en Fois avecques luy. Et quant son fils l'en parla au commencement, la dame luy avoit demandé se le conte de Fois son pere l'en avoit chargié de la ramener: il luy respondi que au partir il n'en avoit esté fait quelque mention, ne quelque nouvelle; et pour tant la dame ne s'i osoit asseurer, si demoura en Navarre, et son fils Gaston de Fois s'en vint à Pampelune pour prendre congié au roy de Navare son oncle. Le roy lui fist tres-bonne chiere, et le tint avecques luy plus de dix jours, et luy donna de moult beaulx dons, et à ses gens aussi, et le dernier don que le roy de Navarre luy donna, ce fut la mort de l'enffant: je vous diray comment et pourquoy, comme raison est.

"Quant ce vint sur le point que le jeuvencel devoit partir, le roy le traist à part en sa chambre secretement, et luy donna une tres-belle boursette plaine de pouldre telle qu'il ne seroit creature vivant, se de la pouldre touchoit ou mengoit en viande ou autrement, que tantost ne le convenist morir sans aucun remede: "Gaston, dist le roy, beau nepveu, vous ferés ce que je vous diray. Vous veés comment le conte de Fois à son tort prent en grant hayne vostre mere ma suer, et ce me desplaist grandement, et aussi doit il faire à vous. Toutesfois pour les choses reformer en bon estat, et que vostre mere fust bien de vostre pere, quant il vendra à point, vous prendrés ung petit de ceste pouldre et en mettrés sur la viande de vostre pere, et gardés bien que nuls ne vous voye, et incontinent qu'il en aura mengié, il ne finera jamais, ne entendera à autre chose fors que il puist ravoir sa femme vostre mere avecques luy, et s'entr'ameront à tousjours mais si entierement que jamais ne se vouldront pour nulle rien departir l'un de l'autre; et tout ce devés vous grandement desirer qu'il adviengne, et gardés bien que, de ce que je vous dy, vous ne vous descouvrés à nulluy, car vous perdriés vostre fait." Le jeune escuier qui tournoit en fait et en verité tout ce que le roy de Navare son oncle luy disoit, respondi et dist: "Voulentiers."

"Sur ce point il se departy de Pampelune et de son oncle, et s'en retourna à Orthais par devers le conte son pere qui luy fist moult bonne chiere et bien le recueilly, ce fut raison, et luy demanda des nouvelles de Navare, et quels dons et joiaulx l'on luy avoit donnés par delà, mais tous il les monstra excepté la boursette où la pouldre estoit; mais de ce se sceut il bien couvrir. Or estoit il de coustume et ordonnance en l'ostel de Foix que moult souvent Gaston et Yeuvain son frere bastard gisoient ensemble en une chambre, et se entr'amoient ainsi que, par coustume, enffans freres font, et se vestoient de robes et d'abis d'une parure et couleur ensemble, car ils estoient aucques d'un grant, et de eage il y avoit entour deux ans de distance. Advint que une fois, ainsi que enffans font, ils changierent de robes, et tant que la robe de Gaston ala sur le lit de Yeuvain. Yeuvain qui estoit assés malicieux, senti la pouldre en la bourse, et demanda à Gaston son frere: "Quelle chose est cecy que vous portés tous les jours à vostre poittrine?" De ceste parole n'ot Gaston point de joye, et dist: "Rendés moy ma robe, Yeuvain; vous n'en avés que faire." Yeuvain

luy rejetta sa robe; Gaston la revesty, et fut ce jour trop plus pensif que il n'avoit esté au devant. Si advint dedens trois jours après, sicomme Dieu voult sauver et garder le conte de Fois, que Gaston se courroucha à son frere Yeuvain et le enfelonna. Si ala et entra tout plourant en la chambre de son pere, et le trouva à celle heure qu'il avoit ouy sa messe; et quant le conte le vit plourer, tantost luy demanda: "Yeuvain, que vous fault?" — "En nom Dieu, dist-il, monseigneur Gaston m'a batu, mais il y a autant ou plus à batre à luy qu'à moy." — "Pourquoy?" dist le conte qui tantost entra en souspechon et qui est trop ymaginatif. "Par ma foy, monseigneur, depuis qu'il est retourné de Navare, il porte à sa poittrine une boursette toute plaine de pouldre, mais je ne sçay à quoy elle sert, ne qu'il en veult faire fors tant que il m'a dit une fois ou deux que madame sa mere sera temprement et en brief mieulx en vostre grace que oncques ne fut." — "Holà! dist le conte de Fois, tays toy et gardes bien que tu ne parles à homme nul du monde de ce que tu m'as dit." — "Monseigneur, respondi le dit Yeuvain, voulentiers."

"Le conte de Fois entra lors en ymagination, et se couvry de tout le fait jusques à l'eure de disner, et lava, puis se mist à table en sa grant salle comme les autres jours. Gaston, son fils, avoit d'usaige que de tous ses mets il le servoit et faisoit essay de toutes ses viandes. Si tost qu'il ot assis devant le conte son pere le premier mets, et fait ce qu'il devoit faire, le conte jette ses yeulx, qui estoit tout infourmé de son fait, et voit les pendans de la boursette tenans au juppon de son fils. Lors le sang luy mua, et dist: "Gaston, viens avant. Je vueil parler à toy en l'oreille." Le jeuvencel s'avança sur la table. Le conte ouvry adont son sain et ouvry son juppon, puis prinst ung coutel dont il coupa les pendans de la boursette, et lui demoura en la main. Il la regarda, puis demanda à son fils: "Quelle chose est ce en ceste boursette?" Le jeuvencel qui fut lors tout surpris et esbahy, ne sonna mot, mais devint tout pale de grant paour et tout esperdu, et commença fort à trembler, car il se sentoit fourfait. Le conte de Fois ouvry la bourse et prinst de celle pouldre; si en mist sur ung tailloir de pain et le donna à mengier à ung chien. Si tost que le chien eut mengié de ce tailloir ung morcel et avalé, il tourna les yeulx en la teste, et là morut tout à coup. Quant le conte de Fois en vit la maniere, se il fut esbahy et courrouchié il y ot bien cause, et se leva de la table et prinst son coutel. Si le voult lanchier après son fils, et l'eust là occis sans remede; mais chevalliers et escuiers sallirent au devant et dirent: "Monseigneur, pour Dieu, ne vous hastés point, ainchois infourmés vous tres-bien de la besoingne, premier que vous faittes à vostre fils nul mal." Et le premier mot que le conte dist, ce fut en son gascon: *"O Gaston, fals traditour*, por toy et pour accroistre l'eritaige qui te devoit retourner, je en ay eu guerre et hayne au roy de France, au roy d'Angleterre, au roy d'Espaigne, au roy de Navarre et au roy d'Arragon; et contre eulx me suis je tenu et porté; et tu me veuls maintenant murdrir! Il te procede de mauvaise nature, et saches que tu en morras." A ce cop, lors il sailly oultre la table, son coutel en sa main, et le voult là occir. Mais chevalliers et escuiers se mirent au devant de luy, les plusieurs à genoulx, et lui dirent: "Ha! monseigneur, pour Dieu mercy! n'occiés pas Gaston; vous n'avés plus d'enftans. Faittes le garder et vous infourmés de la ma-

tiere. Espoir ne sçavoit il qu'il portoit, et à ce meffait n'a nulle coulpe." — "Or tost, dist le conte, mettés le en la tour, et soit si bien gardé que bon compte m'en soit rendu." Lors fut mis le jeuvencel en la tour de ceans.

"Le conte fist adont prendre grant foison de ceulx qui servoient Gaston son fils, mais tous ne les ot pas; car les plusieurs s'en partirent, dont l'evesque de l'Escale d'encoste Pau en est encoires hors du pays, lequel en fut souspechonné, et aussi furent plenté d'autres; mais il en fist morir jusques à quinze de moult horrible mort, et la raison que il y mettoit, estoit telle que il ne se povoit faire qu'ils ne sceussent de ses secrets, et luy deussent avoir signiffié et dit: "Monseigneur, vostre fils Gaston porte une boursette à la poittrine telle et telle." Riens n'en firent: pour tant ils morurent horriblement, dont ce fut pitié, et par especial de aucuns jeunes escuiers; car il n'y avoit, en toute Gascoingne, si jolis, si beaulx, ne si bien en point comme ceulx estoient, car tousjours a esté le conte de Fois servy de gaillarde famille.

"Trop toucha ceste besoingne de pres au conte de Fois, et bien le monstra; car il fist assambler ung jour à Orthais tous les nobles et les prelats, barons et chevaliers de Fois et de Berne et tous les hommes notables de ces deux pays; et, quant ils furent venus à Orthais, il leur declaira la cause pour quoi il les avoit mandés, et comment il avoit trouvé son fils Gaston en telle deffaulte et si grand meffait que c'estoit son intention qu'il morust, et qu'il avoit mort desservy. Tout le peuple respondi à ceste parole de une voix et dist: "Monseigneur, sauve soit vostre grace, nous ne voulons pas que Gaston vostre fils muire; c'est vostre heritier, et plus n'en avés."

"Quant le conte de Fois ouy son peuple qui prioit pour son fils, il se refraigny ung petit, puis se pourpensa qu'il le chastoieroit par longue prison, et le tendroit deux ou trois mois prisonnier, et après il le envoieroit en quelque loingtain voiaige deux ou trois ans pour estre hors de sa presence, tant qu'il auroit oublié son mautalent, et que le jeuvencel, par avoir plus d'eage et plus veu, seroit en meilleur et plus vifve congnoissance. Si donna à toute celle assemblée congié; mais ceulx de la conté de Fois ne se vouloient partir de Orthais, se le conte ne les asseuroit que Gaston son fils il ne feroit ja mort, tant amoient ils le jeuvencel. Il leur ot en convenant, mais bien dist qu'il le tendroit par aucun temps en prison pour le chastoier. Et sur ceste convenence se partirent de Orthais toutes manieres de gens, et demoura Gaston prisonnier en la tour d'Orthais.

"Ces nouvelles s'espandirent en plusieurs lieux, et pour celluy temps estoit pape Gregoire XIe en Avignon; si envoia tantost le cardinal d'Amiens en legation pour venir en Berne, et pour amoienner ces besoingnes et appaisier le conte de Fois et oster de son courroux et le jeuvencel hors de prison. Mais le cardinal ordonna ses besoingnes si longuement que il ne pot venir que jusques à Besiers, quant les nouvelles luy vindrent là que il n'avoit que faire en Berne, car Gaston le fils au conte estoit mort, et je vous diray comment il morut, puisque je vous ay parlé de la matiere.

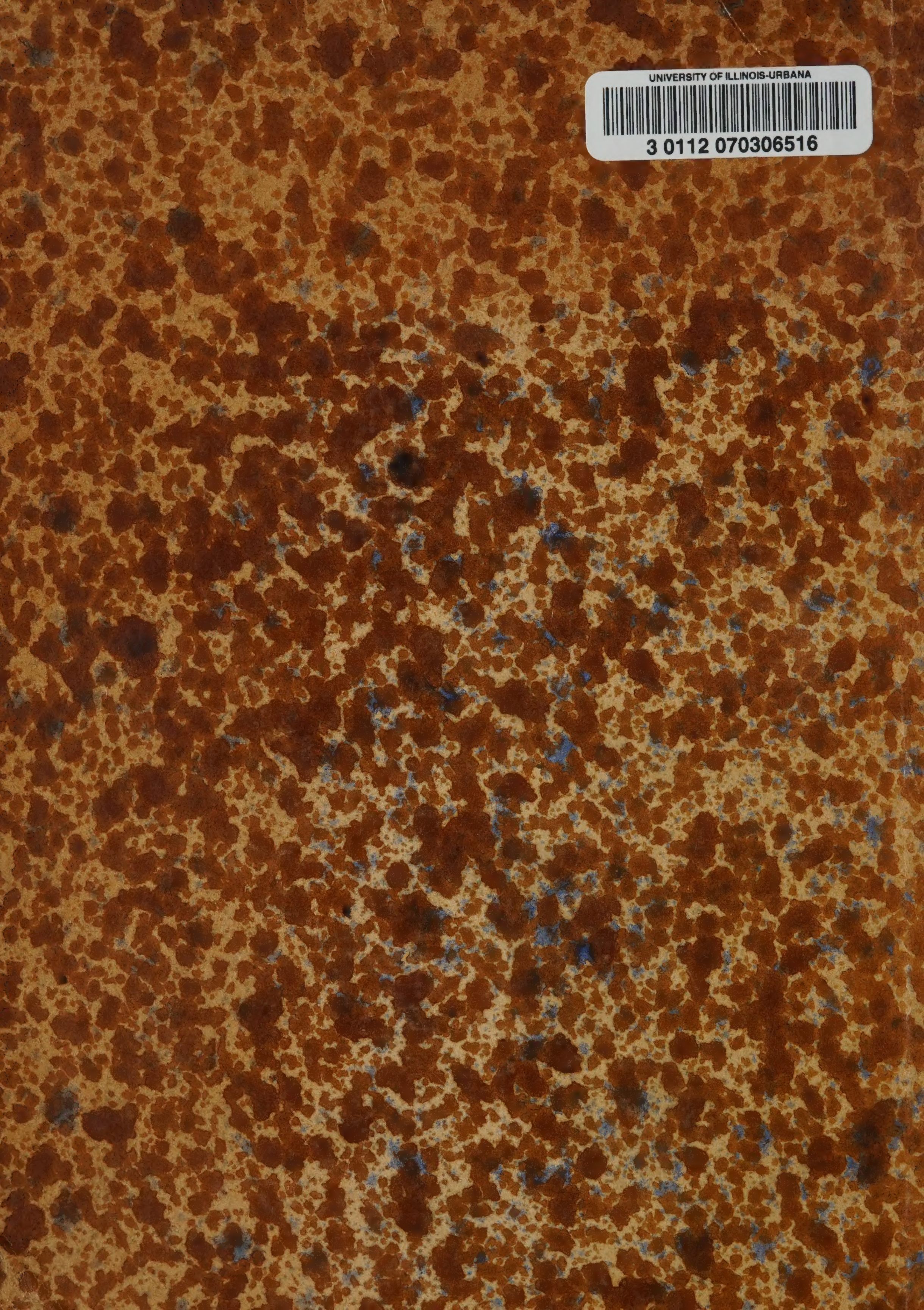
"Le conte de Fois le faisoit tenir en une chambre en la tour d'Orthais où gaires n'avoit de lumiere, et fut là par dix jours, où petit beut ne menga; car il ne vouloit, combien que on luy apportoit tous les jours assés à boire et à mengier. Mais, quant il avoit la viande, il la destournoit d'une part et n'en tenoit compte, car il n'en goustoit point, et veulent aucuns dire que l'on trouva trop bien les viandes toutes entieres que l'on luy avoit

apportées en celle prison, ne de riens ne les avoit amendries, ne attouchiées au jour de sa mort, pour boire ne pour mengier, et fut merveilles comment il peult tant vivre. Par plusieurs raisons, le conte le faisoit là tenir sans nulle garde ne regard qui fust en la chambre avecques luy, ne qui le conseillast ne confortast, et se tint le jeuvencel tousjours en ses draps, ainsi comme il y entra, et si se melancolia et argua moult grandement, car il n'avoit pas telle regle aprins. Lors il prinst à maudire l'eure quant il fut oncques nés de mere, pour estre venu à telle fin.

"Le jour de son trespas, ceulx qui le servoient de boire et de mengier, luy apporterent du vin et de la viande, et luy dirent: "Gaston, vecy de la viande pour vous." Mais Gaston n'en tint compte. Si dist: "Mettés la là;" et celluy qui ainsi le servoit de ce que dist est, regarde et voit en la prison à tous lés encoires toutes entieres les viandes que les noeuf jours passés il luy avoit apportées. Adont refferma il la chambre et vint au conte de Fois. Si luy dist: "Monseigneur, pour Dieu merchy, prendés garde dessus votre fils, car il se affame là en votre prison où il gist, et croy qu'il ne menga oncques puis qu'il y entra; car j'ay veu tous les mets entiers tournés d'un lés, dont il a esté servi puis qu'il y entra." De ceste parole le conte de Fois s'enfelonna, et, sans sonner mot, il se party de sa chambre et s'en vint vers la prison où son fils estoit, et tenoit à la male heure ung petit long coutelet dont il appareilloit ses ongles et nettoioit; il fist ouvrir l'uys de la prison et vint à son fils et tenoit la lumelle de son coutelet par la pointe, et si pres de la pointe qu'il n'en y avoit point hors ses doys la longueur de l'espesseur d'un gros tournois. Par maltalent et par ayr, en boutant ce tant de pointe en la gorge de son fils, il l'attainst ne sçay en quelle vaine, et luy dist assés en hault: "Ha! *traditour*, pourquoy ne menges tu?" Et tantost s'en party le conte sans plus riens dire ne faire, et rentra en sa chambre; mais le jeuvencel fut sangmeué et effroié de la venue de son pere, et aveuc ce qu'il estoit foible de jeusner si longuement, et qu'il vit ou senty la pointe du coutelet qui le toucha à la gorge, moult petit feust ce, mais ce fut en une vaine, tantost il se tourna d'autre part et là rendi ame.

"A paines estoit le conte rentré en sa chambre, quant nouvelles luy vindrent par celluy qui administroit au jeuvencel sa viande, qui luy dist: "Monseigneur, Gaston est mort." — "Mort!" dist le conte. — "Certes, mort est il pour vray, monseigneur." Le conte ne voult nullement croire que ce fust verité; il y envoia ung sien chevallier qui là estoit de costé luy. Le chevallier y ala et rapporta que voirement estoit il mort et qu'il n'y avoit point de remede. Adont fut le conte de Fois courrouchié oultre mesure, et par grant douleur il regretta son fils moult grandement et dist: "Ha! Gaston, Gaston, comme povre journée est aujourd'huy à la malle heure pour moy advenue! Pourquoy alas-tu oncques en Navare veoir ta mere? Jamais si parfaitte joye n'auray comme j'avoie en devant." Lors fist il venir son barbier et se fist rere tout jus sa chevelure, et se mist moult bas et se vesty de noir et tous ceulx de son hostel, et fut le corps du jeuvencel porté en pleurs et en cris tout instant aux Freres-Mineurs à Orthais, et là fut ensepulturé. Ainsi en ala que je vous compte, de la mort Gaston de Fois. Son pere l'occist voirement, mais le roy de Navarre luy donna le coup de la mort."




UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 070306516